

# نحو اللغات السامية المقارنة

COMPARATIVE GRAMMAR OF  
THE SEMITIC LANGUAGES

دكتور

كارم محمود عزيز

كلية الآداب - جامعة حلوان





# **نحو اللغات السامية المقارن**

## **COMPARATIVE GRAMMAR OF THE SEMITIC LANGUAGES**

**د. كارم محمود عزيز**

**كلية الآداب - جامعة حلوان**

**حقوق الطبع محفوظة للمؤلف**  
**الطبعة الأولى : الزقازيق / ٢٠١١ م**  
**رقم الإيداع : ٢٠١١/٤٩٨١**

## مقدمة

منذ العصور القديمة، شغلت مشكلة "نشأة اللغة" أذهان الكثيرين، ما دعاهم إلى طرح السؤال الجوهرى : هل اللغة - فى أصلها - "توقيفية"، أى هبة من الله للإنسان، أم "اصطلاحية"، صنعها الإنسان لنفسه وب نفسه ؟ واتخذت هذه المشكلة أبعاداً فلسفية ودينية كبيرة ومتنوعة، حيث استند الكثير من المفكرين القدماء إلى "التفسير الدينى" لهذه المشكلة، ومحاولة حلها عبر النصوص "المقدسة":

فقد استند مفسرو الكتاب المقدس، خاصة العهد القديم، إلى ما ورد فى الموضع (تكوين ٢ : ١٩)، والذى يحكى أن الرب الإله دعا الحيوانات والطيور إلى الإنسان الأول "آدم" ليسمىها ، وكل ما سماها به " آدم " من أسماء ، فهو اسمها. ومن هنا فقد ذهبوا إلى أن اللغة وهبها الإله لآدم ، بل إن بعض المؤرخين المسيحيين الأوائل قال بأن الله تحدث مع آدم بالسريانية - فى رواية، وبالعبرية فى رواية أخرى.<sup>(١)</sup>

وعلى جانب آخر، توقف المفسرون المسلمون عند الآيات (٣١ - ٣٣) من سورة ( البقرة ) ، والتى تبدأ بالجملة: "وعلم آدم الأسماء كلها ..... " ، وقالوا - تأسيساً على هذه الآيات - إن اللغة "توقيفية"، لكنهم اختلفوا فى ماهية الأسماء التى علمها الله لآدم. ومن هؤلاء: "الطبرى" و "الزمخشري".

أما علماء اللغة القدامى من المسلمين - أيضاً - فقد اختلفوا فى نظرتهم مع المفسرين ، حيث قال معظمهم، ومنهم "ابن جنى" و "أبو على الفارس" و "أبو الحسن الأخفش" بأن اللغة "اصطلاحية"، وأن المقصود بالتوقيف، أى هبة الإله لآدم، ومعناها " تمكين الخالق للإنسان من صنع اللغة، ومن التعبير بها؛ مستثنين فى ذلك إلى ما ورد فى سورة (الرحمن) : "..... خلق الإنسان علمه البيان.....".

وربما مما يؤكد هذه النظرية الأخيرة، من أن اللغة "اصطلاحية"، كون اللغة وثيقة الصلة بالفكر، حيث أن الفكر الإنسانى يتجلى بواسطة الألفاظ (أى



اللغة)، وهو ما عبر عنه "ماركس" بمقولته: " اللغة هي الواقع المباشر للفكر، ولا وجود للأفكار خارج نطاق اللغة" (٢). ولما كانت الأفكار الإنسانية متعددة ، متنوعة ، متطورة ، فإن من المنطقي أن نتصور أن اللغة : وهب الله الإنسان القدرة على صنعها وتطويرها بحسب حاجته (وهو ما يتجلى في كون أعضاء الجهاز الصوتي لدى الإنسان "مشتركة"، ومع ذلك تختلف اللغات المنطوقة بهذا الجهاز، كما يختلف الفكر الذي تعكسه هذه اللغات بين البشر وبعضهم البعض)، إضافة إلى أن المجتمعات الإنسانية في حالة تطور مستمر، تطور يطرح حاجات متجددة لأساليب "جديدة" من التعبير الإنساني عن حاجاته وأفكاره التي تستجد وتتعدد بتعدد أنماط الحياة ذاتها .

أيضاً هناك مشكلة أخرى شغلت أذهان الكثيرين ، وهي تتمثل في السؤال : " إذا كانت اللغة الإنسانية واحدة في أصلها ، فكيف تفرعت إلى مئات اللغات التي يشهدها العالم اليوم؟"

وقد أجاب العهد القديم في الموضع (تكوين ١١ : ١-٩) على هذا السؤال، مبرراً تعدد لغات البشر رغم أصلها الواحد، بقصة "برج بابل": والتي تحكى أن جماعة بشرية ما، شرعت في بناء مدينة وبرج "رأسه إلى السماء" في موقع "شنعار" (تقريباً في العراق القديم) ، ليصنعوا لأنفسهم "اسماً" (أي يصبحون نوى شهرة)، وهنا تدخل الإله "خوفاً من وحدة البشر! " وبلبل ألسنة تلك الجماعة، فصار كل منهم يتكلم لغة مختلفة (في لحظة واحدة). ومن الواضح المنهج "الأسطوري" التوراتي في حل هذه القضية، حيث تعامل مع "واقع موجود" (ظاهرة تعدد لغات البشر) بمعالجة "خيالية". (٣)

وبعيداً عن التفسيرات الدينية / الأسطورية لتلك الظاهرة، فإنه يبدو أن علماء اللغة لم يشغلوا أنفسهم كثيراً بتفسير هذه الإشكالية، وإن كانوا قد انشغلوا بقضية أهم، هي تقسيم المجموعات اللغوية في العالم بأجمعه. ولما كان علم اللغة لم يتبلور (كعلم) إلا حوالي القرن السابع عشر الميلادي، فإن من سبقوا هذا التاريخ، خاصة في العصور الوسطى، لم يستطيعوا التوصل إلى تقسيم

واضح لتلك اللغات، ومع ذلك فقد كانت لهم ملاحظات ذات قيمة، بالنسبة إلى عصرهم:

فقد أشار "ابن حزم الأندلسي" (٩٩٤ - ١٠٦٤ م) إلى أن العربية والعبرية والسريانية متفرعة عن أصل واحد. وهو نفس ما قال به اللغوي الأندلسي "علي بن أحمد بن سيده" (في كتاب "المخصص").

كذلك أشار بعض المفسرين المسلمين (ومنهم "الراغب الأصفهاني") - في معرض تفسيرهم للقرآن، إلى ألفاظ تتشابه بين العربية والعبرية والسريانية. أما على مستوى العلماء اليهود - في الشرق وفي الأندلس، فقد عرضوا لهذه القضية - هم الآخرون:

ففي العراق، وفي معرض ترجمة "سعديا بن سعيد يوسف الفيومي"، الملقب بـ "سعديا جاعون" (القرن العاشر الميلادي) للعهد القديم من العبرية إلى العربية، كان يختار أقرب الألفاظ العربية في النطق إلى الألفاظ العبرية، كما أنه فسر الألفاظ العبرية المشككة في العهد القديم، بما يقاربها في اللفظ العربي. وفي الأندلس، طبق معظم اللغويين اليهود مناهج اللغويين العرب على اللغة العبرية، وأبرزهم: مناحم بن سروق، ودوناش بن لبرط، وابن حيوج، وداود الفاسي، ويونا بن جناح (مؤسس النحو العبري/ القرن ١١ م). أيضاً أشار "يهودا بن قورش" إلى الروابط بين العبرية والعربية والفارسية.<sup>(٤)</sup>

أما علماء العصر الحديث، فقد أجرو تقسيمات، استخدموا فيها منهجين:

- التقسيم الإثنولوجي (العرقي): أي بالنظر إلى مجموعة شعوب ذات أصل واحد تكلمت بعدة لغات متشابهة.

- التقسيم التكنولوجي: الذي يراعى ظاهرة اللغة في المجتمع دون التقيد بنسب عرقي بين المتكلمين باللغات المتشابهة، مكتفياً بالتشابه القائم بين اللغات نفسها فقط.<sup>(٥)</sup>



## (هوامش ومراجع المقدمة)

(١) ذكر المؤرخ المسيحي "غريغوريوس الملطي" المعروف بـ (ابن العبري) في كتابه "تاريخ مختصر الدول" أن الأئمة الأول "باسيليوس" و "أفريم" يزعمان أن من آدم إلى عابر ، كانت لغة الناس واحدة، وهي السريانية، وبها كلم الله آدم، ثم انقسمت بعدها إلى عدة لغات". كذلك يقول "يعقوب الرهاوي": إن اللغة كانت عبرية إلى أن تبلبلت الألسن في بابل".

أنظر: د. حسن ظاظا، اللسان والإنسان — مدخل إلى معرفة اللغة، دار الفكر العربي، القاهرة، ١٩٧١ م، ص ٣٩.

(٢) المرجع السابق، أنظر: ص ٣٥ — ٧٠. وأنظر أيضاً: د. رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي، مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ٢ ، ١٩٨٥ م، ص ١١٠ — ١١٢.

(٣) لمزيد من التفاصيل حول هذه الأسطورة، أنظر: د. كرم محمود عزيز، الأسطورة والحكاية الشعبية في العهد القديم، دار عين للدراسات والبحوث، القاهرة، ط ١، ٢٠٠١ م، ص ٧٧ — ١٠٦.

(٤) د. حسن ظاظا، المرجع نفسه، ص ١١٦ — ١١٨.

(٥) المرجع نفسه، ص ١٢٠.



## (رموز الحروف اللاتينية المدونة بها الكلمات السامية)

m	=	م	,	=	همزة
n	=	ن	b	=	ب
h	=	هـ	p	=	پ
w	=	و	t	=	ت
y	=	ى	t̄	=	ت̄
<hr/>			g	=	ج
ياء ممالة نحو الألف = ē			ḥ	=	ح
ياء مد = ī			ḥ̣	=	ح̣
واو مد = ū			d	=	د
أو = aw			d̄	=	د̄
أى = ay			r	=	ر
			z	=	ز
			s	=	س
			ṣ	=	س̣
			ṣ̄	=	س̣̄
			ḍ	=	د̣
			ṭ	=	ت̣
			ṭ̄	=	ت̣̄
			,	=	ع
			ḡ	=	غ
			f	=	ف
			q	=	ق
			k	=	ك
			l	=	ل







الباب الأول

مفاهيم نظرية

THEORITICAL CONCIPTIONS







## الفصل الأول: فقه اللغة

فقه اللغة - أو "علم اللغة"، وهو المقابل العربى للمصطلح الغربى "Linguistics"، هو "العلم الذى يجعل من اللغة موضوعاً له، فيدرسها فى ذاتها ولذاتها". أما المصطلح الغربى الآخر "Philology" "فيلوجيا" "فقه اللغة"، فإنه مصطلح ضيق الدلالة، لأنه يشير إلى دراسة اللسانين: الإغريقى واللاتينى<sup>(١)</sup>، غير أن العالم السويسرى "دى سوسير" (١٨٥٧-١٩١٣م) يصر على استعمال مصطلح "الفيلولوجيا" للإشارة إلى "فقه اللغة" بشكل عام<sup>(٢)</sup>.

أما عن غاية فقه اللغة، فهى "الكشف عن القوانين التى تحكم الظواهر اللغوية"<sup>(٣)</sup>، لذا فإنه يطلق على عدة أنواع من الدراسات اللغوية، منها:

- (١) الدراسة المقارنة للغة العربية واللغات السامية.
  - (٢) مقارنة الألفاظ الفصيحة وغير الفصيحة فى اللغة العربية.
  - (٣) دراسة اللهجات العربية.
  - (٤) دراسة الأصوات العربية<sup>(٤)</sup>.
- وفى الدراسات العربية، أطلق أيضاً على "فقه اللغة" عدة تسميات عربية أخرى، منها: "علم اللغة"، "الألسنية"، "اللسانيات"، "اللسنيات"، "اللغويات الحديثة"، "الدراسات اللغوية"<sup>(٥)</sup>.

ويتفرع فقه اللغة إلى عدة فروع:

- ١- علم الأصوات اللغوية (الفوناتيكتس) Phonetics.
- ٢- علم الأصوات الوظيفى (الفونولوجى) Phonology.
- ٣- علم المفردات (المعجمية) Lexicography.
- ٤- علم الصرف (المورفولوجى) Morphology.
- ٥- علم الدلالة (السيمانتيكس) Semantics.



٦- علم الجملة (النظم = السينتكس) .Syntax

٧- علم الأساليب (ستيلستيكس) .Stylistics

٨- فقه اللغة الوصفى .Descriptive Linguistics

٩- فقه اللغة التاريخى .Historical Linguistics

١٠- فقه اللغة المقارن .Comparative Linguistics

١١- فقه اللغة العام (٦).General Linguistics

ولأن فقه اللغة العام يسعى إلى الكشف عن "القوانين العامة التي تحكم اللغة"، فإن فقه اللغة العام كشف (وخاصة في مجال الصوتيات) بعض العلاقات اللغوية التي لها صفة الحتمية والضرورة، وأمكن إطلاق صفة "القانون" على هذه العلاقات.

ومن القوانين التي اكتشفها فقه اللغة العام ، أنه "لاشذوذ في اللغة"، فما نجده من شذوذ في بعض تطبيقات القانون الصوتي، ليس "شذوذاً" بالمعنى المعروف، وإنما مرجعه "وجود قانون صوتي آخر يعمل عمله"، هذا القانون الشاذ لا يكون "شاذاً"، إلا عندما يكتشف القانون الجديد الذي يفسره (٧).

وللبحث في فقه اللغة عدة مناهج أهمها:

١- منهج الملاحظة: ويقوم على دراسة الظاهرة اللغوية بمراقبتها في

الظروف الطبيعية للغة باستخدام الحواس والقوى العقلية للباحث.

٢- المنهج الآلى: ويقوم على تسجيل الظواهر اللغوية وقياسها باستخدام

بعض الآلات، ومنها: آلة التصوير الشعاعى بأشعة رونتجن، وكذلك

الحنك الاصطناعى، والبوق وغيرها. وهذا المنهج مقصور على مجال

الصوتيات.



٣- المنهج التجريبي: وهو يقوم على تغيير الظروف العادية المحيطة بظاهرة لغوية ما، أو على خلق هذه الظاهرة بدلاً من انتظارها. ولم يفتح لهذا المنهج النجاح والانتشار.

٤- المنهج المقارن: ويقوم على الموازنة بين الظواهر اللغوية في طائفة من الألسن، إما للكشف عما بين هذه الألسن من أواصر القربى (وهو ما يجرى في فقه اللغة المقارن)، وإما للكشف عما بين الألسن جميعاً من خصائص مشتركة تؤدي إلى الكشف عن "القوانين العامة للغة" (وهذا ما يجرى في فقه اللغة العام)<sup>(٨)</sup>.



## الفصل الثاني: اللغات السامية

### (١) المصطلح:

يشير مصطلح "اللغات السامية" = Semitic Languages =  $\text{השפות השמיות}$  - "إلى" مجموعة من اللغات كانت معروفة - ولا زال بعضها موجوداً في آسيا الغربية - أو أنها نشأت في ذلك المكان، وتتسم بسمات كثيرة مشتركة في الأصوات والمفردات والنحو والصرف، كما تشترك أيضاً في عدة اتجاهات أخرى تتعلق بتطورها. وهذه السمات المشتركة تشير إلى (أصل مشترك) بين هذه اللغات بحيث تشكل مجموعة لغوية تملك وحدة داخلية واضحة<sup>(٩)</sup>.

ومصطلح "سامية" Semitic هو مصطلح حديث نسبياً، حيث يرجع إلى عام ١٧٨١م، عندما أطلقه العالم "أل. شلوتسر" A.L.Schlözer على مجموعة الشعوب التي سكنت المنطقة المشار إليها، استناداً على ما جاء في جدول الأنساب الوارد في الإصحاح العاشر من سفر التكوين<sup>(١٠)</sup>.

وجدير بالذكر أن التقسيم العرقي (الذي تحول فيما بعد إلى تقسيم لغوي أيضاً)، والوارد في جدول الأنساب المشار إليه، يحتوي على أخطاء بينة، حيث ضم إلى "أبناء سام" كلاً من الليديين والعيلاميين - الذين تعد لغتهم غير سامية، كما أنه أقصى من "أبناء سام" أحد أهم أصحاب اللغات السامية - الكنعانيين.

وبمجرد ظهور مصطلح "السامية"، أطلق على لغات هذه المجموعة - بما فيها اللغات التي اكتشفت فيما بعد. ومن المعلوم أن الصلات كانت قائمة بين اللغات السامية المختلفة كما كانت تلك الصلات معروفة أيضاً قبل "شلوتسر" بزمان طويل، إلا أن المجموعة اللغوية لم تكن قد تحددت وتميزت على أنها "سامية"، حيث كان يشار إليها - كغيرها من لغات آسيا - على أنها "لغات شرقية"<sup>(١١)</sup>. وقد تركزت اللغات السامية - التي شكلت أسرة لغوية تربطها صلات القرابة - في مساحات جغرافية هامة من غرب آسيا (ميزوبوتاميا - أي



العراق القديم، وسوريا، وفلسطين، وشبه الجزيرة العربية)، منذ الألف الرابع قبل الميلاد<sup>(١٢)</sup>، أى منذ حوالى (٣٥٠٠ ق.م) تقريباً.

## (٢) اللغات السامية واللغات الحامية :

لاحظ العلماء ثمة تشابهاً أو علاقة ما بين مجموعة اللغات الحامية (التي تضم المصرية القديمة واليبية والكوشية) وبين مجموعة اللغات السامية. فقد لوحظ أن هناك ألفاظاً حامية كثيرة تشبه ألفاظاً سامية مثل (يم، قم، ماء..... إلخ)، وأن هناك شبهاً بين المجموعتين - الحامية والسامية<sup>(١٣)</sup> - فيما يتعلق بالكلمات المشتقة من أصل ذى حرفين، وكذلك فى بعض القواعد<sup>(١٤)</sup>.

وبسبب هذا التشابه، جرى الحديث عن نوع من "القاربة" (اللغوية بشكل خاص) بين مجموعة اللغات السامية ومجموعة اللغات الحامية، مما قرب الظن بأن البدايات الأولى للتطور اللغوى السامى وقعت فى الشمال الأفريقى<sup>(١٥)</sup>، بينما اعتبر اتجاه آخر من العلماء أن هذا التشابه يرجع إلى انحياز اللغات الحامية من المجموعة السامية. غير أن اللغويين اتفقوا على أن أسلاف الساميين وأسلاف الحاميين كانوا - منذ أكثر من عشرة آلاف سنة - "مشاركين فى الأصل"، وأن أصل الجنسيتين يرجع إلى "بلاد العرب"<sup>(١٦)</sup>.

وإذا اتخذنا اللغة "المصرية القديمة" نموذجاً لعقد المقارنة بينه وبين اللغات السامية، فإننا يمكننا العثور على نقاط التشابه التالية:

### أولاً: الأبجدية والأصوات:

فالأبجدية المصرية تشترك مع الأبجديات السامية، ففيها الهمزة، الحاء، العين، القاف، (وهذه الأصوات لا توجد فى المجموعة الهندوأوروبية).

### ثانياً: الضمائر:

#### ١- الضمائر المتصلة:

■ ضمير المتكلم المفرد = ى : "با = روح" ، "اب = قلب" ←

باى = روحى =، ابى = قلبى =

■ ضمير المخاطب المفرد المذكر: ك = ك = 𐀀 (سخت = حقل) ←  
سختك = حقلك .

■ ضمير المتكلم الجمع: نا (عربية) = 𐀁 (عبرية) = 𐀂 (مصرية): نوت  
(مدن) ← نوتن (مدننا).

## ٢- الضمائر المنفصلة:

■ ضمير المتكلم المفرد: أنا (عربية) = أناك (بابلية) =  
𐀃𐀄 (عبرية) = أنوك (مصرية).

■ ضمير المخاطب المفرد المذكر: أنت (عربية) = 𐀅𐀆 (عبرية) = لاحظ  
سقوط النون) = أنتك (مصرية).

■ ضمير المخاطب الجمع المذكر: أنتم (عربية) = 𐀇𐀈 (عبرية) = لاحظ  
سقوط النون) = انتو (مصرية = لاحظ اللهجة المصرية الحديثة).

## ثالثاً: الأسماء:

■ تميز المصرية القديمة بشكل واضح بين "المذكر" و "المؤنث"، وهي  
أيضاً ظاهرة سامية وبربرية وكوشية.

■ تحتوى المصرية القديمة على علامة تأنيث، هي "التاء" كما فى العربية  
والعبرية.

■ تحتوى المصرية القديمة على "المفرد" و "المثنى" و "الجمع" (ولو أن  
المثنى نادر الاستعمال).

■ تتكون الصفة النسبية فى المصرية القديمة بإضافة الياء "كما هو الحال  
فى العربية والعبرية ← نت (مدينة) = نتي (مدنى).

## رابعاً: الأعداد:

■ تتفق المصرية القديمة مع اللغات السامية فى بعض الأعداد العشرة

الأولى: ١ = وع ، ٢ = شن ، ٦ = سيس ، ٧ = سفخ

، ٨ = خمن ، ١٠ = مت (وقد تحول لفظ العشرة "مت" المصرى

القديم إلى "مئة" فى اللغات السامية).



### خامساً: الأفعال:

■ تشترك المصرية القديمة مع اللغات السامية في "ثلاثية" الأصول الفعلية، التي تشتق منها الكلمات.

■ كذلك تشترك المصرية القديمة مع اللغات السامية في بعض الأصول الفعلية "الثنائية"، وهو ما جعل العلماء يؤكدون على قدم ظاهرة ثنائية الأصول "في اللغات السامية" (١٧).

وعلاوة على "المصرية القديمة" - كممثل للغات الحامية، فإن البربرية (الليبية القديمة) والكوشية، باعتبارها الممثلتين الآخرين للغات الحامية، يتشابهان أيضاً مع اللغات السامية في بعض الأبنية النحوية، سواء كانت تلك الأبنية تخص الضمائر أو الأفعال أو غيرها (١٨).

### ٣- تقسيم اللغات السامية:

يقسم العلماء اللغات الإنسانية إلى عدد من الأسرات؛ أي مجموعات من اللغات القريبة من بعضها البعض، على نحو يدفع إلى القول بأن تلك اللغات تطورت عن لغة واحدة في الأصل. ومجموع اللغات التي لازالت موجودة ونعرفها الآن يقترب من أربعة آلاف لغة، كما يصل مجموع الأسرات اللغوية في العالم إلى أكثر من مئة أسرة لغوية (١٩).

وبالنسبة لأسرة اللغات السامية، فقد قسمها العلماء بناء على معيارين: الأول "زمني" بحسب اللغات الأقدم فالأحدث ... وهكذا، والثاني "جغرافي" بحسب المناطق التي تم فيها التحدث بتلك اللغات.

أما التقسيم "الكرونولوجي Chronological" - أي الزمني المتتابع، فتقسم اللغات السامية - وفقاً له - على النحو التالي:

١. اللغات العتيقة، وتمثلها اللغات: الأكادية، الكنعانية، الأوجاريتية. وقد

تفرعت هذه اللغات عن السامية القديمة.

٢. اللغات الأحدث، وتمثلها اللغات: الآرامية، العربية الجنوبية، الحبشية. ويعتبر هذا التقسيم اللغة "العربية" لغة تتبع التقسيمين (٢٠).

وأما التقسيم "الجغرافي"، فقد تعددت تقسيماته، وليس بينها خلافات جوهرية، وإن كان بعضها جاء "مختصراً"، وبعضها الآخر "تفصيلياً". ومن التقسيمات المختصرة، ما أورده "د. حازم كمال الدين"، وبحسبه تنقسم اللغات السامية إلى ثلاث مناطق:

- شرقية: وتمثلها البابلية والآشورية.
- غربية: وتمثلها الكنعانية والعبرية والآرامية.
- جنوبية: وتمثلها اللهجات العربية في جميع بلدان الجزيرة العربية واللهجات الحبشية (٢١).

وتنقسم اللغات السامية — جغرافياً — بحسب التقسيمات التفصيلية كالتالي:

❖ اللغات السامية الشرقية:

وتمثلها اللغة "الأكدية" Akkadian = 𐤀𐤠𐤛𐤍، بفرعيها أو لهجتيها: البابلي Babylonian = 𐤁𐤁𐤏𐤍، والآشورية Assyrian = 𐤀𐤠𐤛𐤍 وهي تنتمي — زمنياً — إلى الألف الرابع قبل الميلاد، وكانت لغة الحديث في ميزوبوتاميا (العراق القديم)، حوالي ٣٢٠٠ قبل الميلاد. وقد تفرعت عنها: البابلية — وهي لهجة جنوبية (أي تنتمي إلى جنوب العراق)، وكانت لغة الحديث في تلك المناطق منذ القرن (٢٠ ق.م)، وحتى القرن (الأول ق.م)، والآشورية — وهي لهجة أكادية شمالية (أي في شمال العراق)، سادت في القرنين (١٠-٩ ق.م).

❖ اللغات السامية الغربية: وتنقسم إلى:

— السامية الغربية الشمالية: وتضم خمس مجموعات:

- المجموعة الإبلائية (لغة مملكة "إبلا" Ebla — جنوبى حلب في

سوريا) — حوالي الفترة من ٢٥٠٠-٢٠٠٠ ق.م.



• المجموعة الأمورية  $\text{amurite}$ : وكانت لغة الحديث - فيما يبدو

- في سوريا والعراق، في الفترة بين (٢٢٥٠-١٠٠٠ ق.م).

• المجموعة الأوجاريتية  $\text{ogarithic}$ : وكانت لغة الحديث في القرن

(١٤ ق.م) تقريباً، ومركزها مدينة "أوجاريت" (رأس شمرا)، شمال سوريا. وهي قريبة الشبة - بالكنعانية القديمة، وبالعبرية على نحو أخص<sup>(٢٢)</sup>.

• المجموعة الكنعانية  $\text{Cananite}$ : وكانت لغة الحديث - في سوريا

القديمة - من الألف الثالثة إلى الثانية قبل الميلاد (بين ٢٩٠٠-١١٠٠ ق.م). وقد انقسمت إلى عدة لهجات، وهي:

- الكنعانية القديمة: سادت في القرنين (١٤-١٣ ق.م)، وعثر على

نصوص مدونة بها في "تل العمارنة" في مصر.

- الفينيقية: وكانت لغة الحديث في مدن الساحل اللبناني حالياً (صور،

صيدا، أرواد، جبيل وغيرها)، حوالي القرن (١١ ق.م)، وتفرعت

عنها "البونية" التي سادت في قرطاج (تونس حالياً) والتي استمرت -

كلغة للحديث - في القرون الميلادية.

- المؤابية: وكانت لغة الحديث في منطقة "عبر الأردن" حوالي القرن (٩

ق.م). وقد تم توثيقها - كتابةً - في نقش الملك "ميشع" المؤابي، الذي

يرجع إلى نفس الفترة (القرن التاسع قبل الميلاد).

- العمونية:  $\text{omonic}$ .

- العبرية  $\text{Hebraic}$ : وكانت لغة الحديث في فلسطين منذ حوالي القرن (

١٣ ق.م)، أو القرن (١٢ ق.م)، واستمرت حتى القرن الثاني قبل

الميلاد - على فترات متقطعة، حتى تم إحيائها في القرن التاسع عشر

الميلادي.

• المجموعة الآرامية  $\text{Aramaic}$ : وبدأت في الظهور مدونة - في

سوريا - في القرن التاسع قبل الميلاد، وحلت محل "الأكادية" - كلغة

للدبلوماسية والتجارة منذ القرن (٧ ق.م)، وحتى القرن السابع بعد الميلاد، وخاصة في عصر ملوك فارس (من القرن السادس، إلى القرن الرابع قبل الميلاد). وقد تفرعت بدورها إلى عدة لهجات: الآرامية القديمة، الآرامية الملكية، آرامية العهد القديم (عزرا ٨:٤ - ١٨:٦؛ ١٢:٧ - ٢٦/تكوين ٤٧:٣١ / إرميا ١١:١٠ / دانيال ٤-٧)، النبطية، التدمرية. أما اللهجة الأبرز في المجموعة الآرامية، فهي "السريانية Syraic ܣܝܪܝܐ"، التي دُون بها أدب "مسيحي" ضخم (بين القرنين ٢، ١٣ بعد الميلاد)، ومعها "المنذعية" (ܡܢܕܝܬܐ) - في جنوب العراق، وكتب بها - هي الأخرى - أدب ديني لطائفة "الغنوصيين" (ܡܢܕܝܬܐ ܡܕܢܝܬܐ).

- السامية الغربية الجنوبية: وتنقسم إلى ثلاث مجموعات:

• المجموعة العربية الشمالية: ويقال إنها بدأت ظهورها في الصحراء السورية ومناطق شبه الجزيرة العربية القريبة من البحر في منتصف الألف الأولى قبل الميلاد (حوالي ٥٠٠ ق.م)، لكن المؤكد أنها كانت لغة الحديث داخل مناطق شبه الجزيرة العربية، وأنها تنتمي إلى المرحلتين: القديمة والوسطى من تطور اللغات السامية، كما أنها امتدت في شكل "العربية الحديثة" حتى الآن. وهي تنقسم - في تاريخها - إلى ثلاث مراحل: المبكرة (القديمة) وتمثلها اللهجات: "التمودية" و "الصفوية" و "الحيانبة"، والمرحلة المتأخرة التي يمثلها "الشعر الجاهلي"، و "لغة القرآن"، والمرحلة الحديثة كما تتجلى في العربية الفصحى المتداولة الآن.

• المجموعة العربية الجنوبية: ويطلق عليها البعض "الحميرية"، ويؤرخها البعض بالفترة (القرنين ٨ - ٦ ق.م)، بينما يؤخرها آخرون إلى (٥٠٠ ق.م). وتم التعرف عليها من النقوش التي عثر عليها في المحيط الذي



تدولت فيه — أى (اليمن). وقد تفرعت إلى عدة لهجات، أبرزها: السبائية، المعينية، القتبانية، الحضرمية (لغة حضر موت).

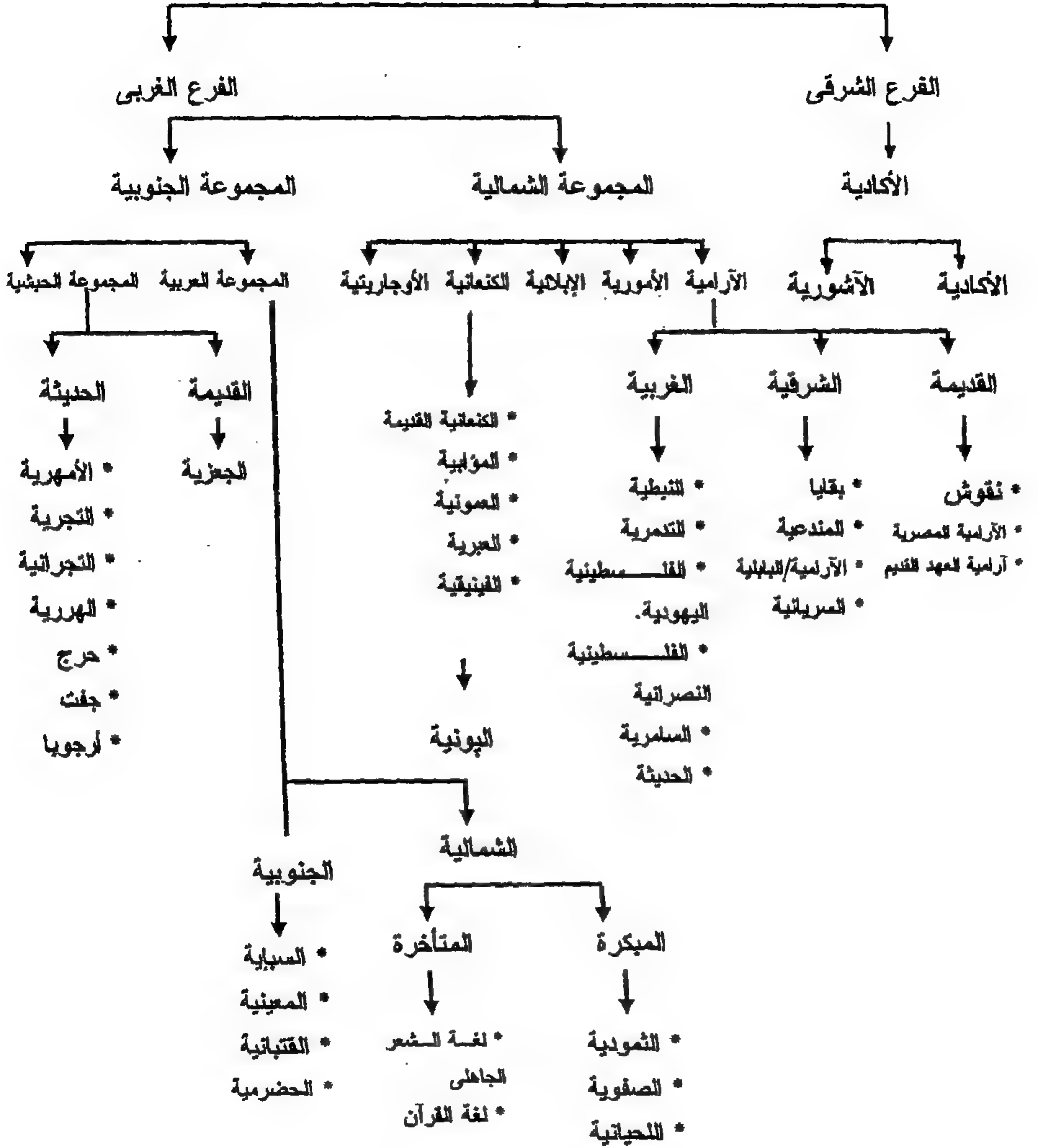
• المجموعة الحبشية  $\beta\beta\beta\beta\beta\beta$  : وأقدم شواهدا يرجع إلى القرن الرابع قبل الميلاد. وقد شهد تطورها مرحلتين:

• الحبشية القديمة / الجعزية  $\beta\beta\beta\beta$  : فى القرن (٤ — ١٣ بعد الميلاد)، وربما كانت فى أصلها لهجة سبائية.

• الحبشية المتأخرة / الأمهرية (الإثيوبية): وسادت فى القرن (١٣م)، واستخدمت كلغة رسمية للحبشة، وقد تأثرت باليونانية، خاصة فى نظام كتابتها (من اليسار إلى اليمين).

ومن اللهجات الحبشية الأخرى: التجرية، التجرائية، الهررية، حرج، جفت، أرجوبا. (٢٣).

## (اللغات السامية)





### الفصل الثالث: المنهج المقارن ومقارنة اللغات السامية

شهدت الدراسات اللغوية منذ القرن التاسع عشر الميلادى تطوراً كبيراً، خاصة بعد اكتشاف اللغة السنسكريتية (اللغة الأم للمجموعة الهندوأوروبية). ومنذ ذلك الحين، عرفت الدراسات اللغوية ثلاثة مناهج، هي:

١. **المنهج الوصفى Descriptive Method**: الذى يكتفى بوصف أية

لغة من اللغات أو لهجة من اللهجات اللغوية، عند شعب معين، فى زمن معين. وقد انتمت إلى هذا المنهج عدة مدارس ظهرت فى القرن العشرين، أهمها: المدرسة اللغوية البنيوية، مدرسة النحو التوليدى التحويلي، مدرسة التحليل القالبى.

٢. **المنهج التاريخى Historical Method**: الذى يدرس اللغة دراسة

"طولية"؛ بمعنى أنه يتتبع الظاهرة اللغوية فى عصور مختلفة وفى أماكن متعددة؛ ليرى ما أصابها من تطور؛ محاولاً الوقوف على سر هذا التطور وقوانينه.

٣. **المنهج المقارن Comparative Method**: وهو امتداد للمنهج

التاريخى، ويتضمن مقارنة الصيغ اللغوية المبكرة (القديمة) المؤكدة بعضها ببعض، وفحصها، ثم إصدار حكم - فيها - بشأن درجة الصلة بين عدة لغات، وكذلك بخصوص الشكل الأقرب إلى اللغة الأم. ويقدم المنهج المقارن نظاماً يتم - بناء عليه - تصنيف اللغات فى "أسرات" أو مجموعات لغوية، بحسب سماتها، عن طريق مقارنة الأصوات والصيغ الصرفية والنحوية وغيرها<sup>(٢٤)</sup>.

ومقارنة اللغات - بشكل عام - تؤدي فى النهاية إلى مجموعة من "القوانين العامة" التى تحكم المواد - موضع المقارنة، على المستويات: الصوتية، الصرفية، المعجمية، التركيبية، الدالية. أيضاً تؤدي مقارنة اللغات

إلى التوصل إلى مجموعة من "الملاحظات التاريخية"؛ التى تتعلق بنشأة اللغات، وبحركتها وتفاعلها مع اللغات الأخرى - تأثراً وتأثيراً.

وهناك مجموعة من "المبادئ Principles" التى يقدمها لنا المنهج المقارن، وينبغى على الباحثين فى اللغات بهذا المنهج أن يضعوها فى اعتبارهم. وأهم هذه المبادئ:

١. اللغات لا تصدر عن "خلق جديد" وإنما عن تغيرات وتحويرات فى عناصرها.

٢. ليست هناك علاقة "طبيعية" أو "فطرية" بين (اللفظ) وما يدل عليه (أى بين "الاسم" - مثلاً - و"المسمى")، وإنما تخضع هذه العلاقة للتقاليد؛ أى اصطلاح الناس واتفاقهم على التسمية، لأنه لو كان لهذه العلاقة الفطرية وجود، لتكلم الناس - جميعاً - لغة واحدة.

٣. التغير اللغوى لا يحدث بشكل عشوائى غير متزايد (مطردي)، وإنما وفقاً لقواعد ثابتة، يمكن التوصل إليها إذا تتبعنا لغة ما، فى طريق تطورها، وقارناها فى عصرين متتابعين<sup>(٢٥)</sup>.

وعلاوة على ذلك، هناك مجموعة من "الشروط Conditions"، ينبغى أن تخضع لها عملية المقارنة بين اللغات - بشكل عام، والسامية منها - بشكل خاص. ومن هذه الشروط:

١. ضرورة البحث فى اللغات (موضع المقارنة) جميعاً، بحيث يعتبرها الباحث "لغة واحدة" تفرقت خصائصها وأسرارها على لغات المجموعة.
٢. ضرورة معرفة الباحث بقواعد وخصائص المفردات ودلالاتها فى جميع اللغات السامية - كلما أمكن، كما ومعرفة اللهجات التى تفرعت عنها اللغات المدروسة، إلى جانب معرفة بعض اللغات "غير السامية" التى لها علاقة باللغات السامية.



٣. لا يتوقف تأصيل المفردات عند مجرد ورود الكلمة في لغة معينة أو عدة لغات، وإنما يتوقف على ارتفاع هذه الكلمة إلى اللغة الأم، التي تنتمي الكلمة إلى إحدى لغاتها أو لهجاتها.

٤. عند تأصيل الألفاظ (عن طريق الاشتقاق)، لابد أن يراعى الباحث عملية تحويل دلالة اللفظة من المدلول المادى / الحسى إلى المدلول المجرد أو المجازى، وكذلك التحول من المدلولات الصحراوية والبدوية إلى المدلولات الحضارية .. وغيرها<sup>(٢٦)</sup>. وربما يشير هذا الشرط / القاعدة الأخيرة إلى ضرورة مراعاة اللفظة في حالة "الاستعمال" أو "التداول" للتعرف على دلالاتها المتنوعة؛ وهو ما عبر عنه "د. السامرائي" بالعبارة: "استعمال (اللفظة) هو حد مهم، لا يستطيع اللغوى أن يتخطاه"<sup>(٢٧)</sup>.

وإذا أردنا أن نضرب أمثلة على البدالات المختلفة للفظه واحدة - فى الاستعمال، نجد ما يلى:

\* فى العربية: الفعل (يضرب):

- يضرب (شخصاً): يؤذيه بأفعال حركية كأن يلكمه بيده، أو يركله بقدمه...

- يضرب (عملة): يسكها، يصنعها، يطبعها...

- يضرب (مثلاً): يصوغ حكاية أو عبارة لتأييد كلامه.

- يضرب (صفحة): يسكت، يتغافل.

- يضرب (أخماساً فى أسداس): يتحير.. وما إلى ذلك.

\* فى العربية: كلمة (دم):

- سائل حيوى موجود فى النوع الحيوانى.

- القرابة: "بينهم صلة دم".

- الثأر: "له عنده دم / ولى الدم".

- قبول وجاذبية والعكس: "فلان دمه خفيف"، "فلان دمه ثقيل / واقف" (في العامية المصرية).
- سمات شخصية: النخوة "فلان دمه حامى"، البرود "فلان دمه بارد".
- \* في العبرية: الفعل (  $\text{נָחַץ}$  ) :  
 - أخذ، تناول (شيئاً ما): .  
 - تزوج: عندما يلحق به المفعول (  $\text{נָחַץ$  = إِمْرَأَة )..



## (هوامش ومراجع الباب الأول)

- (1) محمد الأنطاكي، الوجيز في فقه اللغة ، مكتبة دار الشروق، بيروت، ط٣، ١٩٦٩م، ص١٢.
- (2) فردينان دي سويسر، علم اللغة، ترجمة: د. يوسف يوثيل عزيز، دار آفاق عربية، بغداد، ١٩٨٥م، ص١٩.
- (3) محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص١٢.
- (4) د. تمام حسان، الأصول — دراسة إستمولوجية للفكر اللغوي عند العرب، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ١٩٨٢، ص١٦٩—٢٧١.
- (5) المرجع نفسه، ص٢٧١.
- (6) محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص١٥—٢١.
- (7) مثلاً هناك قانون صوتي في " العربية" يقرر أن كل (ث) في الفصحى تحولت إلى (ت) في اللهجتين المصرية والسورية (ثعلب ← تعلب / ثوب ← توب / ثوم ← توم...). ولكن عن تطبيق هذا القانون الصوتي، نجد في اللهجتين كلمات لا تخضع لهذا القانون: (ثقافة ← سقافة / ثريا ← سريا...). وهذا ليس شذوذاً، ولكنه قانون آخر أصاب تلك الكلمات، فمنع إخضاعها للقانون الأول.
- أنظر : محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص٢٤—٢٥.
- (8) محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص٢٦—٣١.
- (9) سباتينو موسكاتي وآخرون، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن، ترجمة: د. مهدي المخزومي ود. عبد الجبار المطلبي، عالم الكتب ، بيروت، ١٩٩٣، ص١٣.
- (10) المرجع نفسه، ص١٣.
- (11) المرجع نفسه، ص١٣—١٤.

Gragge, Gene, B., "Semitic Languages", In (The (12)

Oxford Encyclopedia of Archaeology In Near East, edited  
by: Eric M. Meyers, Oxford University press, New York,  
1997), Vol. 4, p. 516.

(13) أشار <sup>بعض</sup> الباحثين إلى المجموعتين: السامية والهامية، على أنهما أسرة لغوية تشكل مجموعة واحدة، أطلق عليها "اللغات الهامية - السامية Hamito - Semitic Languages"، وكانت موجودة فيما بين الألفين الثامنة و السادسة قبل الميلاد، وكانت تعد اللغات الرئيسية لشمال أفريقيا وجنوب غربى آسيا. وقد قسم هؤلاء تلك المجموعة اللغوية (الهامية - السامية) إلى خمسة فروع رئيسية، هي: الفرع السامى، والفرع المصرى، والفرع البربرى Berber، والفرع الكوشى Cushite، والفرع النشادى Chadic، وكل هذه الفروع كانت تعد لهجات للغة الأم الأصلية (الهامية / السامية).

أنظر: The New Encyclopaedia Britannica, William Benton  
Publishers, Inc., Chicago, 1980, vol.5, p.663.

(14) إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية، دار القلم، بيروت، ١٩٨٠م، ص ١٨.

(15) ثولفديتريش فيشر وآخرون، دراسات فى العربية، ترجمة: د. سعيد حسن بحيرى، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠٠٥م، ص ٢٣.

(16) د. رمسيس جرجس، "اللغة الفرعونية وعلاقتها باللغات السامية"، (مجلة مجمع اللغة العربية)، القاهرة، الجزء ١٤، ص ٢٣.

(17) المرجع نفسه، ص ١١٧-١٢٠.



(18) نفسه، ص ١١٩.

(19) רבי'ם, חיים, עיקרי תולדות השולן העברית, המ-  
חקקה מחיבור ותרגומות בגלות של הקהילות  
יוניות העומקית, זרועות, עמ' 12.

(20) מגיד, חנה, תולדות קשוננו, בית דבר, הוצאת  
קרני, ישראל, עמ' 17.

(21) د. حازم على كمال الدين، الإمالة في اللغات السامية، مكتبة الآداب،  
القاهرة، ٢٠٠٧م، ص ٢٠.

(22) ربما مما يؤكد على التشابه القوي بين "الأوجاريتية" و"العبرية" - من  
الناحية "اللغوية"، ما لاحظته الباحثون من تشابه شديد بين بعض نصوص  
العهد القديم العبري، وبين بعض نصوص أوجاريت، من ناحية  
الموضوعات التي تناولتها، وهو ما يبرز في شخصية (التنين  
DRAGON) - عدو الإله، وهو الحية المتحوية ذات الرؤوس السبعة،  
التي وردت في نصوص "أوجاريت" باسم "لوتان Lotan"، وفي العهد  
القديم (إشعيا، المزامير) باسم "لويثان".

أنظر: د. كارم محمود عزيز، أساطير التوراة الكبرى وتراث الشرق الأدنى  
القديم، ط ١، دار الحصاد، دمشق، ١٩٩٩م، ص ١٢١-١٢٢.

(23) أنظر المراجع الآتية:

- The New Encyclopaedia Britannica, Vol. 5, pp. 663 - 664.

- רבי'ם, חיים, שם, עמ' 12, 13. מגיד, חנה, שם, עמ' 17-30.

- בר-יוסף, אברהם, מבואות תולדות השולן העברית,

הוצאת "תר-ים", ישראל, 1982, עמ' 9.

(24) د. رمضان عبد التواب، المدخل إلى علم اللغة ومناهج البحث اللغوي،

مكتبة الخانجي، القاهرة، ط ٢، ١٩٨٥م ص ١٨١-١٩٩.

- 
- (25) المرجع نفسه، ص ٢٠٧-٢١٠.
- (26) الأب مرمجى الدومينيكي، "الثنائية والألسنية السامية"، مجلة (مجمع اللغة العربية)، القاهرة، الجزء الثامن، ص ٣٤٧-٣٧٥.
- (27) د. إبراهيم السامرائي، فقه اللغة المقارن، دار العلم للملايين، بيروت، ١٩٦٨م، ص ١٩٠.



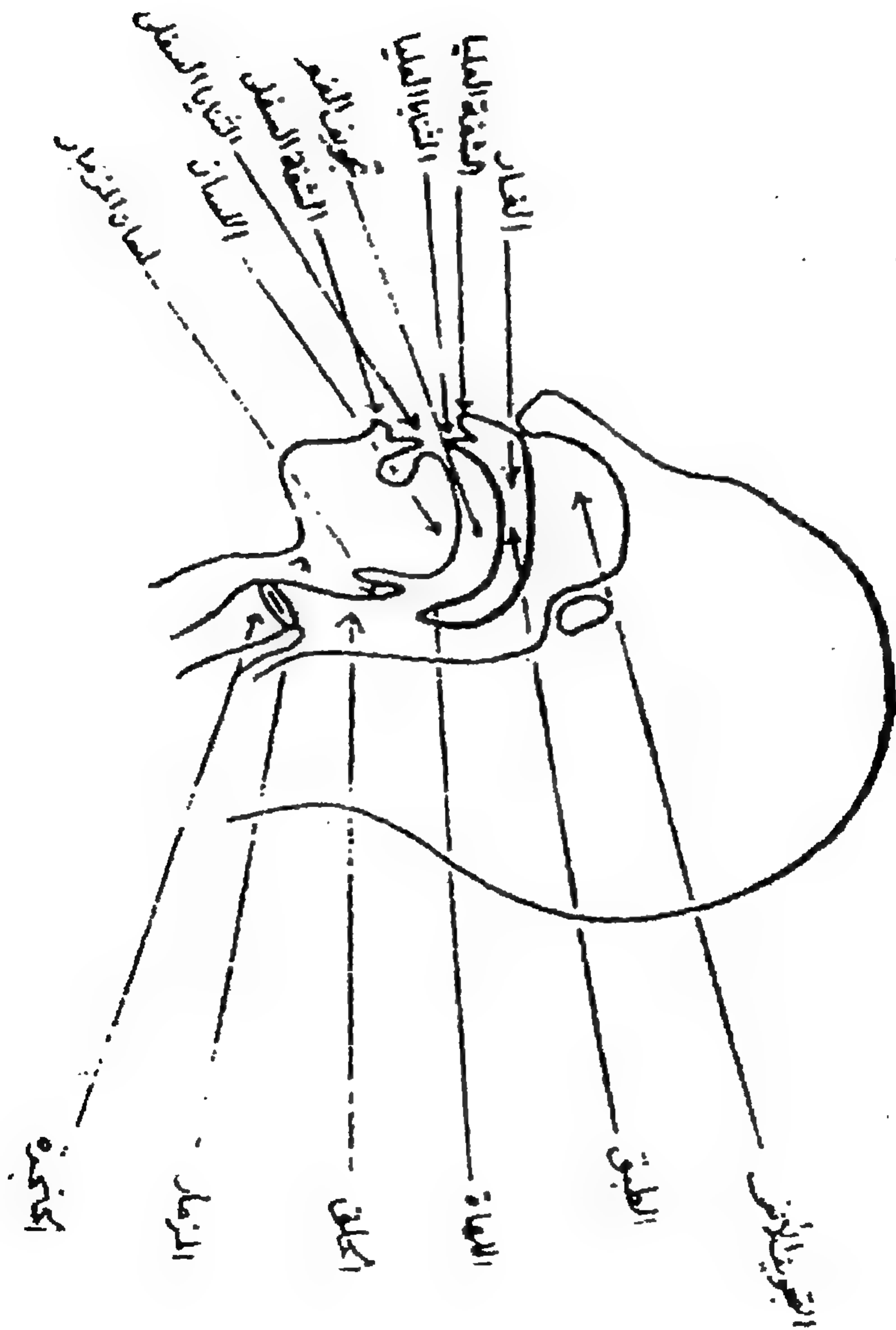
## **الباب الثانى**

### **نحو اللغات السامية المقارن: دراسة تطبيقية**

### **COMPARATIVE GRAMMAR OF THE SEMITIC LANGUAGES: AN APPLIED STUDY**



— ((الجهاز الصوتي في الإنسان)) —





## الفصل الأول

## الأصوات في اللغات السامية

**المبحث الأول: طبيعة الأصوات السامية ونظامها وسماتها:**

## ١- طبيعة الأصوات:

الأصوات هي موضوع دراسة المستوى الأول من أنظمة اللغة الرئيسية الأربعة، بجانب (الصرف - الدلالة - تركيب الجملة)، وهو المستوى الذي يطلق عليه "علم الأصوات *fonetika* - *הקטן*".

وينقسم علم الأصوات إلى ثلاثة أنواع فرعية، هي: علم الأصوات الخام  
= phonetics =  $\eta\phi\phi\phi\phi\phi$  ، وعلم الأصوات الوظيفي = الفونولوجي =  
phonology، وعلم الأصوات التاريخي.

أما عن "أصوات اللغة" ذاتها فهي من أوائل عناصر اللغة تأثراً عند انتقالها إلى بيئة أخرى. ويقسم العلماء الأصوات اللغوية إلى نوعين رئيسيين: أولهما: الأصوات الصامتة (الساكنة / الصوامت) = Consonant = **ك، خ، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ط، ظ، ق، ف، غ، ع، هـ، ح، ح**، وهي ما يمثل "الحروف".

**وثانيهما:** الأصوات الصائتة (اللينة / الصوتات) = Vowels = וֹוּוּוּוּוּ , وهي ما يمثل "الحركات".

### النوع الأول: الأصوات الصامتة:

لكل صوت في اللغة موضع أو حيز يتكيف عنده الهواء الصادر من الرئتين، ويتحدد نوعه. وهناك ثلاثة معايير تنقسم وفقاً لها الأصوات الصامتة. هذه المعايير هي:

## المعيار الأول: موضع إصدار الأصوات (المخرج):

وتنقسم الأصوات الصامتة وفقاً له إلى:

- ١- أصوات شفوية: وهي: ب ، م (في اللغة العربية) / **ב , מ , פ** (في العبرية) وبقية اللغات السامية، وقد اعتبر علماء العربية القدماء صوت (الواو) ضمن الأصوات الشفوية لأن الشفتين لهما دخل في نطق هذا الصوت.
- ٢- أصوات بين أسنانية: وهي: ث ، ذ ، ظ (وكذلك الضاد المنطوقة في بعض اللهجات كالعراق مثلاً) (في العربية) / **ט , צ , פ** (في العبرية).
- ٣- أصوات أسنانية - شفوية: وهي: ف (في العربية) / **פ , פ** (في العبرية).
- ٤- أصوات أسنانية - لثوية: وهي: ت ، د ، ز ، س ، ط ، ل ، ن (وكذلك ض ، ص المنطوقة في بعض اللهجات كما في مصر مثلاً) (في العربية) / **ט , צ , פ , ת , ד , ז , ס , ט , ל , נ** (في العبرية).
- ٥- أصوات لثوية - حنكية: وهي: ش ، (ج المعطشة) (في العربية) / **ש** (في العبرية).
- ٦- أصوات وسط الحنك: وهي: ي (في اللغة العربية) / **י** (في العبرية).
- ٧- أصوات أقصى الحنك: وهي: خ ، غ ، ك (في العربية) / **כ , ק** (في العبرية). وقد فقد صوت "الغين" في العبرية منذ زمن طويل ولم يعد يُسمع فيها اليوم. وقد ينضم إلى هذه الأصوات:
  - الواو في اللغتين، لأنه عند نقطة يقترب فيها الجزء الخلفي من اللسان من أقصى الحنك.
  - القاف **ק** في العبرية.

٨- أصوات لهوية: ق (فى العربية الفصحى). أما صوت (p) فى العبرية، فيقترب من أصوات أقصى الحنك.

٩- أصوات حلقية: ح ، ع (فى العربية) / ח ، ט (فى العبرية).

١٠- أصوات حنجرية: أ ، هـ (فى العربية) / א ، ה (فى العبرية)، وغالباً لا نجد ثمة اختلافاً بين الأصوات السامية الأخرى، عن نظيراتها العربية والعبرية.

#### المعيار الثانى: وضع الوترين الصوتيين:

تنقسم الأصوات اللغوية فى العربية والعبرية، وبقية اللغات السامية تقريباً، حسب وضع الوترين الصوتيين واهتزازهما عند إخراج الصوت، إلى نوعين:

#### ١- المجهور = Voiced = פֿיפּ:

وهو الصوت الذى - عند النطق به - يقترب الوتران الصوتيان ، ويمر الهواء الصادر من الرئتين فى المنطقة المسماة بـ (المزمار) بشدة وعسر (صعوبة). وينتج عن مرور الهواء بصعوبة بين الوترين اهتزاز نشعر به عندما نضع أصابعنا على ما يسمى بـ (تفاحة آدم).

وتتضمن الأصوات المجهورة:

- كل الصوائت (الحركات) فى اللغتين.

- بعض الصوامت:

• العربية: ب، ج، د، ذ، ر، ز، ض، ظ، ع، غ، ل، م، ن، و، ي.

• العبرية: א، ב، ג، ד، ה، ו، ז، ח، ט، י، כ، ל، מ، נ، ס، ע، פ.

#### ٢- المهموس = (Voiceless) Unvoiced = פֿיפּ-פֿיפּ:

الذى يصدر عندما يكون الوتران الصوتيان فى حالة انفراج، فيمر الهواء من المزمار بسهولة.

\* وتتضمن الأصوات المهموسة، ما يلى:

- فى العربية: أ، ت، ث، ح، خ، س، ش، ص، ط، ف، ق، ك، هـ.

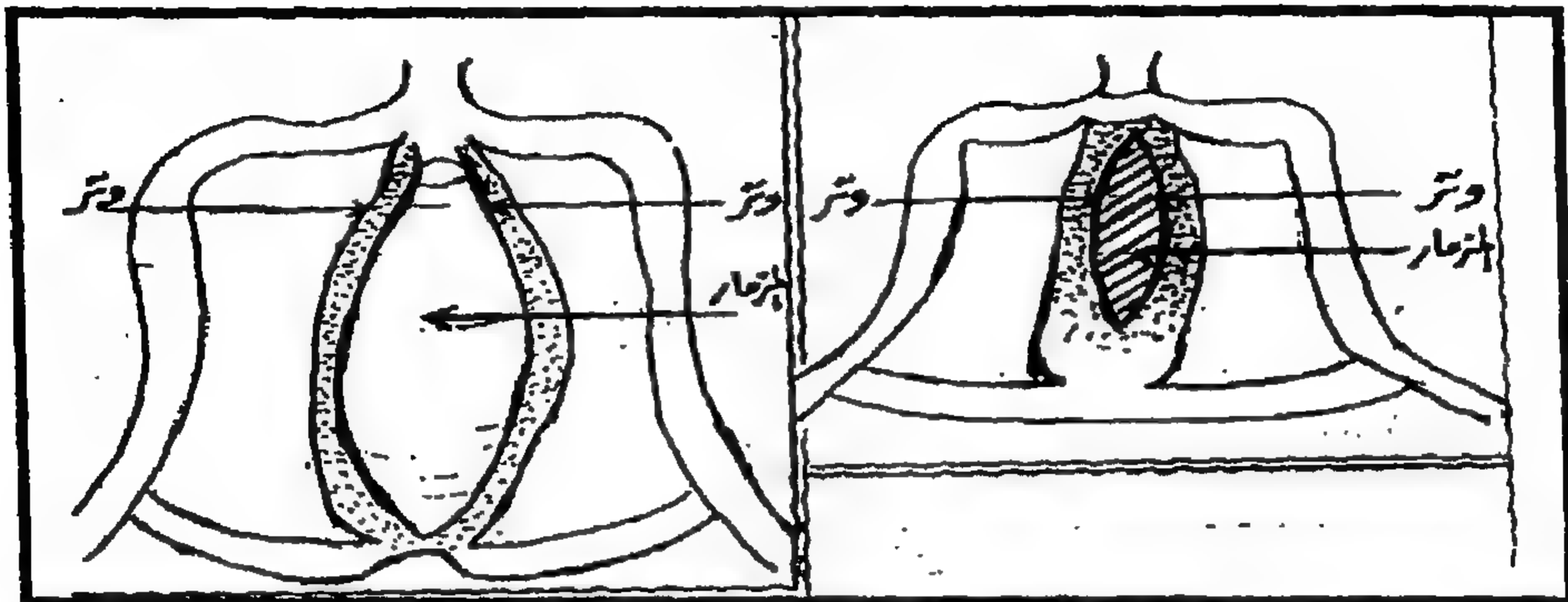
- فى العبرية: א، ב، ג، ד، ה، ו، ז، ח، ט، י، כ، ל، מ، נ، ס، ע، פ.



\* والأصوات المجهورة في اللغتين أكثر شيوعاً من الأصوات المهموسة (في الكلام).

**رسم توضيحي لوضع الوترين الصوتيين عند النطق بـ:**

(١) الأصوات المجهورة      (٢) الأصوات المهموسة



**ملحوظة:** الوتران الصوتيان هما: حبلان يمتدان أفقياً في الحنجرة من الخلف إلى الأمام، ويلتقيان عند تفاحة آدم.

المعيار الثالث: طبيعة اعتراض الهواء الخارج من الرئتين عند نطق صوت معين في موضع النطق:

• وتنقسم الأصوات في اللغة العربية والعبرية بحسب هذا المعيار إلى نوعين من الأصوات:

١- الانفجارية (الشديدة) = Explosives = انفجارية :

وتحدث عندما يكون هناك اعتراض كلى وقفل مجرى الهواء عند موضع النطق قفلاً تاماً، وحبس الهواء الخارج من الرئتين لفترة زمنية قصيرة، ثم فتحه، فينتج عن هذه العملية أصوات "انفجارية" (شديدة).

- وهى فى العربية: أ، ب، ت، ج، د، ر، ض، ط، ق، ك .

- وفي العبرية: אלהים, אלה, אלוהים, אלהים.

## ٢- الاحتكاكية (الرخوة): = חֲכִיכָה :

وتحدث عندما يكون هناك تضيق نسبي لمجرى الهواء عند موضع النطق. فينتج عن هذه العملية أصوات "احتكاكية" (رخوة).

وهي في العربية: ث، ح، خ، ذ، ز، س، ش، ص، ظ، ع، غ، ف، هـ.

- وفي العبرية: א, ב, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ל, מ, נ, ס, ע, פ, צ, ק, ר, ש, ת.

## \* أصوات الصفير = נִפְּחָה = חֲכִיכָה :

وكما زادت نسبة تضيق مجرى الهواء، كلما زادت رخاوة الصوت، وينتج هذا ما يسمى بـ "أصوات الصفير"، وهي:

- في العربية: ز، س، ص.

- في العبرية: ז, ס, צ, ש, ט, פ, ב, כ, ג, ד, ה, ו, ז, ח, ט, י, כ, ל, מ, נ, ס, ע, פ, צ, ק, ר, ש, ת.

## \* الحفيف:

وإذا قلت نسبة تضيق مجرى الهواء، ينتج عنه ما يسمى بـ "الحفيف".

## \* الأصوات المائعة = Liquids :

هناك أصوات لا هي "انفجارية" ولا هي "احتكاكية"، وهي الأصوات التي عند إصدارها، يُحبس الهواء الصادر من الرئتين، ولكن يجد له مسرباً يتسرب منه دون إحداث (صغير) أو (حفيف). وهذه تسمى بـ "الأصوات المائعة" Liquids، وتنقسم إلى ثلاثة أنواع فرعية :

## - الأصوات المتكررة = Rolled :

ويمثلها في اللغتين صوت "الراء" ( ر / ڤ )، والذي تتكرر مع

صدوره حركة اللسان، فتطرق بتكرار على اللثة.

## - الأصوات الجانبية = Laterals:

ويمثلها في اللغتين صوت "اللام" ( ل / لم )، حيث يميل اللسان عند النطق به متكناً بطرفه على أصول الأسنان العليا. ويسميه العرب "الصوت المنحرف"

## - الأصوات الأنفية:

ويطلق عليها في العبرية "חֲזִזִּיּוֹת" ، وهي التي يشترك في نطقها الفم مع الأنف. ويمثلها في اللغتين صوتاً: "الميم" ( מ / מ )، و"النون" ( נ / נ ). حيث أنه عند النطق بهما يُحبس الهواء الخارج من الرئتين في تجويف الفم، ليتسرب جزء منه من الأنف. ويُسمع صوت "الميم" بمساعدة الشفتين في تكيف الهواء، ويُسمع صوت "النون" بفتح الشفتين قليلاً.

## \* الأصوات المطبقة وغير المطبقة:

تصنف الأصوات في اللغات السامية بعامة، وفي العربية والعبرية بخاصة - وفقاً لوضع اللسان في الفم عند النطق، ارتفاعاً وانخفاضاً - إلى نوعين:

### ١- الأصوات المطبقة:

وهي التي تصدر عند نطق أصوات معينة ويرتفع اللسان عند نطقها، وهي أصوات: ص، ض، ط، ظ، ق (في العربية) و צ، ט، פ (في العبرية).

### ٢- الأصوات غير المطبقة:

وهي التي تصدر عند نطق أصوات معينة ويهبط (ينخفض) اللسان عند نطقها، وهي النظائر غير المطبقة للأصوات السابقة، وهي: س، د، ت، ذ، ك (في العربية) ، و פ، צ (في العبرية) فعندما نميز مثلاً بين (الطاء) و(التاء)، فإذا ارتفع اللسان يصدر صوت (الطاء)، وإن لم يرتفع نسمع صوت (التاء).



## النوع الثانى: الأصوات الصائتة:

تسمى الأصوات الصائتة (الصوائت) أيضاً بـ"الأصوات اللينة Vowels"، ويقصد بها ما يعرف بـ"الحركات *movements*" (التشكيل) فى الكتابة. وهذه الأصوات تعد بمثابة "الروح" للأصوات الصامتة (الحروف)، فالأصوات الصامتة مثل جسد تحييه الأصوات الصائتة. والوضوح السمعى لهذه الأصوات الصائتة أكثر من الأصوات الصامتة.

واللسان والشففتان هما عضوا إصدار الأصوات اللينة: فالشففتان:

أ- تتضمنان بشدة عند إصدار "الضمة الصريحة المرققة".

ب- تتفرجان بشدة عند إصدار "الكسرة الصريحة المرققة".(\*)

ت- تأخذ أوضاعاً مختلفة بين الانضمام الشديد والانفراج الشديد عند

النطق بالأصوات اللينة المختلفة، غير الضمة والكسرة

الصريحتين المرققتين.

أما اللسان، فيلعب الجزء الأمامى منه دوراً فى إصدار بعض الأصوات اللينة التى تسمى بـ"الأصوات الأمامية"، كما يلعب الجزء الخلفى منه دوراً فى إصدار بعض الأصوات اللينة الأخرى التى تسمى بـ"الأصوات الخلفية"، وذلك حسب المقياس الذى وضعه اللغوى "دانيال جونز Daniel Jones".

ووفقاً لهذا المقياس (أنظر الرسم التوضيحي فى الصفحة الآتية)، تنقسم الحركات (الأصوات اللينة) حسب وضع اللسان إلى نوعين، هما: الأصوات اللينة الأمامية، والأصوات اللينة الخلفية.

---

(\*) المقصود بـ"الضمة الصريحة المرققة" و"الكسرة الصريحة المرققة" هما: "الضمة" و"الكسرة اللتان تتطقان مصاحبتين للأصوات الصامتة (الحروف) غير المطبقة، وهى جميع حروف اللغتين عدا: ص، ض، ط، ظ، ق (فى العربية) / p, b, t (فى العبرية).

## مقياس "دانيال جونز"

### تطبيقاً على العبرية والعربية - كمثال

الرمز العبري	الرمز العربي		الرمز العربي	الرمز العبري
$\dot{x}, \ddot{x}$	$\dot{x}, \ddot{x}$	i	$\dot{x}, \ddot{x}$	ו, וּ
$\underline{x}$		e		—
$\overset{\sim}{x}$		ε		—
$\underset{\sim}{x}$	$\bar{x}, \bar{x}$	a	$\underset{\sim}{x}, \underset{\sim}{x}$	$\bar{x}, \bar{x}$

- تمثل الأرقام (١، ٢، ٣، ٤ / جهة اليسار) الطرف الأمامي للسان، بينما تمثل الأرقام (٥، ٦، ٧، ٨ / جهة اليمين) الطرف الخلفي للسان. أيضاً يمثل الرمز (x) الحرف أو الصوت الساكن / الصامت، وما فوقه أو تحته يمثل الصوت اللين / الحركة: ضمة، كسرة، فتحة...
- يلعب الطرف الأمامي للسان دوراً في إصدار الأصوات اللينة "الأمامية"، كالتالي:

- عند إصدار الكسرة الصريحة المرققة - طويلة أو قصيرة (كسرة أو كسرة + ياء مد " في اللغة العربية"، حيريق أو حيريق جادول "في العبرية") : يرتفع الطرف الأمامي للسان ناحية الحنك الأعلى، قريباً من النقطة الأولى (i).
- وعند إصدار الفتحة المرققة (مثلاً: "سام" - في العربية، "פֶּסַח" في العبرية): يكون الطرف الأمامي للسان في قاع الفم، مع رجوع بسيط إلى الخلف، قريباً من النقطة الرابعة (a).
- وبين النقطتين (i)، (a)، تظهر في "العبرية" و"اللهجات العربية" الكسرة المماللة الطويلة (صيريه) عند النقطة (e/2). مثل: פֶּסַח (في العبرية)، و"بيت" (كما تتطوق في اللهجة المصرية الحديثة مثلاً).

- وإذا انخفض الطرف الأمامي للسان - قليلاً - عن النقطة السابقة، يصدر الصوت اللين: الكسرة الممالة القصيرة، المسماة في العبرية "سيجول". مثل "  $\text{זִיגְוֹל}$  " (في العبرية).

• أما الطرف الخلفي للسان، فيلعب دوراً في إصدار ما يسمى "الأصوات اللينة الخلفية"، كالتالي:

- عند إصدار الضمة الصريحة المرفقة: طويلة وقصيرة (ضمة أو ضمة + و "في العبرية"، قبوص أو شوروق "في العبرية"): يرتفع الجزء الخلفي للسان في اتجاه الحنك الأعلى، قريباً من النقطة الثامنة (u). مثل "  $\text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ}$  ".

- وإذا هبط مؤخر اللسان - قليلاً - عن النقطة السابقة، يصدر صوت "حولام" في العبرية، عند النقطة السابعة (o). مثال "  $\text{חֻלָּם} / \text{חֻלָּם} / \text{חֻלָּם}$  " في العبرية.

- وإذا هبط مؤخر اللسان مرة أخرى - قليلاً عن النقطة السابقة، يصدر صوت "الضمة الممالة القصيرة"، المسماة في العبرية "قامص قاطان" أو "قامص حاطوف"، عند النقطة السادسة (j). مثل:

"  $\text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ}$  " في العبرية<sup>(١)</sup>.

- ولا يتبقى من النقاط الثماني لمقياس "دانيال جونز"، سوى النقطة الخامسة (e)؛ التي يبدو أنها تشير إلى "الفتحة المفخمة: القصيرة والطويلة" في العبرية والعربية. مثل "شَر"، "تار" (في العبرية)، ومثل: "  $\text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ} / \text{חֻפּוֹ}$  " (في العبرية).



(٢) موجز نظام الأصوات السامية الساكنة:

السامية الأم	الأكديّة	الأوغاريّة	العبريّة	السريانيّة	العربيّة	العربيّة الجنوبيّة القديمة	الأثيوبيّة
پ ب م	پ ب م	پ ب م	پ ب م	پ ب م	ف ب م	ف ب م	ف ب م
السامية الأم	الأكديّة	الأوغاريّة	العبريّة	السريانيّة	العربيّة	العربيّة الجنوبيّة القديمة	الأثيوبيّة
ث - ت	ش (š)	ث (t)	ش (š)	ت (t)	ث	ث	س (s)
ذ (d)	ز (z)	د (d) دذ؟	ز (z)	د (d)	ذ	ذ	ز (z)
ظ (ṭ)	ص (ṣ)	ظ (ṭ)	ص (ṣ)	ط (ṭ)	ظ (ṭ)	ظ (ṭ)	ص (ṣ)
ض (ḍ)	ص (ṣ)	ص (ṣ)	ص (ṣ)	ع (ʿ)	ض (ḍ)	ض (ḍ)	ض (ḍ)
ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت	ت
د	د	د	د	د	د	د	د
ط (ṭ)	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن	ن
ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل	ل
ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر	ر
س	س	س	س	س	س	س	س
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص	ص
ش (š)	ش (š)	ش (š)	ش (š)	س (s)	ش (š)	ش (š)	ش (š)
ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك	ك
گ (g)	گ (g)	گ (g)	گ (g)	گ (g)	ج (ğ)	گ (g)	گ (g)
ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق	ق
خ (ḫ)	خ	خ	ح (ḫ)	خ (ḫ)	خ	خ	خ
غ (ğ)	همزة	غ	ع (ʿ)	ع (ʿ)	غ	غ	ع (ʿ)
ح (ḥ)	همزة	ح (ḥ)	ح (ḥ)	ح (ḥ)	ح (ḥ)	ح (ḥ)	ح (ḥ)
ع (ʿ)	همزة	ع (ʿ)	ع (ʿ)	ع (ʿ)	ع (ʿ)	ع (ʿ)	ع (ʿ)
هـ (h)	همزة	هـ (h)	هـ (h)	هـ (h)	هـ (h)	هـ (h)	هـ (h)
همزة (ʾ)	همزة	همزة	همزة	همزة	همزة	همزة	همزة

### (٣) سمات الأصوات السامية:

هناك سمتان بارزتان تميزان اللغات السامية من الناحية الصوتية، وهما:

#### أولاً: الاعتماد على الصوامت فقط:

من أهم ما يميز اللغات السامية عن غيرها من المجموعات اللغوية الأخرى، اعتمادها على "الأصوات الصامتة = النصوائت = الحروف Consonants" فقط، بينما نجد لها لاهتم بالاهتم بـ "الأصوات الصائتة / اللينة = النصوائت = الحركات Vowels". لذلك لا يوجد في الكتابة في اللغات السامية أية علامات للأصوات بين الحروف، كما هو الحال في اللغات الآرية (الحروف المتحركة). ونتيجة لاهتمام اللغات السامية بالصوامت (الحروف) فقط، نجد تلك اللغات قد أفرطت في الاهتمام بالحروف، فزادت عن المألوف في اللغات الهندوأوروبية، وأوجدت حروفاً للتخيم والتضخيم والترقيق وإبراز الأسنان والضغط على الحلق<sup>(٢)</sup>.

ومثال ذلك أننا في اللغات الهندوأوروبية لا نجد أصوات التخيم والتضخيم (مثل: ص، ض، ط، ق ← وهي مقابلات تخيفية للأصوات S - D - T - K).

#### ثانياً: التميز بأصوات خاصة:

تتميز مجموعة اللغات السامية بطائفتين من الأصوات ليس لهما نظائر في اللغات الأخرى. هاتان الطائفتان هما:

##### ١- الأصوات الحنجرية (أصوات الحلق):

وهي أصوات: (الهمزة - الهاء - الحاء - العين). وهي أصوات لا مثل لها في اللغات الأخرى. خاصة الهندوأوروبية.

##### ٢- أصوات الإطباق:

وهي أصوات: (الصاد - الضاد - الطاء - الظاء - القاف). وهي الأخرى لا مثل لها في اللغات الأوروبية خاصة<sup>(٣)</sup>.

## المبحث الثانى: القوانين الصوتية فى اللغات السامية

لاحظ علماء اللغات أن أصوات اللغة - أية لغة - لا تثبت على حال، بل هى فى تطور وتبدل مستمرين، بحيث تتغير صفاتها نتيجة لهذا التبدل. ومن الطبيعى أن نتصور إشتراك اللغات السامية جميعها فى الأصوات الأساسية التى كانت تتضمنها اللغة السامية الأم. غير أن تلك اللغات - فى رحلة تطوراتها التاريخية، تعرضت لبعض التحولات فى بعض أصواتها، بما جعلها تختلف - من ناحية - عن اللغة السامية الأم، وتختلف بشكل أو بآخر عن بعضها البعض من ناحية أخرى.

وقد خضعت معظم تحولات الأصوات السامية لتقنين الباحثين، بحيث أصبحت ترقى لمرتبة "القوانين الصوتية" التى تحكم عملية التحولات، بينما ظل بعض تلك التحولات مجهولاً للباحثين حتى الآن، فظل فى مرتبة "الظاهرة" التى لم تزل قيد البحث، ولم ترق بعد إلى مرتبة القانون الصوتى.

ويقول الباحثون إن "اللغة العربية" هى أكثر اللغات السامية حفظاً للأصوات السامية الأصلية، باستثناء لغة الكتابات اليمانية العتيقة، أى لغة "معين" و"سبأ" - من لغات العربية الجنوبية<sup>(٤)</sup>.

والتحولات أو التبدلات الصوتية فى اللغات السامية تتدرج كلها تحت قانون عام واحد، يطلق عليه "قانون التغير أو التبدل الصوتى"، والذى ينقسم إلى عدة أنواع. وقبل مناقشة أنواع التبدلات الصوتية تلك، يمكن الإشارة إلى العلل والأسباب التى أدت إلى حدوث هذه التبدلات الصوتية، والتى أشار المستشرق الألمانى "برجشتراسر G.Bergstrasser" إلى بعضها، ومما أشار إليه:

- ١ - إمتزاج اللغة بلغات أخرى: والمثال على ذلك، إمتزاج اللغة الأكادية (السامية) باللغة السومرية (الهندوأوروبية)، عندما دخل الأكاديون بلاد النهرين (حوالى منتصف الألف الثالثة قبل الميلاد)، وهو ما نتج عنه سقوط الحروف (هـ، ح، ع، غ) من اللغة الأكادية السامية تأثراً بالسومرية.<sup>(٥)</sup>



٢- ذوق العصر: ومثاله، أن أهل "القاهرة" - فى زمن ما غير محدد -

استنقلوا واستخشنوا صوت (القاف)، فاستبدلوه بـ(الهمزة)، ثم انتقلت

هذه الظاهرة إلى المدن العربية الأخرى كدمشق والقدس وغيرها<sup>(٦)</sup>.

وهناك نوعان من التبدلات الصوتية:

#### الأول: التبدلات الصوتية المطردة:

وهى التى تحدث للصوت فى كل كلمة يرد فيها، وتتسم هذه التبدلات

بأنها تخضع لقوانين معينة للتغير الصوتى، بعضها أمكن تحديده، والبعض الآخر

لا زالت قيد البحث.

#### الثانى: التبدلات الاتفاقية:

وهى التى - إنا حدثت - فإنها لا تحدث فى كل كلمة وقع فيها الصوت،

بل فى بعضها، كما أنها تتسم بأنها "لا قانون لحدوثها"، وإنما تحدث "اتفاقاً" لذا

من الصعب تقنينها أو معرفة كيفية حدوثها<sup>(٧)</sup>. وفى هذا الفصل، يقتصر الحديث

- بالطبع - على التبدلات من النوع الأول فقط، أى التبدلات الصوتية المطردة.

ويقسم علماء اللغة التبدلات أو التغيرات أو التحولات الصوتية المطردة

إلى قسمين: أولهما: التبدلات التاريخية (أو المطلقة)، وثانيهما: التبدلات التركيبية

(أو المقيدة بشروط).

#### أولاً: التبدلات التاريخية (المطلقة):

\* تعريفها:

هى "التبدلات التى لا بتقيد بأى شرط صوتى، وتصيب الأصوات نتيجة

للتطور الذى خضعت له خلال الزمان".<sup>(٨)</sup>

\* سماتها:

١- أنها لا تحدث إلا ببطء شديد وخلال قرون وأجيال، بل إنها لشدة بطئها

لا يمكن لأبناء الجيل الواحد أن يشعروا بها خلال كل حياتهم.

٢- أنها "مطلقة"، بمعنى أنها إذا أصابت صوتاً ما لا تصيبه في التركيب دون تركيب، بل تصيبه في كل تركيب من تراكييب اللغة.

٣- ليس لها قواعد تسير عليها، ولا يمكن التنبؤ بها أو بالشكل الذي ستتم عليه، كما أنها نتيجة عوامل عديدة شديدة التشابك، منها "الاجتماعية" و"النفسية" و"الفسولوجية" وغيرها.<sup>(٩)</sup>

#### \* موجز التبدلات التاريخية في المجموعات الصوتية:

- الحنجرية (همزة، هاء): احتفظت بهما: المجموعة العربية والحبشية، وأكثر لغات المجموعة الكنعانية والآرامية. أما "الأكدية"، فمع تطورها أصبحت لا تميز بين (الهمزة) و(الحاء)، وأصبحت وحدة صوتية واحدة فيها.

- التجويف الحلقى (حاء، عين): احتفظت بهما المجموعة العربية والكنعانية والآرامية. لكنهما تغيرا في اللغات واللهجات الآتية: "الأكدية": فقدت الصوتين وحل محلها الهمزة (راجع هامش رقم ٥)، اللهجة "البونية" (الفينيقية الغربية): اختفى منها الصوتان تدريجياً، "المندعية" (لهجة آرامية): فقدت صوت (ع) وحلت محلها (الهمزة)، وكذلك "المهرية" (لهجة عربية جنوبية في اليمن)، و"الأمهرية" (لهجة حبشية).

- أدنى الحلق واللهاة (غين، خاء): صوت (غ): احتفظت به العربية (الشمالية والجنوبية) والأوجاريتية، وتحول إلى صوت (ع) في بقية اللغات السامية. أما صوت (خ): فاحتفظت به كل من: الأكدية، الأوجاريتية، العربية (شمالية، جنوبية)، الجعزية (الحبشية القديمة). بينما تحول إلى صوت (ح) في كل من: الآرامية، العبرية، الفينيقية، اللهجة المالطية (لهجة عربية).

- أقصى الحنك واللهاة (ك، ق، ج): صوت (ك): احتفظت به العربية، والحبشية، والكثير من اللغات السامية. وأبرز تغيراته: نطقه بصورتين

صوتيتين - فى العبرية والآرامية، هما : "ك"، "خ" (بحسب موقعها فى الكلمة). وصوت (ق) : إحتفظت به العبرية، والحبشية أيضاً، لكنه شهد بعض التغيير فى اللغات السامية الأخرى، منها: اختلاطه - فى الكتابة فى الأكادية - بصوت (غ). وأما صوت (ج)، فاحتفظت به كل اللغات السامية (ينطق "الجيم" القاهرية)، فيما عدا العربية الشمالية، التى حولته إلى "مرگب" احتكاكى (جيم معطشة = dz)، كما أنه ينطق بصورتين صوتيتين - فى كل من "العبرية" و"الآرامية" - فى مرحلة من مراحل تطورها، هاتان الصورتان هما: (ج = قاهرية)، (غ).

- الأسنانية (ت، د، ط): وقد احتفظت بها جميع اللغات السامية.
- بين الأسنانية (ث، ذ، ظ): إحتفظت بها العربية (الشمالية - الجنوبية)، لكنها تغيرت فى بقية اللغات السامية: ففي "الأكادية": تحولت إلى أصوات الصفير (س، ز، ش، ص). وفى "الأوجاريتية": احتفظت بـ(ث) أولاً، ثم تحولت إلى (ش)، وتحولت (ذ) إلى (د). وفى العبرية والفينيقية: تحولت (ث) ← (ش)، و(ذ) ← (ز)، و(ظ) ← (ص). أما اللهجات الآرامية: فقد تحولت (ث) ← (ت)، (ذ) ← (د)، (ظ) ← (ط).
- صوت الضاد: فقدته كل اللغات واللهجات السامية، فيما عدا: العربية (شمالية - جنوبية) والحبشية. وقد تحول فى الأكادية إلى صوت (ص)، وفى الآرامية إلى صوت (ع).
- أصوات الصفير (ز، س، ش، ص)، إضافة إلى "السين الجانبية/ الشجرية": وهى موجودة فى اللغات السامية جميعاً.
- أصوات الذلاقة (ر، ل، ن): فصوتا (ر، ل) يطلق عليها "الأصوات المائعة Liquids"، ولم يتغيرا فى كل اللغات السامية تقريباً. أما صوت (ن)، فلم يتغير فى اللغات السامية، إلا فى بعض الحالات بين العربية والعبرية والأكادية:

• الميم التميم الأكاوية ← تحولت إلى "نون التتوين" في العربية: kalbum ← كلب.

• الميم النهائية العبرية ← تحولت إلى "نون" نهائية في العربية: (قارن لواحق الجمع المذكر السالم في كلتا اللغتين).

• الميم النهائية في أداة الشرط العبرية تحولت إلى "نون" في نفس الأداة في العربية: ים ← إن.

- الأصوات الشفوية (ب، پ، م): لم تشهد تغيراً، سوى في الفرع العربي (شمالية - جنوبية) والحبشي، حيث تحولت الباء المهموسة (پ) إلى (ف) في العربية بفرعيها والحبشية.<sup>(١٠)</sup> (أنظر الأمثلة فيما يلي).

\* أمثلتها:

١- الثاء العربية وتحولاتها السامية:

تتحول الثاء العربية إلى أصوات أخرى في بقية اللغات السامية، ويمكن بيان ذلك من خلال الجدول التالي:

عربي	أكادي	عبري	آرامي	عربي جنوبي	حبشي
ث = Š	ش = Š	ث = š	ث = ܬ	ث = S = ܬ	س = S
Sūmu	سوم	סומ	tuma ܬܡܐ	Somat ܣܡܬ	Sōmat
Šūru	سور	סור	Taura ܬܘܪܐ	Sor ܣܘܪ	Sor

ويمكن اعتبار صوت (الثاء العربية) هو الأقدم في اللغات السامية، وليس صوت (الشين).

٢- الضاد العربية ومقابلاتها السامية:

عُرف صوت (الضاد) في العربية الشمالية، وكذلك في العربية الجنوبية فقط، بينما يتحول هذا الصوت إلى أصوات أخرى في بقية اللغات السامية، كما يلي:



عربي شمالي	عربي جنوبي	عبري	آرامي	أكادي
ض	ض d	ض = 𐤆	د = ع	ṣ = 𐤌
ارض	rd 𐤀𐤕	𐤕𐤔	ar'a 𐤀𐤕𐤀	erṣetu

ويرى الباحثون أن صوت (الضاد) العربي هو الأقدم في اللغات السامية. ومن الصعب تفسير التقابل الصوتي بين (الضاد) العربية، و(العين) الآرامية. (١١)

### ٣- إفاء العربية والباء المهموسة (پ = P) السامية:

تتفق اللغات السامية جميعها في وجود صوت (الباء المهموسة = پ، P)، وذلك فيما عدا العربية (شمالية وجنوبية) والحبشية، التي يتحول فيها صوت الباء المهموسة إلى صوت (الفاء):

عربي	حبشي	عبري	آرامي	أكادي
ف	f = ف	P =	P = 𐤑	p
فم	af	Peh = 𐤑𐤕	Pum = 𐤑𐤕𐤍	Pu
فول	fāl	Poal = 𐤑𐤕𐤌		
فلج	falag	palag 𐤑𐤕𐤌𐤔	Plag = 𐤑𐤕𐤌𐤔	Plague

ومعنى هذا أن صوت (الفاء) في العربية والحبشية ليس امتداداً مباشراً للغة السامية الأم، بل هو ثمرة تغير صوتي، حيث تحول صوت (الباء المهموسة = پ ← P) - وهو صوت "شفوي" إلى صوت (الفاء) - وهو صوت شفوي أسناني (١٢).

### ٤- السين والشين في اللغات السامية:

في العربية صوتان فقط للسين والشين، هما (س، ش). أما في اللغات السامية الأخرى، فتوجد ثلاثة أصوات للسين والشين: أولهما: السين، وثانيهما:

الشين، وثالثها: يطلق عليه "السين الجانبية"، والتي ربما تنطق مثل الكلمة الألمانية "ich".

وقد أثبت البحث المقارن أن اللغة السامية الأم كانت تضم بالفعل ثلاثة أصوات للسين والشين (لاحظ في العبرية: ש, שׁ, שׂ) (١٣).

#### ٥- صوت الجيم وتحولاته:

• يبدو أن صوت (الجيم) في اللغات السامية جميعها ينطق مثل (گ الفارسية) أو (ما يطلق عليه الجيم القاهرية التي تماثل حرف (g) في كلمة game)، وذلك فيما عدا اللغة العربية التي يُنطق فيها صوت (الجيم) مكوناً من صوتين مدغمين، هما: dz ويُطلق عليها "الجيم المعطشة"، والتي يبدو أنها تمثل تبديلاً لصوت الجيم الأصلي في اللغات السامية:

- دَجَمَل = djamal (عربية فصحي) / دَجَمَل = gamal (عبرية) /  
مَطَل = gamal (سيريانية) / مَطَل = gamal (حبشية).

• كذلك شهد صوت (الجيم) تبدلات في نطقة بين اللهجات العربية والمحلية بعضها البعض، ومن أمثلة هذه التبدلات:

- ج = گ (القاهرة): جاموسه gamousah.
- ج = د (صعيد مصر): ديش (جيش).
- ج = ز (الشام): تَجى tejy (تجى).
- ج = ى (بعض قرى العراق والخليج): دَيَايه = دجاجة.

#### ٦- صوت القاف في اللهجات العربية:

شهد صوت (القاف) في العربية الفصحى هو الآخر تبديلاً صوتياً في اللهجات العربية المختلفة، ومن ذلك:

- ق = ق (عربية فصحي): مستقيم mostaqeem.
- ق = ك (فلسطين، بعض قرى صعيد مصر): كَتَل = قَتَل

(بعض القراءات القرآنية كقراءة حفص): مستكيم = مستقيم.

- ق = همزة (القاهرة، الشام): أديم = قديم  
إِلْت = قُلْتُ

- ق = غ (السودان): غال = قَالَ.

- ق = dj / ذر (الرياض): دَجِبْلَه djeblah، ذَرِبْلَه dzeblah = قِبْلَة.

٧- (ث، ذ، ظ) في اللهجات العربية الحديثة:

هذه الأصوات الثلاثة التي تعد "بين أسنانية" من حيث المخرج (عند نطقها يضغط طرف اللسان على مقدم القواطع)، تحولت في اللهجات العربية الحديثة، خاصة في مصر، إلى أصوات "أسنانية لثوية" (لا يخرج اللسان عند نطقها)، فتحولت إلى الأصوات التالية:

- ث = ت : ثوم ← توم ، ثعلب ← تعلب (عامية)

= س : ثقافة ← سقافة ، الثريا ← السريا.

- ذ = د : ذئب ← ديب ، ذَكَرَ ← ذَكَرَ (عامية)

= ز : ذئب ← زنب ، ذَكَرَ ← زَكَرَ.

- ظ = ز (مفخمة): ظالم ← زالم، ظواهر ← زواهر

= ض : ظلام ← ضلام ، ظَهَرَ ← ضَهَرَ (عامية).

= ز : زلام ← زلام (فصحى) ← زَهَرَ (ظَهَرَ).

ثانياً: التبدلات التركيبية (المقيدة):

\* معناها وأسبابها:

يحدث في الكلام أن تجتمع أصوات لا انسجام فيما بينها، بحيث يشعر المتكلم بتقلها على لسانه، أو يجد مشقة في تحقيقها، فيهرب من ذلك بتبديل بعض الأصوات ببعض، أو بتعديل بعض صفات الأصوات لتوفير الانسجام في أصوات الكلام، ولجعلها أسهل في النطق. (١٤)

\* سماتها:

تتسم التبدلات التركيبية بالآتي:

- ١- أنها مشروطة بالتركيب ومحدودة به، بحيث إذا خرج الصوت المتبدل من التركيب، استرد شكله الذي كان عليه.
- ٢- أنها تبدلات سريعة تحدث للصوت بمجرد أن يدخل تركيباً يحتوى على صوت متنافر مع الصوت المتبدل.<sup>(١٥)</sup>

\* طرق ووسائل التبدلات التركيبية:

هناك أربع طرق أو وسائل أساسية لحدوث التبدلات الصوتية التركيبية،

وهي:

١- التماثل الصوتي Assimilation:

- تعريفه:

إذا اجتمع في الكلمة صوتان، يتصف كل منهما بصفة تتناقض صفة<sup>\*</sup> الآخر: كالجهر والهمس، أو الإطباق والفتح - مثلاً، وكان في تحقيق الصفتين للصوتين مشقة وعسر، مال المتكلم إلى خلع صفة أحد الصوتين على الآخر، توفيراً للجهد وتحقيقاً للانسجام. وعندئذ نقول إنه قد حدث تماثل بين الصوتين<sup>(١٦)</sup>.

- أنواعه وأشكاله:

يمكن تقسيم أنواع التماثل الصوتي وأشكاله تبعاً لثلاثة معايير (بالنسبة للأصوات الساكنة):

المحور الأول: بالنظر إلى صفة ومحبس الأصوات:

ووفقاً لهذا المعيار، ينقسم التماثل الصوتي إلى:

(أ) مماثلة صفة الصوت:

إذا اجتمع في الكلمة صوتان يتصف كل منهما بصفة الآخر (كالجهر والهمس، والإطباق والفتح، والشدة والرخاوة)، بحيث يمثل هذا التناقض



صعوبة في النطق، يميل المتكلم إلى خلع صفة أحد الصوتين على الآخر لتحقيق الانسجام بينهما.

\* ومن أمثلته:

- تجاور أصوات الإطباق (ص، ض، ط، ظ) مع "تاء الافتعال" (المنفتحة المرققة): وهو ما يؤدي إلى تحول التاء إلى نظيرها المطبق (الطاء):  
إضطرب: ض.ر.ب ← في وزن (إفتعل) = إضطرب ←  
صعوبة في النطق ← تتحول تاء الافتعال إلى نظيرها المطبق (ط)  
=إضطرب.

- تجاور أصوات (د، ذ، ز) المجهورة مع "تاء الافتعال" المهموسة: وهو ما يؤدي إلى تحول التاء (المهموسة) إلى نظيرها المجهور (د) =  
إزدهر: (ز.ه.ر ← وزن (إفتعل) = إزدهر ← صعوبة ← إزدهر).  
(ب) مماثلة محبس الصوت:

إذا جاء صوت (الباء) الشفوي (في اللغة العربية خاصة) عقب صوت (النون الساكنة) الأسناني اللثوي: تحركت النون من محبسها (اللثوي) وتحولت إلى "ميم"، وبذلك يتحول محبسها إلى (شفوي) ليماثل محبس (الباء):  
\* مثال: إنبعث ← إمبعث، إنبرى ← إمبرى، جنب ← جمب.  
(ج) مماثلة الصفة والمحبس معاً:

أحياناً يتناول التماثل المحبس والصفة معاً، فيبدل صوتاً بآخر، رغم أنه ليس بين الصوتين: "المبدل" و"المبدل منه" أية علاقة على الإطلاق.  
\* مثال: إذا اجتمعت (الذال) مع (تاء الافتعال) قلبتها إلى (ذال مثلها)، ثم اندغمت فيها (إذتكر ← إنذكر ← إنكر)، هذا رغم أنه ليس بين "تاء الافتعال" (أسنانية، مهموسة، انفجارية = شديدة)، وبين ما صارت إليه "ذال" (بين أسنانية، مجهورة، رخوة) أية علاقة.

المحور الثانى: بالنظر إلى ترتيب الأصوات داخل التركيب:  
ووفقاً لهذا المعيار، ينقسم التماثل الصوتى إلى:

(أ) تماثل تقدمى:

وهو الذى فيه، يؤثر الصوت "الأول" فى الصوت "الثانى":  
\* مثاله: إصطبغ: أَسْتَبَغَ فيها الصوت الأول (ص = المطبق) على الصوت الثانى (تاء الافتعال = المنفتح) ، فحواله إلى (طاء = مطبق) ليناسبه فى الإطباق: ص. ب. غ ← وزن (إفعل = إصتبغ) ← الصاد (مطبق)، التاء (مرقق = تحولت إلى طاء = مطبق) ← إصطبغ.

(ب) تماثل رجعى:

وهو الذى فيه، يؤثر الصوت "الثانى" فى الصوت "الأول":  
\* مثال (١): تأثير تاء الافتعال (الصوت الثانى) فى (الصوت الأول = إذا كان (ى) أو (و)، ووقعنا فى فاء الفعل)، حيث تحولهما إلى صوت مماثل (تاء):  
- ى. س. ر ← وزن (إفعل = إيتسر) ← إيتسر.  
- و. ص. ل ← وزن (إفعل = إوتصل) ← إيتصل.  
\* مثال (٢):

تأثر اللام الشمسية (الصوت الأول) بأول حرف من الكلمة التى تدخل عليها (الصوت الثانى)، وتحولها إلى صوت مماثل له.  
الشمس ← أشمس

الشمس ← أشمس ← الشمس (وإن كانت اللام تظهر فى الكتابة - كما هو معتاد فى العربية، لكنها لا تظهر فى النطق).

المحور الثالث: بالنظر إلى درجة التماثل بين الأصوات:  
ووفقاً لهذا المعيار، ينقسم التماثل الصوتى إلى:

### (أ) تماثل كلي:

وهو الذى يحدث عندما يتشابه صوتان من حيث الخصائص (المخرج، الجهر والهمس، الشدة والرخاوة)، ويتطابقان تماماً. ومن الطبيعى أن يؤدي ذلك إلى عملية إدغام<sup>(\*)</sup>.

\* مثاله: إدعى:

د. ع. ي ← فى وزن (إفتعل: إبتعى) ← تمثل صعوبة فى النطق ← تحولت "تاء الافتعال" (المهموسة) إلى نظيرها (المجهور = د) ← فيشبه هذا الصوت فاء الفعل (د) ويتطابق معه (إدعى)، فيندغمان معاً ويصيران حرفاً واحداً مشدداً (إدعى).

### (ب) تماثل جزئى:

وهو الذى يحدث عندما يتشابه صوتان فى الخصائص، ولكن لا يتطابقان، وهذا التماثل لا يؤدي إلى عملية "الإدغام".

\* مثاله:  $\text{בְּרַחֲמֵי}$  (حدث، صادف):

2-9-3 ← فى وزن (  $\text{בְּרַחֲמֵי} = \text{בְּרַחֲמֵי}$  ) ← تمثل صعوبة فى النطق ← تحولت "تاء الوزن" ( المهموسة ) إلى نظيرها (المجهور = 7) حتى تتاسب فاء الفعل ( 2 = المجهورة ) ← "  $\text{בְּרַחֲמֵי}$  " ← ثم تبادلت موقعها مع ( 2 ) - حسب قاعدة التصريف فى العبرية ← فصارت  $\text{בְּרַחֲמֵי}$  كانت الأنواع والأشكال السابقة للتماثل الصوتى تتعلق بـ " الأصوات الساكنة Consonants"، أما فيما يتعلق بـ " الأصوات اللينة Vowels"، فإنها تخضع هى الأخرى لنفس التقسيمات السابقة، ومن أمثلتها:

- تأثير حركة "الكسرة" فى حركة ضمير الغائب أو الغائبين (الضمة)، المجاورة لها وتحويلها إلى حركة مماثلة لها "كسرة"

(\*) الإدغام Diphthong: هو "اتحاد حرفين متطابقين فى حرف واحد مشدد". مثاله: 1- آنا = آمن + نا.

2-  $\text{בְּרַחֲמֵי} = \text{בְּרַחֲמֵי} + \text{בְּ}$

- فى (كُتِبَ) ← فى (كُتِبَ).

- فى (كُتِبُوا) ← فى (كُتِبُوا).

- فى (كُتِبُوا) ← فى (كُتِبُوا).

\* أمثلة تطبيقية على التماثل الصوتي: (١٧)

\* أمثلة على التماثل التقدّمى الجزئى فى الأصوات الساكنة:

- فى العربية: إزجر، إزدهر، إصطبر، إصطبغ، إصطدم، إصطفى،

إصطجع، إصطرب، إصطرم، إظطم، حفظت ← تنطق (حفظت).

- فى العبرية: בְּזָזוּ (حدث، صاف)، בְּזָזוּ (انضم إلى/

التحق بـ)،

- فى الأكادية: aqtereb (أقْتَرِبَ) ← aqtereb (أقْطِرِبَ)، Amtehes

(امتْخَصَّ) ← amdehes (امدْخَصَّ) [ حاربت ]

- فى العربية والإثيوبية: (قتل = qatal) ← فى اللغات السامية الغربية:

qtl = ሞት = مهلا

\* أمثلة على التماثل التقدّمى الكلى فى الأصوات الساكنة:

- فى العربية: إدعى، إدرك، إدّهن، إطرّد، إطلب، إطلع،

- فى الأكادية: atṭarad (أطْطَرَدَ) ← atṭarad (أطَرَدَ)

Uṣṭabbīt (أُصْطَبَّتْ) ← uṣṣabbīt (أُصْبَبَّتْ) [ إحتبس ]

\* أمثلة على التماثل الرجعى الكلى فى الأصوات الساكنة:

- فى العربية: إمّحى = الفعل (محا) فى وزن "انفعل" = "إنمّحى" ← (إمّحى).

أمثلة اللام الشمسية: أشمس، أنور، أصّبح، أظلم، أتّوحد، أروّح ..

- فى العبرية: مماثلة النون الساكنة واللام الساكنة، للصوت الساكن الذى يليها:

• בָּרַחַם (سقط) ← בָּרַחַם ← בָּרַחַם .

• בָּרַחַם (غرس) ← בָּרַחַם ← בָּרַחַם .

• בָּרַחַם (أعطى) ← בָּרַחַם ← בָּרַחַם .



• nṣṣ (أخذ) ← nṣṣ ← nṣṣ

\* أمثلة على التماثل الصوتي في الأصوات اللينة:

- في العربية: تأثير الكسرة في ضمة ضمير الغائب / الغائبين:

- في (طريقه) ← في (طريقه). → تقدمي جزئي.
- لـ (بلدهم) ← لـ (بلدهم) ← لـ (بلدهم). → تقدم جزئي.
- بـ (رجله) ← بـ (رجله) → تقدمي جزئي.
- سنين ← سنين → رجعي جزئي.

- في الأكادية:

Hiblātu (خبلاتو) ← hīblētu ← (خبليتو) = إمالة الألف. [ تقدمي جزئي ].  
Uḥappi (أوحي) ← uḥepi (أوحي) = إمالة الفتحة نحو الكسرة. [ تماثل رجعي جزئي ].

## ٢- التخالف الصوتي Dissimilation:

التخالف هو نقيض التماثل . وللتخالف الصوتي بعدان:

(أ) البعد الأول (القصدى):

ويتمثل في أننا - في حالة التخالف الصوتي - نكون أمام صوتين - من جنس واحد (عكس التماثل)، ومع ذلك يجد المتكلم صعوبة في تحقيق الصوتين معاً، فيسعى إلى التخلص من هذه المشقة بأن يبدل أحدهما صوتاً آخر يختلف عنه في صفاته.

والأمثلة على ظاهرة التخالف قليلة في العربية (وربما أيضاً في بقية اللغات السامية)، ويرجع ذلك إلى سببين:

أولهما: أن العربية من الأساس لم تتورط في تراكيب عسيرة تحتاج إلى التخالف.

ثانيهما: أن العربية تتخلص من التقاء الصوتين المتماثلين بطريقتين تفضلهما عن التخالف.

- الطريقة الأولى "الإدغام" (شَدَدَ ← شَدَّ ، مَدَدَ ← مَدَّ ، فَرَرَ ← فَرَّ ) .
- الطريقة الثانية "الحذف" (تتمایل (الأشجار) ← تَمَایل (الأشجار)....)، ويطلق عليه " حذف صامت أو صائت أو مقطع لسهولة التلفظ"، ومن أمثله الصور الآتية:

- ١- حذف الصوائت القصيرة: رُسُل ← رُسُل (يتمثل حذف الصائت هنا في تسكين ضمة السين).
- ٢- حذف مقطع: أستطيع ← أستطيع.
- ٣- حذف التاء مع صائتها في صيغة (تَتَفَعَّل) "قَأْنَتْ لَهُ تَصَدَّى" (عبس - ٦)، وأصلها "تَتَصَدَّى"؛ "قَأْنَتْ عَنْهُ تَلَهَّى" (عبس - ١٠)، وأصلها "تَلَهَّى"؛ "تَكَادَ تَمَيَّزَ مِنَ الْغَيْظِ" (المك - ٨)، وأصلها "تَمَيَّزَ".
- ٤- حذف اللام مع صائتها: ظَلَّتْ عَلَيْهِ عَاكِفًا (طه - ٩٧)، وأصلها "ظَلَلَتْ". (١٨)

أما الوسيلة الوحيدة للتخالف في العربية ، فهي "إبدال الألف ببعض الأصوات المكررة" مثل: تَظَنَّنَ ← تَظَنَّنِي ← تَمَطَّطَ ← تَمَطَّيْ. وأحياناً "إبدال الواو ببعض الأصوات المكررة": مثل إخضرضر ← إخضوضر (صار أخضر). وأحياناً أخرى "إبدال اللام في بعض العاميات": مثل: عنوان ← عِلْوان

وينقسم التخالف - كما هو الحال بالنسبة للتماثل - من ناحية ترتيب الأصوات إلى:

\* بالنسبة للأصوات الساكنة:

- ١- تخالف تقدمي متجاور: ما يثبت فيه الصوت الأول ويتغير الثاني (مع تجاورهما)، تمَطَّطَ ← تمَطَّيْ ، خَرُّوبَ ← (خَرُّوب) ← خرنوب.
- ٢- تخالف رجعي متجاور: ما يثبت فيه الصوت الثاني ويتغير الأول (مع تجاورهما)

- فى العربية: عَنَوَان ← عِلْوَان ، بَرَج ← دَحْرَج ، زَلَق ← زَحَلَق ،  
بَرَج ← بَهْرَج ، شَوَّط ← شَعَوَط ، قَوَّر ← قَعَوَر .

- فى الأكادية: inaddin (يعطى) ← inandin (أو inamdin).

٣- تخالف رجعى غير متجاور: ما يثبت فيه الصوت الثانى ويتغير الأول  
(مع عدم تجاورهما):

Šmš = شمش (السامية) ← سمس (ثم إلى) شمس (فى العربية) ← šamsu  
(فى الأكادية) ← špš = شبش (فى الأوجاريتية).  
\* بالنسبة لأصوات المد (اللينة):

- فى العربية: مَدِينِي ← madiniy (نسبة إلى المدينة) ← مَدَانِي  
madaniy ← مَدْنِي madaniy.

- فى العبرية: מלך (خارج / ظاهرى) ← מלך (نوعى)

- فى السريانية: ملحه selōmō ← ملظ salemon

\* حذف أحد الصوتين المتماثلين:

وهى ظاهرة تميز التخالف، وتحدث فى لغات سامية مختلفة:

- فى العربية: تَتَقَاتِلُونَ ← تَقَاتِلُونَ

يَقْتُلُونَا ← يَقْتُلُونَا

- فى السريانية: ܐܪܝܐ ← aryaya ܐܪܝܐ aryaya

(ب) البعد الثانى: ( غير القصدى):

ويتمثل فى أنه إذا تتابعت (فى التركيب) أصوات شبيهة ببعضها،  
وأسرع الإنسان فى نطقها، فإنه ولا بد أن يخطئ فى نطق تلك الأصوات  
المتشابهة، ويبدلها ببعضها، أو ينطقها كأصوات مخالفة.

وبناء على ذلك، تكون علة التخالف "نفسية محضة" (وهى بذلك عكس  
علة التماثل التى تعد "عضوية")، لأن النفس توجد فيها تصورات الحركات  
اللازمة وترتيبها قبل النطق، ومن الصعب إعادة تصور معين بعد حدوثه بمدة

قصيرة، ومن هنا منشأ الخطأ في النطق في جملة تحتوي على كلمات تتكرر وتتتابع فيها أصوات متشابهة.<sup>(١٩)</sup>  
\* أمثلة:

- وقبرٌ حربٍ بمكانٍ قفرٍ وليس قربَ قبرٍ حربٍ قبرٌ. (من العامية المصرية).
- قميص نفيسه نشف، لسه مانشفش. (من العامية المصرية).
- خيط حرير على حيط خليل. (من العامية المصرية).

### ٣- القلب (الإبدال / الانتقال) المكاني: Metathesis:

ومعناه أن يتبادل صوتان من كلمة واحدة مكانيهما، فيتقدم صوت، ويتأخر صوت آخر.

\* أمثلة:

#### ١- داخل اللغة الواحدة:

- في العربية:

- أترب ← أرتب (صار فقيراً)، إضمحل ← إمضحل، أنى ← آن، قلقل ← لقلق، لكفهر ← اكرفهف، أيس ← يئس، جنب ← جبذ، مكبل ← مكاب، جثد ← جثث (قبر)، صحفة ← صفحة، صحيفة ← صفيحة، بكل ← لبك، غضروف ← غرضوف، لخبط ← خلبط، مبهوت ← مهبوت.

\* في اللهجات العربية:

- جاء ← إجا، عقل ← قعل (عامية حلب) / مسرح ← مرسح، أرائب ← أنارب، زنجبيل ← جنزبيل (عامية القاهرة) / زغرد ← زرغد ← زرغط (عامية الإسكندرية).

- في العبرية:  $\text{בַּיִימָה} \text{ Simla}$  (رداء، شمله) ←  $\text{יַיִם} \text{ Salma}$

- في السريانية:  $\text{ܬܪܐ} \text{ ta'ra}$  (بوابة) ←  $\text{ܬܪܐ} \text{ tar'a}$

- في الحبشية:  $\text{nsk}$  نسك (عض) ←  $\text{nks}$  نكس



## ٢- بين اللغات السامية:

- ركة (عربية) ← briku (أكادية) ← 𐎲𐎠𐎫 = bereh (عبرية) ←

حومل burka (سريانية) ← berk (حبشية).

- سلم (عربية) ← 𐎲𐎠𐎫 sullam (عبرية) ← Simmiltu (أكادية).

- دبس = عسل (عربية) ← 𐎠𐎫 debash (عبرية) ← dišpu (أكادية).

- مع (عربية) ← 𐎠𐎫 'imay (عبرية).

\* ملحوظة:

من أهم ما يمكن ذكره، أنه مع حدوث القلب المكانى للأصوات فى الكلمة، فإن معناها لا يتغير، ويبقى كما هو عليه فى الأصل. (٢٠)

## ٤- الخور العام وحذف الأصوات:

ليس "التماثل" و"التخالف" و"القلب المكانى" وحدها هى التى تؤدى إلى تغير الهيئة الصوتية للكلمة، وإنما هناك أسباب أخرى، أهمها:

مبدأ "الخور العام": ومفهومه: أن "عجز" الكلمة (أى الجزء الأخير منها) أضعف فى النطق من "صدرها" (الجزء الأمامى منها)، كما أن الصوت الواقع فى نهاية الكلمة يكون عرضة للحذف والإلغاء فى كثير من الأحيان. وبناء على هذا المبدأ، يمكن تفسير سبب "ضياع الحركات الإعرابية من اللهجات العامية (وربما كذلك بالنسبة لبعض اللغات السامية الأخرى).  
\* أمثلة:

- يا ولد ← يا ولا (العامية المصرية).

- الصحراء ← الصحرى (العامية المصرية)،

- عمال (بافعل كذا) ← عم (بافعل كذا) (العامية الشامية). (٢١)

## ثالثاً: التبدلات التاريخية (المطلقة)

### والتركيبية (المعقدة) معاً:

هناك بعض التبدلات الصوتية في اللغات السامية تتسم بأنها تبدلات "تاريخية مطلقة" (بمعنى أنها تحولت خلال مراحل زمنية طويلة، كما أنها تصيب الأصوات في كل التراكيب اللغوية التي ترد فيها)، ومع ذلك فهي تخضع لبعض الشروط المتعلقة بموقع تلك الأصوات في التركيب، بما يعنى أنها "مقيدة بشروط وتركيبية" أيضاً، وفي الوقت ذاته. ومن هذه التبدلات، ما يلي:

#### ١- تبدل صوت (الميم) إلى (النون) بين اللغات السامية:

فصوت الميم الأصلية، وكذلك عملية (التميم) = أى تشكيل آخر حرف من الكلمة بحركة ضمة أو فتحة أو كسرة منتهية بصوت الميم) في بعض اللغات السامية، يتحولان إلى صوت (النون) في لغات أخرى، بشرط وقوع الصوت (الميم أو النون) في نهاية الكلمة. والأمثلة على ذلك:

(أ) الميم العبرية والنون العربية والسريانية:

— im = im (عبرية) ← in (عربية).

— لاحقة الجمع المذكر السالم في العبرية (im) ← (im) في (عربية) السريانية ← (in) في العربية (في حالتى النصب والجر فقط).

— melahin (ملوك) ← melahin (ملوك) ← جبارين.

(ب) التميم في الأكادية ← تنوين في العربية:

— baytim ، baytam ، baytum (أكادية) ← بيتٌ ، بيتاً ، بيتٍ (عربية).

— kalbim ، kalbam ، Kalbum (أكادية) ← كلبٌ ، كلباً ، كلبٍ (عربية).

والأمثلة السابقة تعكس تبديلاً تاريخياً مطلقاً لصوت "الميم" في العبرية والأكادية وتحوله إلى صوت "النون" في العربية والسريانية. وربما نشهد مثلاً

معاصراً لهذا التحول في اللهجات العربية الحديثة والمعاصرة، وخاصة في اللهجة "الشامية"، حيث تتحول "ميم" ضمير الغائب "هُم" أو ("هُمّا" في اللهجة المصرية) إلى "تون" ← ("هني") التي تشير إلى كل من المذكر والمؤنث، وكذلك الحال في "ميم" ضمير المخاطب (رِيْتَكُنْ = رأيْتكم، رأيْتكن). وكل هذه التبدلات - رغم تاريخيتها، ورغم مطلقيتها (حيث ترد في كل تركيب)، إلا أنها وقعت تحت شرط ورود الصوت المتبدل (الميم × النون) في نهاية الكلمة.

وجدير بالذكر أن قليلاً من الكلمات لم يحدث فيها مثل هذا التبدل الصوتي، مثل الضمائر: أنتم، هم. غير أن بعض الباحثين يفسر ذلك بأن "الميم" في هذه الضمائر ليست واقعة في نهاية الكلمة، لأن أصلها: "أنتمو"، "همو".

## ٢- التبدل المحدود لأصوات (ب، ك، ت) في العبرية والآرامية: (٢٢)

ففي أي تركيب لغوي ترد فيه هذه الأصوات الثلاثة - في العبرية والآرامية - تتبدل إلى أصوات أخرى:

- فالباء ← تتحول إلى صوت يشبه صوت (v) الأوروبي.

- والكاف ← تتحول إلى صوت (الخاء).

- والطاء ← تتحول إلى صوت (الثاء).

كل هذا شريطة أن لا تقع الحروف الثلاثة بنقطها الأخير (v، خ، ث) في أول المقطع، فإن وقعت في أول المقطع ارتدت إلى نطقها الأول (ب، ك، ت).

## ٣- الاستنطاء في اللهجات العربية:

وقاعدة "الاستنطاء" خاصة باللهجات العربية فقط. ففي لهجات قبائل:

"سعد بن بكر" و"هذيل" و"الأزد" و"قيس"، وكذلك لهجة "الأنصار"، إذا جاور صوت (العين الساكنة) صوت (الطاء)، تبدلت (العين) ← (نوناً):

- أعطى ← أنطى. (٢٣)

## رابعاً: الإبدال الصوتي مع القلب المكانى:

هناك أصوات تكثر تبدلاتها فى النطق فى العربية - من ناحية، وبين العربية واللغات السامية الأخرى من ناحية ثانية. وهذه الحروف طائفتان:

الطائفة الأولى: ما يسمى بـ "حروف الهمز واللين" وهى (الهمزة، أو الألف، الواو، الياء).

\* وأمثلتها (بين العربية والعبرية):

- كأس ← 𐤊𐤍𐤏 ، ضأن ← 𐤆𐤏𐤍 = soan ، (أ ← و).

- ولد ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 ، ورث ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 ، ورد (نزل) ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 (و ← ي)

الطائفة الثانية: ما يسمى - من هذه المجموعة - بـ "الحروف الصوتية المحضة"، وتتمثل فى حروف (ر، ل، م، ن). وهذه الحروف هى أكثر الأصوات تبديلاً بين العربية وبقية اللغات السامية، وذلك لأنها تتشابه فى اهتزاز الأوتار الصوتية عند نطقها (كلها مجهورة)، لذا فإنه كثيراً ما يقع بينها وبعضها البعض "إبدال" فقط، أو "إبدال مع قلب مكانى":

\* أمثلة الإبدال:

- تأمل (أمل) ← armru (أكادية = رأى) (تبادل اللام والراء).

- صنم ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 = selem ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 = salma (تبادل النون واللام)

\* أمثلة للإبدال الصوتي مع القلب المكانى:

- صحن ← Sahl (حبشية) ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 (عبرية) ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 = Salha

أو أحياناً: 𐤏𐤊𐤍𐤏 = Sahnā (آرامية). (تبادل ن × ل مع القلب المكانى).

- أرملة almattu [أو أصلها: almantu] (أكادية) ← 𐤏𐤊𐤍𐤏 (عبرية) ←

= armalta (آرامية).

(إبدال ر × ل مع القلب المكانى). (٢٤)



## الفصل الثانى: مورفولوجى (صرف) اللغات السامية.

مقدمة:

### تعريف المورفولوجى

\* المورفولوجى Morphology أو "علم الصرف מורפולוגיה-העברית" هو العلم الذى يهتم بدراسة بناء الكلمة، اعتماداً على ما قدمه علم الأصوات מורפולוגיה-העברית من معطيات".

\* ولما كان اهتمام علم الصرف يدور حول "الكلمة מילה" بالتحديد، فما هو مفهوم الكلمة فى علم الصرف ؟

- الكلمة فى مفهوم علم الصرف هى "أصغر وحدة صرفية للمعنى". وهى الوحدة التى يطلق عليها فى علم اللغة مصطلح "مورفيم Morphem" מורפם:

\* وتنقسم وحدات المعنى الصغرى (المورفيمات - الكلمات) من الناحية الصرفية إلى ثلاثة أنواع رئيسية (أنماط صرفية)، هى:

١- الإسم Noun

٢- الفعل Verb

٣- الأداة (الحرف) Article

### السمات المورفولوجية (الصرفية) للغات السامية

هناك عدد من السمات العامة والمشاركة التى تجمع بين مجموعة اللغات السامية. وأبرز هذه السمات المشاركة ما يلى:

أولاً: ترتبط المركبات التصورية اللغوية المفردة (تصور تركيب الكلمة) فى اللغات السامية بما يسمى "الجنور מורف-נבי", والتى تتكون بوجه عام من: ثلاثة صوامت (أوفى رأى آخر: ثلاثة صوامت + حركة الجذر). وذلك فيما عدا بعض الأسماء (خاصة الثنائية الأصل مثل: أب - أم - أخ)

وكذلك الضمائر (أنا - أنت - نحن - هم ....)، وأيضاً الأدوات المتنوعة (من - لا - لم ...).<sup>(٢٥)</sup> وهذا يعنى أن تصور الكلمة المفردة فى اللغات السامية يقوم على أساس أن لها علاقة بجذر ثلاثى؛ وهو ما يحمل معنى "الاشتقاق".

فأغلب الكلمات السامية يرجع اشتقاقه إلى أصل ذى ثلاثة أحرف (وبعضها ذى حرفين). وهذا الأصل الثلاثى أو الثنائى عبارة عن فعل (جذر)، يضاف إلى أوله أو آخره حرف أو أكثر، فتتكون من الكلمة الواحدة صور مختلفة تدل على معان مختلفة.<sup>(٢٦)</sup>

وقد نشأ عن مسألة "الاشتقاق" هذه، أن سادت العقلية الفعلية (المرتبطة بالفعل) فى اللغات السامية، حيث تتخذ أغلب الكلمات مظهراً فعلياً، حتى الأسماء الجامدة والألفاظ الدخيلة التى تسربت من اللغات الأخرى، اتخذت هى الأخرى نفس المظهر الفعلى.<sup>(٢٧)</sup>

ومن أمثلة الكلمات الدخيلة الأجنبية التى اتخذت صورة فعلية فى اللغات السامية: Telephon (هاتف) ← تَلْفَنَ (عربية)،  $\text{טֵלֶפּוֹן}$  (عبرية) = إتصل بالهاتف.

ومن أمثلة الأسماء الجامدة التى اتخذت صورة فعلية فى اللغات السامية:

رَأْسٌ	←	رَأَسَ - تَرَأَّسَ.
كَبِدٌ	←	كَبَدَ (أصاب كبده).
إِنْسٌ	←	أَنَسَ.
جِنٌ	←	جَنَّ.

ثانياً: هناك فرق فى اللغات السامية بين "بناء الكلمة" وتأسيس المعنى:

\* فـ"بناء الكلمة" يقوم على "الصوامت" (معظمها ثلاثية). وقد عبر النحاة العرب عن هذه الصوامت (الأصول التى تكون الجذور) بثلاثة حروف تشكل ما يسمى بـ"الميزان الصرفى" وهى (ف. ع. ل) وهى التى صيغت منها الأوزان.

أما نحاة العبرية من اليهود في العصور الوسطى، فاستخدموا حروف الميزان الصرفى العربى ( ٥ . II . م ) فى البداية، إلا أنهم بسبب حرف ( II ) الذى يشكل عين الفعل فى الميزان الصرفى وارتباطه بمشكلة "الحروف الحلقية" \* ٦٦ - ٦٧ "ע" فى العبرية، لجأ هؤلاء النحاة إلى استحداث ميزان صرفى عبرى يقوم على ثلاثة حروف أخرى هى : ( ٥ . II . م ) ~~لحروف~~ لخلو حروف هذا الميزان من الحروف الحلقية. إلا أنهم عادوا مرة أخرى إلى الميزان الصرفى العربى ( ٥ . II . م ) بسبب معنى "القتل" الذى يحمله الميزان الصرفى العبرى الذى استحدثوه. وإن كان بعض علماء اللغات السامية المحدثين يستخدمون حروفاً أخرى لميزان صرفى عبرى (سامى بشكل عام) جديد هى (٦٠.١.٥). (٢٨)

عموماً، ففكرة الميزان الصرفى تقوم على التمييز بين "الأصول الثلاثة" (الجزر الفعلى)، وبين ما يطرأ على الكلمة من تغيرات: بالإضافة (كما فى الأفعال المزيدة: خ. ر. ج = استخرج / ٥.٨.٥ = ٥.٨.٥)، أو بالحذف (كما فى الأفعال المعتلة: و. ع. ي = (لم) يع / ٥.٥.٥ = (١)؛ ٥.٥.٥ .

\* أما "تأسيس المعنى"، فإن "المعنى" فى اللغات السامية يربط بـ "الصوائت = الحركات" التى تكون المادة اللغوية:

\* مثال: كَتَبَ - كُتِبَ - مَكْتُبٌ - مَكْتَبٌ - كَاتِبٌ - مَكْتُوبٌ - مَكَاتِبٌ

فهذه الكلمات من أسرة لغوية واحدة تقوم وحيثها على أساس وجود الأصوات الصامتة الثلاثة (ك. ت. ب) بهذا الترتيب.

- فوجود هذه الصوائت الثلاثة يؤدى إلى "تحديد المعنى الأساسى الذى تدور حوله كل معانى الكلمات المختلفة المكونة من تتابع هذه الصوائت الثلاثة".

- بينما يتحدد "المعنى الخاص" لكل كلمة من هذه الكلمات المشتركة في الحروف الأصول، عن طريق معايير أخرى: فالحركات المختلفة (من ضم وفتح وكسر) تشكل الصيغ المختلفة داخل الإطار الدلالي العام الذي حددته الصوامت الثلاثة:

فمثلاً: "كَتَبَ" تختلف عن "كُتِبَ" رغم اتحاد الحروف الأصول لأن الأولى "مبنى للمعلوم" والثانية "مبنى للمجهول".

كذلك تتكون صيغ صرفية كثيرة بإضافة سوابق كثيرة مثل (الميم) = مَكْتُب - مَكْتَبَةٌ - مَكَاتِبَةٌ ...

وهكذا يقوم بناء الكلمة في اللغات السامية على أساسين متكاملين هما: ١- المادة اللغوية (الجزور/الأصول). ٢- الوزن. (٢٩)

وفيما يلي، نتناول بشئ من التفصيل الأنماط الصرفية الرئيسية الثلاثة للكلمة في اللغات السامية: الاسم - الفعل - الأداة (الحرف)، كل منها في مبحث مستقل.



## المبحث الأول: الإسم فى اللغات السامية

### أولاً: تعريف الإسم وتقسيماته:

يعرف الاسم على أنه "كلمة تدل على معنى حسى أو معنوى، هذا المعنى غير مقترن بزمن أو حدث" (٣٠) وللاسم مجموعة علامات مميزة له ودالة عليه، وهذه العلامات تختلف بين اللغات السامية وبعضها البعض، وإن تجسدت فى أكمل صورها فى "العربية" - حسبما عبّر عنها "ابن مالك" فى ألفيته: (٣١)

بالجرّ والتّوين والنّدا والّ  
ومسندٌ للإسم تميّزٌ حصّل

فمثلاً "الجر والتّوين" - وهى علامات للإعراب، لا توجد سوى فى العربية والأكادية، بينما اختفت بمرور الزمن من بقية اللغات السامية. وينقسم الاسم - فى معظم اللغات السامية - إلى عدة أنواع، هى:

- ١- إسم الذات العام (مادى - معنوى).
- ٢- إسم الذات الخاص (أسماء الأعلام).
- ٣- أسماء الاستفهام.
- ٤- الصفة (بدرجاتها).
- ٥- إسم العدد (الوصفى - الترتيبى - الكسور).
- ٦- أسماء الإشارة (لل قريب - للبعيد).
- ٧- الضمائر (المنفصلة - المتصلة).
- ٨- إسم الموصّل.
- ٩- المشتقات (إسم الفاعل - إسم المفعول - الاسم المشتق). (٣٢)

### ثانياً: معايير تغيرات الصيغ فى الأسماء:

تصنف الأسماء فى اللغات السامية وفق معايير ثابتة يمكن تطبيقها على كل اللغات السامية، لأن هذه المعايير مستخرجة من تلك اللغات.

وهذه المعايير ليست انعكاساً لمنطق عقلى عام ليس له وجود، وإنما واقع اللغات السامية جعل من الممكن تحديد معايير تغيرات الصيغ في الأسماء في تلك اللغات وفق ثلاثة جوانب، هي: العدد Number – الجنس Gender – الحالة الإعرابية Case. (٣٣)

ويمكن مناقشة كل حالة بشئ من التفصيل على النحو التالي:

### ١- معيار العدد Number ١٠١٠١ :

والمقصود بهذا المعيار "كل ما يتعلق بالإفراد والتثنية والجمع". فاللغات السامية تقسم "الأسماء" وفق هذا التقسيم الثلاثي، حيث أن كل "اسم" في اللغات السامية لابد وأن يعبر عن "مفرد" أو "مثنى" أو "جمع". وفي هذا الصدد، تختلف اللغات السامية عن الكثير من اللغات الأخرى، فمثلاً اللغات الأوروبية الحديثة تقسم الاسم إلى حالتين: مفرد Singular، وجمع Plural. أما الاسم الدال على "اثنتين" أو "اثنتين"، فله في اللغات السامية صيغة خاصة متميزة هي "صيغة المثنى".

ولئن كانت حالتا "الإفراد" و"الجمع" مأثورة وشهيرة في كل لغات العالم تقريباً، إلا أن حالة "التثنية" هي حالة خاصة كانت في اللغة السامية الأم، واستمرت في "العربية" بشكل واضح، بينما لم تعد تستخدم – في العبرية مثلاً – إلا في الأشياء التي توجد في الواقع الخارجى "مثنى" مثل: **שְׁנֵי בָּנִים**، **שְׁנֵי בָּנִים**، **שְׁנֵי בָּנִים**، **שְׁנֵי בָּנִים** (٣٤).

ولأن صيغة "المفرد" هي الأصل في الأسماء، فإنها لا تحتاج إلى تفصيل في الكلام، من ناحية "معيار العدد"، وإن كان سيأتى تفصيلها في المعايير الأخرى، وإنما يأتى التفصيل في حالتى "التثنية" و"الجمع" لأنهما صيغتان خاصتان.

## أ- التنثية:

على الرغم من وجود آثار للمثنى فى بعض اللغات واللهجات غير السامية (كال يونانية والسكسكريتية والجرمانية)، إلا أن وجود هذه الظاهرة اللغوية يعد ظاهرة تميز اللغات السامية.

وربما يمكن اعتبار "التنثية" ظاهرة صرفية كانت موجودة فى اللغة السامية الأم، أما مدى احتفاظ اللغات السامية - فى رحلة تطورها تاريخياً - يختلف بين هذه اللغات: فهناك لغات سامية - كالعربية مثلاً - احتفظت بالتنثية ( وربما تكون قد طورتها أيضاً)، بينما هناك لغات سامية أخرى تقلصت فيها هذه الظاهرة إلى حد بعيد، ويمكن تفصيل ذلك كالتالى:

- احتفظت بعض اللغات بظاهرة التنثية كاملة: كالعربية الشمالية، وربما الجنوبية، ومن المحتمل "الأكدية" قبل تفرعها.
  - إقتصرت استعمال المثنى على حالات محددة كما فى: العبرية والبابلية.
  - زال استعمال المثنى أو ضاق استعماله فى بعض اللغات كما فى: السريانية والآشورية والحبشية.
- وربما مما يؤكد عل وجود المثنى فى اللغات السامية جميعاً، فى مراحل مبكرة من تاريخها؛ وجود ألفاظ دالة على "المثنى" فى تلك اللغات، سواء ألفاظ العدد (اثنين) أو غيرها:
- فى العربية: إثنان، إثنان، / كلا، كلتا / زَوْج.
  - فى العبرية: **שְׁנַיִם**، **שְׁנַיִם**، **שְׁנַיִם** (وهذه الأخيرة تحمل معنى التنثية: هجين = مزوجة نوعين).
  - فى الآرامية: **ܬܪܝܢ** = **ܬܪܝܢ**، **ܬܪܝܢ** = **ܬܪܝܢ**.
  - فى الأكادية: **šina** ، **šitta**.

أما عن "بناء صيغة المثنى" فى اللغات السامية، فيأتى كالتالى:

- \* فى العربية: يبنى المثنى بإضافة لاحقة فى نهاية الاسم المفرد - شأن اللغات السامية كلها تقريباً، هذه اللاحقة يحددها "جنس المثنى" (مذكر أو مؤنث) من ناحية، والموقع الإعرابى للاسم - من ناحية أخرى:
- فمن ناحية جنس المثنى: تضاف فى نهاية الاسم "المذكر" (ان) أو (ين)، بينما تضاف فى نهاية المفرد "المؤنث" (تان) أو (تين) - بناء على قلب تاء التانيث المعقودة فى نهاية المفرد إلى تاء مفتوحة قبل لاحقة التثنية.
- ومن ناحية الموقع الإعرابى للمفرد: تأتى اللاحقة (ان) للمذكر، و(تان) للمؤنث فى حالة "الرفع"، بينما تأتى اللاحقة (ين) للمذكر، و(تين) للمؤنث فى حالتى "النصب والجر".
- وتضاف اللواحق السابقة إلى معظم الأسماء فى العربية: رَجُل ← رَجُلَان ← رَجُلَيْن ، امرأة ← امرأتان ← امرأتين. غير أن هناك بعض الأسماء لم تعد العربية على إضافة اللاحقة فيها إلى بنية المفرد، من قبيل بعض الأسماء مفردة البنية، ومجموعة المعنى، مثل: ضأن، ويقال فيها عند التثنية: "إِثْنَان من الضأن"، ومثلها "إيل"، "غنم"، وكلها تسمى - عند "سبويه" (المُرْكَب)، هذا بالإضافة إلى "ما ليس له نظير من لفظه ومعناه" مثل: شمس، قمر وما شابههما.
- \* فى الأكادية: ويصاغ المثنى فيها - مثل العربية تقريباً (حيث تعد الأكادية من اللغات السامية التى احتفظت بالإعراب): فى حالة "الرفع"، تضاف إلى المفرد (an)، بينما تضاف إليه (in) فى حالتى "النصب والجر"، مثل: salman (تمثالان) ، inān (عينان) ← inīn (عينين)، šīnān ← šīnīn (أسنان)، šepān (قدمان) ← šepīn (قدمين)، ubanan ← ubanin (أصابع القدمين).



\* أما في لهجتى الأكادية: ففي الآشورية، ضاق استعمال المثني، وظلت علامته (an) أيضاً، وتحذف نون المثني عند إسناد الاسم إلى ضمير (كما في العربية): inan (عينان) ← inashu (عيناه). أما البابلية، فقد اقتصر المثني فيها على "أعضاء الجسم المزدوجة".

\* في العربية الجنوبية: الأصل في اللهجة "المعينية" أن يلحق بالمفرد - لكى تتم تثنيته، "فتحه + ياء"، وزيد عليها بعد ذلك (an) قبل العلامة المذكورة: m<sup>h</sup>ali ← m<sup>h</sup>aliay ← m<sup>h</sup>alianany.

أما في السبائية: فيأتى بإلحاق (an) بالمفرد، ويسبق لفظ المثني باللفظ (tani = اثنتان)، مثل tani namiran (نمران).

\* أما في العبرية: يستخدم المثني كبنية (إسم مفرد + لاحقة تثنية =  $\text{שנים}$ ) في حالات محددة، هي:

- أعضاء الجسم المزدوجة:

$\text{ידים}$  (يدان)  $\text{רגלים}$  (رجلان)  $\text{ידיים}$  (عينان).

- أسماء الزمن:  $\text{יום}$  (يومان)،  $\text{קצות}$  (شهران)،

$\text{שבועות}$  (سنتان)،  $\text{שבועות}$  (مرتتان).

- بعض الأعداد المثناة:  $\text{שנים}$  (مئتان)،  $\text{אלפים}$  (ألفان).

- الأدوات المكونة بطبيعتها من جزئين:  $\text{רגל}$  (رحاة)،

$\text{מגפן}$  (مقص)،  $\text{מגפן}$  (ملقط).

- وهناك بعض الأسماء العبرية على بنية المثني، ولكنها ليست مثناة،

ومنها:  $\text{מים}$  (ماء)،  $\text{سما}$  (سما)،  $\text{זמן}$  (وقت)

الظهير،  $\text{ירושלים}$  (أورشليم/القدس).

ولا تخضع لاحقة التثنية في العبرية للإعراب (حيث سقط الإعراب من العبرية، سوى شواهد قليلة)، بل هي ثابتة.

\* فى الآرامية: وشواهدا فى بعض لهجاتها: فقد زال المثنى من "السريانية" (وكانت علامة التثنية فيه قبل ذلك: ܡܝܢ = ين)، عدا بعض الآثار القليلة الباقية، منها: أسماء العدد (إثنان / إثنان)، (مئتان) ܡܝܬܢܐ وكذلك ܡܝܣܪܝܢ = مصر.

وأما آرامية العهد القديم، فقد نهجت نهج العبرية فى التثنية، مع استبدال "الميم الأخيرة" فى اللاحقة، بحرف "تون"، فأصبحت لاحقة التثنية فيها (ܡܝܢ): ܡܝܢ ܕܡܝܢ (رجلان)، ܡܝܢ ܕܡܝܢ (يدان)، ܡܝܢ ܕܡܝܢ (مئتان) ... إلخ. (٣٥)  
ب- الجمع:

الجمع فى اللغات السامية نوعان: أولهما: "جمع التكسير"، وثانيهما: "جمع التصحيح (السلامة)".

أما جمع التكسير، فهو نوع من جمع الأسماء المفردة لا تضاف - فيه - إلى المفرد أية مقاطع (لواحق)، وإنما تتغير فيه "بنية" الاسم لفظاً وتقديراً. وعلى ما يبدو، فقد كان جمع "التكسير" هو الأصل فى اللغة السامية الأولى، واستمرت صورة هذا الجمع بشكل واضح فى اللغة العربية (الشمالية) - على وجه الخصوص، حسبما يذكر "د. بحر عبدالمجيد". (٣٦) ويضيف "تولدكه" أن المجموعة العربية (شمالية وجنوبية ومعهما الحبشية) أحدثت - بطريقة متفقة - نوعاً من التجديد الجوهري لصيغة جمع التكسير، وهى صيغة تتمثل فى استعمال صيغ "أسماء المعانى"، كاسم جمع أولاً، ثم كجمع ثانياً. (٣٧) أما بقية اللغات السامية، فلم يبق فيها من جمع التكسير إلا بقايا من ذكريات لغوية قديمة من اللغة السامية الأم. وجدير بالذكر أن هناك بعض الألفاظ العربية (الشمالية) المنتمية إلى صيغة جمع التكسير، اتخذت - أصلاً - من صورة الجمع التصحيح العبرى (بالياء والميم)، ومنها لفظة "جراثيم" التى صيغت قياساً على اللفظة العبرية "גֵּרָמִים" (جنور)، ثم صيغ المفرد "جرثومة" - بعد ذلك، وهو ما ذكره "د. السامرائى"، غير أنه رأى يحتاج إلى تمحيص.

ومثال البقايا اللغوية - فيما يخص جمع "التكسير" - فى اللغات السامية، ما نجده فى العبرية. فعلى الرغم من أن اللغوى اليهودى "أبراهام بن إسحاق بن بارون" (نهاية القرن ١١، وبداية القرن ١٢ الميلاديين) أنكر وجود جمع التكسير - بشكل مطلق - فى العبرية،<sup>(٣٨)</sup> إلا أن البعض زعم وجود بقايا واضحة لجمع التكسير فى اللغة العبرية، وإن لم تكن شواهدا كثيرة، ومن هؤلاء ما أشار إليه "د. السامرائى" من بقايا صيغة جمع التكسير؛ ممثلة فى بعض الألفاظ، منها **יְהוֹנָתָן**

(المُزن = الشَّحْب)، **יְהוֹנָתָן** (صوان/حجارة)، **יְהוֹנָתָן** (ضباب).<sup>(٣٩)</sup>

ويضيف "د. بحر عبد المجيد" إلى الألفاظ السابقة، بعض الألفاظ الأخرى، منها: **זָכַב** (زكب / صموئيل ثان ٨: ٤ / إشعيا ٧: ٢١)، **יְהוֹנָתָן** (شعوب)، رغم وجود لاحقة جمع التصحيح فيها، إلا أنها جمع لكلمة **יָד** (شعب)، وكذلك جميع الأسماء السيجولية على وزن (**יְהוֹנָתָן**).<sup>(٤٠)</sup>

فمثلاً - فيما يتعلق بهذه الأسماء السيجولية، يمكن تفسير الاسم الجمع "**יְהוֹנָתָן**" (ملوك) - وهى جمع كلمة "**יְהוֹנָתָן**" = ملك - كالتالى: إذا حذفنا لاحقة جمع السلامة (**יָ**)، تصير "**יְהוֹנָתָן**" مِلاخ، وإذا أبدلنا الفتحة الطويلة (قامص العبرية) بضمة + واو مد فى العربية، تصير "ملوخ"، ومع اعتبار الخاء العبرية فى نهاية الكلمة تعادل الكاف العربية، فتصبح الكلمة "ملوك". ومثلها "**יְהוֹנָתָן**" (أولاد) ← **יְהוֹנָתָן** = يِلاد، ومع إبدال الياء العبرية بواو عربية (وهما من الأصوات المتبادلة بين اللغتين)، تصبح "ولاد"، ثم أضافت العربية فى أولهما "الهمزة"، وظاهرة الهمز مألوفة فى العربية.

وأما فيما يتعلق بجمع التصحيح (السلامة)، فهو القائم على إضافة مقطع (لاحقة) إلى بنية الاسم المفرد، وهو أحدث عهداً من جمع التكسير فى اللغات السامية، لذا نجده يميز بين "المذكر" و"المؤنث" فى لواحقه، وتختلف علامات (لواحق) الجمع - قليلاً - بين اللغات السامية وبعضها البعض، وذلك على النحو التالى:

\* لغات تتوقف فيها علامة الجمع على "الحالة الإعرابية"، وتمثلها العربية والأكادية:

- ففي العربية: علامة الجمع المذكر السالم (ون) في حالة الرفع، و(ين) في حالتى النصب والجر، أما علامة الجمع المؤنث السالم، فهي (ات) في جميع الحالات الإعرابية، مع تحريك (النون) في نهاية علامة الجمع المذكر بـ "الفتحة" في جميع الحالات (وتصبح الواو والياء هما علامتى تمييز الحالة الإعرابية)، وكذلك تحريك (التاء) في نهاية علامة الجمع المؤنث بـ "الضمة" في حالة الرفع، وبالكسرة في حالتى النصب والجر (وتصبح حركة التاء نفسها هى المميّزة للحالة الإعرابية). وعموماً تضاف علامات الجمع العربية فى نهاية الاسم كـ "لواحق" (كواسع suffixes)<sup>(٤١)</sup>.

- وفى الأكادية: هناك عدة طرق تتبع لجمع الاسم بحسب التذكير والتأنيث:

• الجمع المذكر: وله ثلاث قواعد، وهى:

١- مد حركة الإعراب (الضمة أو الكسرة) لتصبح "واواً" فى حالة الرفع، و"ياء" فى حالتى النصب والجر، مع حذف "ميم" التمييز (الذى يقابل التثنية فى اللغة العربية)، مثل:

× حالة الرفع: šarrum ← (ملك) šarru

× حالة النصب: šarram ← (ملك) šarri

× حالة الجر: šarrim ← (ملك) šari

٢- إتباع نفس الطريقة السابقة، مع زيادة (an) قبل حركة الإعراب، مثل:

× حالة الرفع: šarrum ← šarru ← šarranu

× حالة النصب: šarram ← šarri ← šarrani



× حالة الجر: šarrim ← šarri ← šarrani

٣- فى الأسماء المكونة من حرفين، أحدهما حرف "علة"، يتم تضعيف الحرف الصحيح، وتمد الحركة الأخيرة، بعد حذف التمييز:

× abum (أب) ← abbū (آباء)

× Aḥam (أخاً) ← aḥḥī (إخوة)

× iṣim (شجرة) ← iṣṣi (أشجار)

• الجمع المؤنث: القاعدة الرئيسية فيه مشابهة للعربية، حيث تزداد فى نهاية الاسم المفرد المذكر (at)، تلحقهما حركة الإعراب المناسبة:

× فى حالة الرفع: šarrum (ملك) ← šarratum (ملكات)

× فى حالتى النصب والجر: šarrum ← šarratim (ملكات)

وفى نصوص العصر البابلى القديم، يظهر جمع المؤنث بدون تمييز، مثل: ummātu (أمهات) فى حالة الرفع، وفى حالتى النصب والجر ištāti (نيران). Kalbātu (كلبات) فى حالة الرفع، وفى حالتى النصب والجر malkati (أميرات).<sup>(٤٢)</sup>

\* لغات تضع نهاية للجمع دون النظر للإعراب: وتمثلها بقية اللغات السامية تقريباً، ومنها:

- العبرية: وتضيف اللاحقة ( -ים ) للجمع المذكر، واللاحقة ( -ות ) للجمع المؤنث.

- آرامية العهد القديم: وتضيف اللاحقة ( -ים ) للجمع المذكر، مثل:

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ (آلهة) יְהוָה (أسفار). أما الجمع المؤنث، فتضاف فيه

اللاحقة ( -ות )، بعد حذف علامة التأنيث من الاسم، وذلك مثل:

מַלְכֵינוּ (ملكة) ← מַלְכֵינוּ (ملكات) ....<sup>(٤٣)</sup>

## ٢- معيار الجنس (النوع) Gender : ٤٣

تصنف اللغات السامية الأسماء - من حيث "الجنس" أو "النوع" - إلى ما يطلق عليه "المذكر" وما يطلق عليه "المؤنث".

- وليست هناك علاقة بين "الواقع الخارجى" و "الصيغ اللغوية" - فيما يتعلق بالتذكير والتأنيث - وإنما تعارف النحويون على وصف صيغة الاسم بأنها من "المذكر" أو "المؤنث" على سبيل الاصطلاح والتقريب فقط. (٤٤)

فليس فى "الجدار" مثلاً (فى الواقع الخارجى) ما يجعلنا نصفه بأنه "مذكر"، وكذلك الحال بالنسبة "للمنضدة". كذلك، فلفظ "الأرض" - رغم أنه لا يحمل علامة تأنيث فى معظم اللغات السامية فقد تم اعتباره لفظاً "مؤنثاً" - ربما لتشابه وظائف الأرض مع وظائف المرأة !

- وليس معنى لجوء اللغات السامية إلى هذا التصنيف الثنائى (مذكر / مؤنث) أنه هو التقسيم الوحيد فى اللغات فى العالم، ففى أسرة اللغات الجرمانية، يوجد إلى جانب المذكر والمؤنث صيغة ثالثة يطلق عليها neutrum = المحايد.

- وجدير بالذكر أن تصنيف اللغات السامية للاسم على وجهين: مذكر - مؤنث، هو تصنيف للأسماء فقط، لا للأشياء التى تحمل تلك الأسماء. (٤٥)

## ٣- معيار الحالة الإعرابية Case :

\* الإعراب هو "تحريك نهايات الكلمات بعلامات معينة تدل على موقع الكلمة فى الجملة".

\* ويرى الباحثون أن "الإعراب" هو ظاهرة أصيلة فى اللغات السامية الأولى، ومع ذلك فإن معظم اللغات السامية قد فقدت - أثناء رحلتها عبر الزمن - النهايات الإعرابية. ولم يستمر الإعراب سوى فى اللغة العربية والأكادية، إضافة إلى بقايا قليلة فى بعض اللغات السامية الأخرى. (٤٦)

\* أما عن أسباب وجود الإعراب في اللغات السامية، فيذكر "إسرائيل ولفنسون" أن تلك الأسباب تكمن في عدم وجود أثر في اللغات السامية للإدغام أو النحت والتركيب، بحيث تُدغم (أو تُرْكَب) كلمتان مع بعضهما فتصيران كلمة واحدة تدل على معنى مركب من معنى كلمتين مستقلتين، كما هو الحال في اللغات غير السامية وخاصة الأوروبية.<sup>(٤٧)</sup>

أنظر مثلاً: كلمة philosophy = فلسفة: أصلها كلمتان philo = حب + Sophia = الحكمة، فأدغمتا وصارتا كلمة واحدة). غير أن هناك بعض الباحثين ينتقد رأي "ولفنسون"، ويذهب إلى وجود النحت والتركيب في بعض اللغات السامية، وخاصة "العربية"، وهو ما يتجلى في الأفعال الرباعية.<sup>(٤٨)</sup>

\* وفي اللغات السامية التي احتفظت بالإعراب، تبرز ظاهرة الإعراب على أنها ذات تنوع ثلاثي: الرفع والنصب والجر.

- وبالنسبة للأكادية، فقد عُرِفَت هذه الحركات الثلاث في البابلية القديمة (باعتبارها فرع من الأكادية) في النصوص التي ترجع إلى عهد حمورابي، ثم تطورت هذه الحركات الثلاث وانتهت إلى حركتين هما: الضمة (الرفع)، والفتحة (النصب والجر). ولم تلبث هذه المرحلة طويلاً، حتى تطورت إلى مرحلة الحركة الواحدة وهي "الكسرة الممالة"<sup>(٤٩)</sup>.

وبالنسبة للعربية، فيبدو أن الإعراب كان فيها منذ نشأتها، واستمر فيها إلى الآن على مستوى اللغة الفصحى، ولكن خلت منه كل اللهجات العربية التي ظهرت بعد الفتح الإسلامي تقريباً.

\* بقايا الإعراب في بقية اللغات السامية:

- في البابلية: تتمثل في كلمة sut التي تعين ضمير التبعية (وهو الضمير الذي يعنى جر ما بعده)<sup>(٥٠)</sup>.

- في السريانية: تتمثل في وجود ضمير التبعية ( ܐ ) والذي يعنى ضرورة جر ما بعده<sup>(٥١)</sup>.

- في النبطية: يبدو أن لعلاقة النبطية بالعربية وقربها منها أثر في وجود الإعراب في النبطية. وقد ذهب المستشرق الألماني "نولدكه Noldke" إلى أن النبط كانوا يستعملون: الضمة (في حالة الرفع) والفتحة (في حالة النصب) والكسرة (في حالة الجر)، غير أنهم لم يكونوا يتبعون تلك الحركات بالنون (التنوين)، وهو ما يشبه بعض اللهجات العربية الدارجة (كلهجة أهل الموصل في العراق)<sup>(٥٢)</sup>.

في العبرية: للإعراب في العبرية أثر يتبينه الباحثون فيما يلي:

- ضمير المفعولية ܐܝܬܐ : الذي يدل على "نصب" ما بعده.
- ضمير التبعية ܐܝܬܐ : الذي يدل على "جر" ما بعده.
- القامص في نهاية الكلمة: كانت علامة النصب أيضاً في العبرية القديمة هي "القامص" التي نشأ عنها حرف "الهاء المتطرفة" (التي تأتي في نهاية الكلمة عقب القامص) والتي تشبه "الألف اللينة" في العربية، وهي ما يظهر في آخر "الظروف": ܐܝܬܐ (ليلاً)، ܐܝܬܐ (حين/الآن). وهذه العلامة - كما تلحق بـ "الظروف" فإنها تلحق بـ "المصدر" فينصب (كما في حالة المفعول المطلق في العربية)، لكنها في هذه الحالة تتلوها ميم زائدة (للتميين = المقابل العبرى للتنوين في العربية)، مثل: ܐܝܬܐ = يوماً، ܐܝܬܐ = مجاناً<sup>(٥٣)</sup>.

### ثالثاً: الضمائر في اللغات السامية:

الضمير - في التعريف العربى له - هو "اللفظ الموضوع للكناية عن متكلم أو مخاطب أو غائب نيابة عن الأسماء الظاهرة للاختصار"<sup>(٥٤)</sup>. أو هو "ما يُكَنَّى به عن متكلم أو مخاطب أو غائب"<sup>(٥٥)</sup>.



والمنهج المقارن يتناول أنواعاً من الكلمات كانت خارج إطار التحليل الصرفي عند النحاة العرب، وأهم هذه الأنواع: الضمائر وأسماء الإشارة والأسماء الموصولة وأسماء الاستفهام. ويصنف علم اللغة الحديث كل هذه الأنواع تحت اسم "الضمائر". وبالمعنى الحديث تضم الضمائر كلاً من: الضمائر الشخصية - ضمائر الإشارة - الضمائر الموصولة - ضمائر الاستفهام<sup>(٥٦)</sup>.

#### ١- الضمائر الشخصية Personal Pronouns: (הַנְּשִׁימִים הַנְּשִׁימִים)

تتقسم الضمائر الشخصية في اللغات السامية بناء على معيارين:  
الأول: من حيث النوع: وبناء على هذا المعيار، تتقسم الضمائر الشخصية إلى نوعين:

منفصلة: (مثل: أنا - אֲנִי - šu ...)، ومتصلة: تدل على: الرفع (مثل: فعلتُ - עָשִׂיתִי ...)، النصب (مثل: ضربي - נִכְּסֵנִי ...)، الجر (مثل: كتابي - סֵפֶרִי ...).

الثاني: من حيث الاشتقاق والأصل:

أ- ضمائر المتكلم المنفصلة - ضمائر المخاطب المنفصلة - الضمائر المتصلة المرفوعة.

ب- الضمائر المتصلة المنصوبة والمجرورة.

ت- ضمائر الغائب (المنفصلة والمتصلة)<sup>(٥٧)</sup>.

ويمكن تفصيل الضمائر من حيث النوع ومن حيث الأصل والاشتقاق معاً على النحو التالي:

#### أ- الضمائر المنفصلة הַנְּשִׁימִים הַנְּשִׁימִים:

قام الدكتور "محمود فهمي حجازي" بتحليل "الضمائر العربية" - كمثال

للضمائر في اللغات السامية، ليتوصل إلى صيغتها الأصلية، فتوصل إلى أن:

\* ضمائر المفرد (للمتكلم والمخاطب والمخاطبة) تتكون في أصلها من الآتي:

الضمير الأصلي (أن) + نهاية مأخوذة من حرف المضارعة (بصوره المختلفة):

المتكلم: أن + حرف المضارعة مع المتكلم (أ) = أنا (an + a)  
المخاطب: أن + حرف المضارعة مع المخاطب (ت) = أنتَ (an + ta)  
المخاطبة: أن + حرف المضارعة مع المخاطبة (ت) + كسرة نهاية المضارع  
مع المخاطبة = أنتِ (an + t + i)

\* ضمائر الغائب والغائبة تتكون في أصلها من الآتي:

الغائب: هـ (كعنصر إشاري) + همزة (خفت) = هُوَ (hu+a=huwa)

الغائبة: هـ (كعنصر إشاري) + همزة (خفت) = هِيَ (hi+a=hiya)

ومما سبق يتضح أن الضمائر الشخصية المنفصلة للمفرد ترتبط  
عناصرها المكونة بأحرف المضارعة. كما يتضح أن صيغ الضمائر الشخصية  
المنفصلة في اللغات السامية مأخوذة من السوابق التي تتكون بها صيغ الفعل  
المضارع (أحرف المضارعة)، أو من اللواحق التي تتكون بها صيغ الفعل  
الماضي (ضمائر الرفع المتصلة):

مثال: (عربية): أنا = أن + ا (حرف المضارعة للمفرد المتكلم: أكتب).

(أكادية): ku + an = anaku (النهاية ku هي الضمير المتصل بالفعل

الماضي للمتكلم في الأكادية = كاف مضمومة).

ومعنى هذا أن صيغ الضمائر الشخصية المنفصلة في اللغات السامية  
تضم عناصر أساسية تشترك فيها هذه اللغات. وهذه العناصر مفرقة في  
القدم<sup>(٥٨)</sup>. أما عن أقدمية الضمائر، فضمير "المتكلم" الذي هو أصل كل كلام  
ومنبعه، هو الأقدم. ويليه "المخاطب" (فالمتكلم لا يكلم نفسه)، ثم يليه  
"الغائب"<sup>(٥٩)</sup>.

(جدول ضمائر الرفع المنفصلة في اللغات السامية) (٦٠)

نوع الضمير	عربية	عربية جنوبية	حشوية	أكلية	أوجاديتية	أواسية العليا	سريانية	عربية
المتكلم	أنا	ana ?	'ana	anaku	'an(k)	אֲנִי	'ena	אֲנִי
المخاطب	أنت	anta ?	'anta	atta/anta	'at	אַתָּה	'amt	אַתָּה
المخاطبة	أنت	anti ?	'anti	atti/anti	'at	x	'anti,	אַתָּה/אַתְּ
الغائب	هو	hua	we'etu	šu	hw	הוּא	hu	הוּא
الغائبة	هي	hia	ye'eti	ši	hy	הִיא	hi	הִיא
المتكلمون	نحن	nahnu ?	nehna	anahnu/	-	אֲנֵינוּ	أنا/نحن	אֲנֵינוּ
	-	-	-	ninu	-	אֲנֵינוּ	(a) nahnan	אֲנֵינוּ
المخاطبيون	أنتم/	?	antennu	attunu/	-	אַתֶּם	?	אַתֶּם
	أنتمو	-	-	antunu	-	אַתֶּם	'anton	אַתֶּם
المخاطبات	أنتن	?	'anten	attina/	-	אַתֶּן	?	אַתֶּן
	-	-	-	antina	-	אַתֶּן	'anten	אַתֶּן
الغائبون	هم/	humū	'emuntu	šunu	hm	הֵם	?	הֵם
	همو	-	-	-	-	הֵם	hennon	הֵם
الغائبات	هن	huna	'emāntū	sina	-	הֵנָּה	hennēn	הֵנָּה / הֵנָּה

ب- الضمائر المتصلة הַפְּתוּחִים הַגְּמָרִים :

تختلف صيغ الضمير الشخصى المتصل بالماضى للمتكلم المفرد - على  
سبيل المثال - من لغة سامية إلى أخرى، فهو فى بعض اللغات يتكون من  
(الكاف)، بينما فى لغات أخرى يتكون من (التاء)

**مثال:**

عربية	عبرية	أكادية	حبشية	مهرية
تُ tu	— ארד	— ku	— ku	— k
كتبت	כתבתי ארד	—	—	—

ويرجح الباحثون أن اللغة السامية الأم كانت تستخدم (الكاف) في هذا الموضع (كضمير متصل للمتكلم المفرد متصلاً بالماضي)، وأن العربية والعبرية اختلفتا بذلك عن اللغة السامية الأم. ويقوم هذا الرأي على أساس أن (الكاف) كانت ضمير المخاطب، وأن (التاء) كانت ضمير المتكلم في اللغة

السامية الأم، ثم استخدمت العربية (التاء) للمتكلم والمخاطب معاً، وميزت بعد التاء بالضمة والفتحة والكسرة بين الصيغ المختلفة<sup>(٦١)</sup>.

## ٢- ضمائر الإشارة 𐤅𐤃𐤁𐤀 - 𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀:

تقترب ضمائر الإشارة - إلى حد ما - في اللغات السامية من ضمائر الغائب، وعددها كبير في تلك اللغات. كذلك تختلف هذه الضمائر من لغة إلى أخرى، بل من لهجة إلى أخرى داخل اللغة الواحدة (وخاصة العربية)<sup>(٦٢)</sup>.

ويمكن عرض ضمائر الإشارة في اللغات السامية على النحو التالي:

### (ضمائر الإشارة في اللغات السامية)<sup>(٦٣)</sup> Demonstrative Pronouns

أولاً: للقريب

النوع	عربية (ث)	عربية جنوبية	حبشية	أكادية	فريجية	عربية	سريانية	آرامية القديمة
مفرد مذكر	(ها) ذا	𐤃𐤁𐤀	Za(ntū)	Šu/annum/aga	Z(')	𐤅𐤃𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀/𐤅𐤃𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀
		—	—	—	—	—	hāna(ā)	dena
مفرد مؤنث	(ها) ذه/	𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀	Za (tti)	Ši/annitum	—	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀
	ذى/تى	—	—	agatu	—	𐤅𐤃𐤁𐤀	hād(e)	da
جمع مذكر	هؤلاء	'en/t	'allu(ntu)	رفع: Šunu	'e	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀
	—	—	'allontu	نصب: Šunuti	—	—	hallen	'illen
جمع مؤنث	هؤلاء	'en/t	'alla(ntu)	Šina/sinati	'e	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	𐤅𐤃𐤁𐤀𐤁𐤀𐤁𐤀	'illen
مثنى مذكر	(ها) ذان	—	—	—	—	—	—	—
مثنى مؤنث	(ها) تان	—	—	—	—	—	—	—



## ثانياً: للبعيد

النوع	عربية (ش)	حبشية	بابلية	أشورية	عبرية	سريانية	آرامية للعهد القديم
مفرد منكر	ذا (ك)	zekū	ullūm	ammium	ܐܡܝܐ / ܐܡܝܐ	haw ܐܡܐ	ܐܡܐ / ܐܡܐ
مفرد مؤنث	تاك	anteku	ullītu	ammitum	ܐܡܝܬܐ / ܐܡܝܬܐ	hay ܐܡܐ	ܐܡܐ / ܐܡܐ
	—	antākti	—	—	—	—	—
جمع منكر	لوانك	'ellku	ullūtu	ammūtu	ܐܡܝܬܐ / ܐܡܝܬܐ	hano ܐܡܐ	ܐܡܝܬܐ / ܐܡܝܬܐ
جمع مؤنث	لوانك	—	ullatu	ammatu	—	henen ܐܡܐ	ܐܡܐ / ܐܡܐ

### ٣- ضمائر الاستفهام في اللغات السامية<sup>(٦٤)</sup>

ويكتفى منها هنا، بما توافر له شواهد من اللغات واللهجات السامية، وهي خمسة: العربية الشمالية، الأكادية، العبرية، السريانية، آرامية العهد القديم.

العربية	الأكادية	العبرية	آرامية للعهد القديم	السريانية
من ؟	mannum	ܡܢ	ܡܢ	man ܡܢ
ما / ماذا ؟	mīnum /	ܡܐ	ܡܐ	ma ܡܐ
—	ayyūm	—	—	man ܡܐ
لمذا / لم ؟	—	ܡܐܢܐ	—	mana ܡܢܐ
ما الداعي ؟	—	ܡܐܕܥܝ	—	—
هل ؟	—	ܐܝ / ܐܝܐ	ܐܝ	—
أين ؟	—	ܐܝܢܐ / ܐܝܢܐ	—	ayna ܐܝܢܐ
—	—	—	—	ayda ܐܝܕܐ
—	—	—	—	aylən ܐܝܠܐܢ
كيف ؟	—	ܐܝܦܐ / ܐܝܦܐ	—	—
—	—	ܐܝܦܐ	—	—
متى ؟	—	ܡܝܢ	—	—
كم ؟	—	ܡܝܢܐ	—	—
إي / أية	—	ܐܝܢܐ / ܐܝܢܐ	—	—

#### ٤ - ضمائر الموصول Relative Pronouns - ١١٣٣ - ١١٣١ :

الموصول هو "ما افتقر إلى كلام بعده يصله به ليتم اسماً<sup>(٦٥)</sup>، أو هو اسم يصل بين جملتين لا يتم معنى أُولاهما بدون الثانية"<sup>(٦٦)</sup>.

فإذا تم بما بعده، كان حكمه حكم سائر الأسماء، فيجوز أن يقع فاعلاً أو مفعولاً أو مضافاً إليه أو مبتدأ أو خبراً:

- "تجح الذي ذاكر" ← (فاعل).
- "ضربت الذي وجدته" ← (مفعول).
- "جاءني غلامٌ الذي في الدار" ← (في موضع خبر بإضافة الغلام).
- "الذي في الدار زيدٌ" ← (في موضع رفع مبتدأ).
- "زيدٌ الذي أبوه مات" ← (في وضع رفع خبر المبتدأ)<sup>(٦٧)</sup>.

#### \* ألفاظ الموصول بين العربية والعبرية والسريانية:

أولاً: في العربية:

\* ألفاظ الموصول في العربية هي:

- الذي (مفرد مذكر) - التي (مفرد مؤنث).
  - اللذان (مثنى مذكر) - اللتان (مثنى مؤنث).
  - الذين (جمع مذكر) - اللائي، اللات، اللاي، اللواتي (جمع مؤنث)<sup>(٦٨)</sup>.
- وعلاوة على ألفاظ الموصول السابقة، هناك عدة ألفاظ أخرى للموصول استعملها العرب في لغتهم ولهجاتهم، منها:

- ذو: في لهجة (طئ) = "هذا ذو قال ذاك".
- ذا (بشرط دخول "ما" أو "من" الاستفهاميتين عليها):  
وقصيدة تأتي الملوك غريبةً

قد قلتها ليقال من ذا قالها

- الألف واللام: ومن أمثلتها:

• هذا الضاربُ زيداً

- ما أَنْتَ بِالْحَكَمِ الَّتِي رَضَى حُكُومَتُهُ
- ولا الأصيلُ ولا ذو الرأى والجدل (٦٩).

- أي - ما - مَنْ:

- جاء من تذكرناه.
- عرفتُ من الأمر ما قلته.
- جالسٌ أيهم حكيم.

أصل "الذي":

اختلف نحاة العربية في أصل الاسم الموصول للمفرد المذكر (الذي)، فجاء اختلافهم على ثلاثة آراء:

- فيرى البصريون أن أصلها: (الذي) = اللام (فاء الكلمة) + الذال (عين الكلمة) + الياء (لام الكلمة).

- ويرى الكوفيون أن أصلها الذال فقط والباقي زيادات.

- بينما يرى بعض النحويين الآخرين أن الألف واللام في (الذي) زائدتان للتعريف (٧٠).

ثانياً: في السريانية:

\* استخدم السريان - للتعبير عن الموصول - الضمير (ܐ) بعد أن ضعفت دلالاته الإشارية (٧١)، بما يعنى أنه كان في أصله ضمير إشارة. والضمير (ܐ) يلزم هذه الصورة مع المفرد والجمع، والمذكر والمؤنث.

\* أمثلة:

- ܬܡܪܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

المدينيون الذين هم أبناء قطورة (أفراطس ٤: ٢١١)

- ܬܡܪܬܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ ܕܡܪܝܢܐ

(أفریم ٩: ١٦٦)

كلمة الله التي تقبلها

\* وعند دخول أداة الموصول (ו) على حرف الجر المتصل بضمير الملكية، تظهر بينهما "ياء":

וְיָמְלֵךְ הַלֵּל הַזֶּה לָהֶם<sup>(٧٢)</sup>.

ثالثاً: فى العبرية:

\* ضمير الموصول فى اللغة العبرية هو (יִשְׁמַר) . ومن مواصفاته أنه:

١- يلزم هذه الصورة فقط مع الإفراد والجمع (والثنية) والتذكير والتأنيث.

٢- يستعمل بهذه الصورة للعاقل وغيره:

إذهبوا راجعين إلى الملك الذى أرسلكم (ملوك ثان ١: ٦)

- מְלָכֵינוּ שָׁבוּ רַגְלֵיכֶם אֶל־הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אֶרְשַׁלְכֶם.

السريـر الذى صعدت عليه هناك (ملوك ثان ٤: ١)

- הַמַּטָּה הַזֹּאת אֲשֶׁר יָסַדְתָּ עָלֶיךָ שָׁמָּה.

بنو الأنبياء الذين فى أريحا (ملوك ثان ٥: ٢)

- בְּנֵי-הַנְּבִיאִים הָאֵלֶּם אֲשֶׁר בְּיָרִיחוֹ.

كل أيام آثم التى عاشها (تكوين ٥: ٥) - כָּל-יָמֵי-חַיַּת-אֲדָם אֲשֶׁר בָּרַךְ הָיָה.

\* إستخدمت أسفار المقرآ المتأخرة (الجامعة - المزامير - أخبار الأيام -

عزرا) صورة مختصرة من (יִשְׁמַר) هى (יָמַר). وهذه الصورة الأخيرة

صارت هى الصورة الأساسية لضمير الموصول فى العبرية المشنوية:

- כָּכָאֵלֶּם יָמַרְתֶּם-בְּפִתּוֹ הַזֶּה לְיָהוָה.

كالرمل الذى على شاطئ البحر فى الكثرة (قضاة ٧: ١٣)

- وأحياناً وردت بالصورة (יָמַ):

יָמַד נִשְׁמַרְתִּי מִיָּדָה.

حتى قمت أنا دبورا ... (قضاة ٥: ٧)

- ووردت مرة بالصورة (יָמַ):

יָמַדְתִּי וְיָמַדְתִּי אֶת-נִשְׁמַרְתִּי מִיָּדָה.



فاصنع لى علامة أنك أنت تكلمنى (قضاة ١٧:٦)

- كذلك وردت فى بعض المواضع المقرائية بالصورة (נָתַן):

... וְיִצְחָק וְיַעֲקֹב - בְּיָהוּדָה וְיִזְרְעֵל .

... ليريههم (الله يُري البشر) أنه كما البهيمة هكذا هم (جامعة ١٨:٣)

\* وعلاوة على الضمير ( יָצַח ) وصورته المشنوية ( נָתַח ), فإن بعض

أسماء الإشارة العبرية تستخدم أحياناً لتقوم بعمل ضمير الموصول، وهى أسماء

(ضمائر) الإشارة: הָ - הַ - הִיא - הוּא .

- הַ הַ הַ הַ הַ הַ הַ

هذا لويثان الذى خلقه (مزامير ١٠٤:٢٦)

- הַ הַ הַ הַ הַ הַ הַ

أليس يهوه الذى أخطأنا إليه (إشعيا ٤٢:٤٤)

\* تستخدم "هاء التعريف" أحياناً لتقوم بعمل الموصول:

- הַ הַ הַ הַ הַ הַ הַ : كل الذى قدّسه صموئيل (أنظر: أخبار الأيام

الأول ٢٨:٢٦ ؛ ٢٩: ١٧ / عزرا ٨: ٢٥ ؛ ١٠: ١٧) (٧٣).

\* ألفاظ الموصول فى بقية اللغات السامية: (٧٤)

النوع	الآرامية			أورورية	لوجاريتية	عربية جنوبية	قبطية	آرامية للعهد القديم
	ܐܢܝܝܐ	ܐܢܝܝܐ	ܐܢܝܝܐ					
مفرد مذكر	šū	šā	šī	Šu	(d) شخص	ذ = (d)	dm/du	ܕܡܕܘ
مفرد مؤنث	šāt	šāt	šāti	Ši	dt غير شخص	ذت = dt	dtm	ܕܬܡ
مثنى	ša	—	—	—	—	—	—	—
جمع مذكر	šūt	—	—	—	—	lw	—	—
جمع مؤنث	šāt	—	—	—	—	lw	—	—

## ٥ - العدد في اللغات السامية: Number / Numeral

تتشابه بعض اللغات السامية، ويختلف بعضها الآخر في ألفاظ الأعداد، وهو ما يوضحه الجدول التالي: (٧٥)

م	الصورة	عربية (ش)	حبشية	أكادية	أبجا	عربية	سريانية	آرامية للمقرا
١	مذكر	أحد	'ahadū	īštēnum	'ahd	أح	had	ܐܚܕ
	مؤنث	إحدى	'ahatti	īštētum	'ahṭ	أحت	hedā	ܐܚܕܐ
٢	مذكر	إثنان	kel'ē(tu)	šinān	tnm	نپ ٢	terēn	—
	مؤنث	إثنتان	kel'ēti	šittān	؟	نپ ٢	tartēn	ܢܦܪܝܝܢܐ
٣	مذكر	ثلاث	šalas	šalāš:um	tit	نپ ٣	telat	ܬܠܬ
	مؤنث	ثلاثة	šalastu	šalaštum	؟	نپ ٣	telata	ܬܠܬܐ
٤	مذكر	أربع	'arba'	erbūm	؟	نپ ٤	'arba'	ܐܪܒܥܐ
	مؤنث	أربعة	'arba'tu	erbettum	'arb'(t)	نپ ٤	'arba'a	ܐܪܒܥܬܐ
٥	مذكر	خمس	hames	hamšum	hms	نپ ٥	hammeš	—
	مؤنث	خمسة	hamestū	hamištum	؟	نپ ٥	hamša	—
٦	مذكر	ست	sessū	šissum	tt	نپ ٦	šet	ܬܝܬ
	مؤنث	ستة	sadestū	šadištum	؟	نپ ٦	štā	—
٧	مذكر	سبع	sab'u	šebūm	؟	نپ ٧	šeba'	—
	مؤنث	سبعة	sab'atu	šebettum	šb'(t)	نپ ٧	šeb'a	ܬܝܬܝܬܐ
٨	مذكر	ثمانى	sāmani	samānūm	tmn	نپ ٨	temānē	—
	مؤنث	ثمانية	samānītū	samānūtum	؟	نپ ٨	temānyā	—
٩	مذكر	تسع	tes'u	tšum	tš'	نپ ٩	teas'	—
	مؤنث	تسعة	tes'atu	tišitum	—	نپ ٩	teš'a	—
١٠	مذكر	عشر	'ašur	'ašrum	'šr	نپ ١٠	'esar	ܐܝܨܪ
	مؤنث	عشرة	'ašartu	ešertum	—	نپ ١٠	'esra	ܐܝܨܪܐ

## ٥- التعريف فى اللغات السامية:

اختلف وضع "تعريف" الاسم (بمفهومه العام: ما يشمل أيضاً الصفات والأعداد) اختلافاً بيناً، وربما تعد مسألة التعريف وأدواته من أبرز أوجه الخلاف بين اللغات السامية. ويمكن عرض التعريف فى اللغات السامية، بتقسيم تلك اللغات فى شأن أدوات التعريف كالتالى:

### أ- لغات تضاف - فيها - أداة التعريف فى أول الكلمة:

ويمثلها لغتان فقط هما:

- العربية: وتعرف الاسم بدخول (أل) على بدايته، وتشكيل الأداة ثابت، ولا تحدث أى تغير فى الاسم عند دخولها عليه.

- العبرية: وتعرف الاسم بدخول (א) ، وتسمى "هاء التعريف"، ويقول البعض إن أصلها كان (אמ) أو (אמ) ، ومع مراحل تطور العبرية سقط حرف "اللام" أو "النون" من الأداة (حيث إنهما من الحروف الضعيفة فى العبرية)، لذا فإنه يتم التعويض عن سقوط هذا الحرف من الأداة، بتشديد الحرف الأول من الكلمة التى تدخل عليها هاء التعريف، عدا الحروف (الأصوات) الحنجرية (א, ה)، والحلقية (ו, ז)، وكذلك صوت (ג) التكرارى، التى لا تقبل التشديد فى العبرية، ولها أحكام خاصة عند التعريف. كذلك يتغير تشكيل الأداة (هاء التعريف) تبعاً لطبيعة الحرف الأول من الكلمة المعرّفة (حيث يراعى كونه من الحروف أو الأصوات الحنجرية الحلقية والصوت التكرارى). وجدير بالذكر أن عملية تشديد الحرف الأول من الكلمة المعرّفة، يشبه فى "العربية" ظاهرة "اللام الشمسية" - التى لا تنطق ويتم تشديد الحرف الأول من الكلمة المعرّفة إذا بدأت بأحد الأصوات الأسنانية، أو الأسنانية اللثوية أو الصفيرية (ت، ث، د، ذ، ر، ز، س، ش، ص، ض، ط، ظ، ومعها صوت ن).

ب- لغات تضاف - فيها - أداة التعريف فى نهاية الكلمة:  
ويمثلها لغتان أيضاً:

- السبائية: وعند التعريف يضاف حرف (ن) إلى نهاية الكلمة، حسبما  
ينكر "ولفنسون" (٧٦).

- آرامية العهد القديم: وعند التعريف يضاف حرف ( ) إلى نهاية  
الكلمة، أياً كان النوع الصرفى للاسم (مذكر، مؤنث) أو أياً كان عدده  
(مفرد، مثنى، جمع)، وذلك مثل:

מֶלֶךְ (ملك) ← מַלְכֵי (الملك)

מַלְכָּה (ملكة) ← מַלְכֵי (الملكة)

תֵּמָל (تمثال) ← תֵּמָלִים (التمثال)

חָכְמָה (حكمة) ← חָכְמִים (الحكمة)

وأحياناً فى حالة الجمع المذكر، تحذف النون النهائية، وتشدد الياء ما قبلها،  
وتضاف (هاء):

אֲנָשִׁים (رجال) ← אֲנָשִׁים (الرجال)

מַלְכִּים (ملوك) ← מַלְכִּים (الملوك)

وفى حالة جمع المؤنث، تحذف النون النهائية، وتبدل بـ (تاء)، ثم تضاف  
( ) فى النهاية:

מַלְכִּים (ملكات) ← מַלְכִּים (الملكات)

עֲצֻמִּים (عظيمات) ← עֲצֻמִּים (العظيمات)

בְּחֵימָה (حيوان) ← בְּחֵימָה (الحيوانات) (٧٧).



## ج- لغات لا تعرف فيها أداة تعريف معينه:

وتمثلها لغتان:

- الحبشية.

- الأكادية - بلهجاتها (البابلية والآشورية): فليس فى الأكادية أداة أو حرف خاص لتعريف الاسم . ولا تعرف الأكادية سوى التعريف بالإضافة: šar matim (ملك البلاد). وأحياناً يستخدم العدد "واحد" ištēnum ليعنى "بعض": išten šabrū (بعض الكهنة)<sup>(٧٨)</sup>.

## د- لغات تغير وضع التعريف فيها:

وتمثلها السريانية: فقد كانت أداة التعريف فيها (ألف قبلها فتحة طويلة) للمفرد المذكر، و(تاء قبلها فتحة طويلة) للمفرد المؤنث، تضاف فى نهاية الاسم. فمثلاً: **مُحَل** tava كانت تعنى "الطبيب" وبعد ذلك ضعفت أداة التعريف، حتى أصبحت حالة "التعريف" هى "الأصل" (عكس جميع اللغات السامية تقريباً)، وأصبحت حالة "التكثير" (أو الإطلاق) هى الحالة العارضة التى تحتاج إلى أداة تميزها، فاستخدموا أحياناً **شِه** had (أى: واحد) لتمييز المذكر النكرة، و **سُوم** hāda (أى: واحدة) لتمييز المؤنث النكرة<sup>(٧٩)</sup>.

## المبحث الثاني: الفعل في اللغات السامية:

أولاً: تعريف الفعل وتقسيماته ومجاور دراسته:

الفعل هو "وصف لحدث". ولوقوع الحدث لا بد من "زمن". لذا فإن الفعل هو "كلمة تدل على حدث وزمن أو على حالة مرتبطة بزمن"<sup>(٨٠)</sup>.

ويقسم الفعل في اللغات السامية بناء على اعتبارين:

**الأول: من حيث عدد الحروف:**

**وبناء عليه ينقسم الفعل إلى نوعين:**

١- مجرد: وهو ما كانت جميع حروفه أصلية.

٢- مزید: وهو ما زيدت على حروفه الأصلية بعض الأحرف الأخرى.

**الثاني: من حيث نوع الحروف:**

**وبناء عليه ينقسم الفعل 'إلى نوعين رئيسيين:**

١- الصحيح: وهو ما خلت حروفه الأصلية من حرف العلة.

٢- المعتل: وهو ما كان أحد حروفه الأصلية حرف علة.

وتقوم دراسة الفعل في اللغات السامية على ثلاثة محاور:

**المحور الأول: الصيغة הַצִּנּוּחַ:**

وهذا المحور تجرى فيه دراسة الفعل على ثلاث مستويات:

## ١- نوعية حروف الفعل (السالم والمعتل).

٢- عدد الحروف الأصلية للفعل (المجرد والمزيد).

٣- علاقة الفعل بالمفعول به (اللازم والمتعدى).

## المحور الثاني: الزمن ٢٠٢٢م :

والمقصود به دراسة الفعل من حيث "زمن وقوع الحدث الذي يشير إليه الفعل".

### المحور الثالث: الوزن الجزيئي:

والمقصود به هو "الدراسة الصرفية للفعل في الصيغ والأزمنة المختلفة"<sup>(٨١)</sup>.

ولإمكان التوصل إلى بعض المعرفة عن "الفعل في اللغات السامية"،  
ندرس "الفعل السامي" بناء على محاور دراسة الفعل السابق الإشارة إليها، وذلك  
على النحو التالي:

### ثانياً: صيغ الفعل السامي (بنية الفعل في اللغات السامية):

وقبل دراسة بنية الفعل السامي، يمكن عرض أحد أهم مشكلات دراسة  
الفعل السامي، وهي مشكلة: "أصل بنية الفعل السامي". فمن المعروف أن الفعل  
في اللغات السامية - من حيث البنية (وخاصة عدد حروفه) هو فعل "ثلاثي"  
الأصول (الحروف). فهل كانت بنية الفعل السامي - في الأصل - "ثلاثية" أم  
غير ذلك؟

ويرى معظم الباحثين في اللغات السامية أن نظام الجذور الثلاثي الأصول في  
اللغات السامية ربما يرجع - إلى حد ما - إلى نظام أقدم "ثنائي الأصول"، هذا  
النظام الثنائي ما زالت تبدو آثاره في "بناء صيغ الجذور الضعيفة (المعتلة)، التي  
تتكون من أصلين (حرفين) فقط بالإضافة إلى حركة طويلة في الغالب<sup>(٨٢)</sup>.

ويدلل "د. السامرائي" على وجود الأصل الثنائي في الفعل السامي،  
بقوله: إن كثيراً من المعاني تؤدي بحرفين ساكنين، ومنها حروف الجر (من -  
عن - على - إلى)، وهي حروف تؤدي معاني كان حقها أن تؤدي بفعل (جاء  
فلان على جواد = جاء فلان ركباً جواداً).

ويستشهد "د. السامرائي" بلغة الأطفال، كدليل على الأصل الثنائي للفعل  
السامي، حيث المعاني بداية تؤدي باثنين من الحروف. فالطفل حين يريد الطعام  
يقول "هَمْ". والمتبع لسلوك الأطفال يستطيع تأييد هذه الملاحظة.

كذلك الحال في بعض الأفعال (في العربية مثلاً) يمكن أن تعد دليلاً على ثنائية  
الأصول الفعلية السامية، ومن أمثلها:  
كَنَّ ← تؤدي معنى "الاستتار والتخفي".

وتؤدي معنى "جَنَّ" ← التي صارت بالتضعيف "جَنَّ" وكذلك الأمر في الفعلين: مر، در اللذين صارا بالتضعيف (مَرَّ، دَرَّ)، وإضافة الحرف الثالث (بالتضعيف) يعكس مرحلة متأخرة عن الأولى، أي بعد المرحلة الثنائية<sup>(٨٣)</sup>.

ويعرض "د. فهمي حجازي" لبعض الأفعال "الثلاثية" التي يمكن ردها إلى أصول "ثنائية"، ويقسمها إلى مجموعتين:

الأولى: أفعال سينية (تبدأ بالسين): مثل "سكَب" (بمقارنته مع "كَب": فمن الواضح هنا تقارب المعنيين وكذلك تقارب الصيغة، مما يشير إلى كون الأصل (ك + ب)، وأن الصيغة قد تم توسيعها في اتجاه "الثلاثي": بإضافة السين في أولها (سَكَبَ)، أو بتضعيف الحرف الثاني (كَبَّ) ← (قارن أيضاً: خَفَّ - سَخَفَ).

الثانية: أفعال نونية (تبدأ بالنون): مثل "نَقَصَ" (بمقارنته مع "قَصَّ"): فمعنى الكلمتين متقارب، والصيغتان ترجعان إلى أصل ثنائي تم توسيعه في اتجاه الثلاثي بإضافة النون قبل الأصل الثنائي "نَقَصَ"، أو بتضعيف الحرف الثاني "قَصَّ" ← (قارن أيضاً: جس × نجس، ذل × نذل)<sup>(٨٤)</sup>

ويمكن الآن دراسة الفعل السامي - من حيث البنية - بناء على

مستويين فقط، هما:

#### المستوى الأول: عدد حروف الفعل:

وبناء على هذا المستوى، ينقسم الفعل في اللغات السامية إلى نوعين

رئيسيين، هما:

#### (١) الأفعال المجردة:

وهي الأفعال التي تحتوى على "الحروف الأصلية للفعل دون أية زيادة

عليها". وهذا النوع بدوره ينقسم إلى نوعين فرعيين، هما:



## أ- الأفعال الثلاثية:

وتظهر في ما يسمى "الجذر البسيط simple stem" الذي يتكون من أصول (حروف) ثلاثة. أما حركة الأصول، وخاصة عين الفعل، فهي "متنوعة"، ويرتبط التنوع فيها بعملية "التمييز" بين كون الفعل "حدثاً action"، أو حالاً "state"،

أو "حالة عابرة transient Condition":

- ف "الحدث" يقوم على فتح عين الفعل، وتمثله صيغة "فَعَلَ".
  - و "الحالة العابرة" تقوم على كسر عين الفعل، وتمثلها صيغة "فَعِلَ".
  - و "الحال الثابت" يقوم على ضم عين الفعل، وتمثله صيغة "فَعُلَ".
- وهذا النظام البنائي الفعلي موجود في: "العربية" وفي اللغات السامية الشمالية الغربية (الأمورية - الأوجاريتية).

أما في الأكادية، فالنظام يختلف بعض الشيء، ويكون على النحو التالي:

- فتغلب "الكسرة" على تعريفات أوائل الفعل في الماضي والحال (المضارع):

(ماضى)	iqrib (iqrib) = دنا - إقرب
(مضارع / الأفعال الدالة على الثبوت).	Ikabbkt = ؟

- في أفعال "الحركة": تشكّل عين الفعل أساساً بـ "الضمة" (مثل: iškun = وضع)، ولكنها تشكّل - أى عين الفعل - أحياناً بـ "الفتحة" (مثل: ilmad = تعلّم).

أما، في المضارع، فتشكّل عين الفعل أساساً "بالفتحة" (مثل iškkan = يضع)، كما تشكل بـ "الكسرة" (مثل: illiq = يمر).

- فى حالة "الفعل غير الثابت = الحالة العابرة"، تتفق الأكادية مع العربية واللغات السامية الغربية فى تشكيل عين الفعل بـ "الكسرة" (ولكن فى المضارع)، مثل: idallip = يزعج.

- وفى حالة "الحدث اللازم" تشكل عين الفعل بـ "الضمة" (مثل: irappud = يركض)<sup>(٨٥)</sup>.

#### ب- الأفعال الرباعية والخماسية المجردة:

نجد فى كل اللغات السامية عدداً من الأفعال الرباعية المجردة، كما نجد فى الحبشية عدداً قليلاً من الأفعال الخماسية المجردة، وإذا لم يكن بين هذه الأفعال أصول سامية مشتركة، فلا بد أن نعتبرها "تجديدات فى اللغات المختلفة".

#### الرباعية:

١- أفعال مزيدة بالشين فى أولها:

- أكادية: šuqammumu (يكون فى صمت مطبق) - suparruru (يتسع).

- عبرية: נִשְׁבַּח (استعبد) - נִשְׁחַד (حرر) -  
נִשְׁתַּח (استسخر).

- عربية: شَمَخَر (تكبّر) - شَمَرَج (نسج بشكل ضعيف) - شَعَوَذ.

٢- جذور ثنائية مضعفة:

- أوجاريتية: mgmg (مغمغ) = يخلط - يمتزج.

- عبرية: נִיחַם (بلبل) - נִיחַם (بحرج) -  
נִיחַם (سلسل).

- عربية: بَلَّل - زَلَّزَل - سَلَّسَل.

٣- جذور ثلاثية مضعفة الأصل الثالث:

- أوجاريتية: shrr (صحرر) = أحرق - طَهَّر.

- سريانية: حَصَو (عبد) = استعبد.

#### ٤ - أفعال تطورت من جذور سببية:

- أكادية: šuklulu = أكمل.

- سريانية: ~~مكلا~~ šklel = أكمل - أتم.

#### ٥ - أفعال مشتقة من جذور ليست أفعالاً:

وهي توجد في العربية فقط تقريباً، مثل:

بَسَمَل (قال: بسم الله)، حَوَّلَ (قال: لا حول ولا قوة إلا بالله)، حَمَدَ

(قال: الحمد لله) ....

#### ٦ - جذور ثلاثية رُبَّعت بإضافة (ل أو ر أو ن) غالباً بعد الأصل الأول (أو

الثالث):

- عربية: كإضافة (السين) في "خَبَّلَسَ" = أغرى - فتن.

#### الخماسية:

ويقتصر تقريباً على "الحبشية"، وتصاغ بتكرار الأصلين: الثاني والثالث،

مثل:

Ahmalmala = صار أخضر.

Arsaḥsaḥa = لَطَخ. (٨٦)

#### ٢ - الأفعال المزيدة:

وتأتى على الصيغ الآتية:

#### أ- الجذر المضعف الأصل الثاني (فَعَّلَ):

وهذا الجذر موجود في كل اللغات السامية، وله دلالة "التعدى إلى

مفعولين" - أى أنه "سبى":

- أكادية: iblut = عاش ← uballit = عمل على أن يعيش

ibtuq = قطع ← ubattiq = قَطَعَ قطعاً.

- سريانية: ~~هص~~ hesan = قوى ← ~~هص~~ hassen =

قَوَّى (٨٧).

- عربية: كَسَّرَ، حَطَّمَ، دَبَّرَ، تَمَّرَ ....
- عبرية: נָבַד (تكلم)، נָבַח (سبح)،
- נָבַד (قوى)، נָבַד (كسر)...

#### ب- الجذر مع تطويل المد (فَاعَلَ):

ولهذا الجذر معنى مشترك، أى أنه يدل على "حدث تم مع شخص آخر". وهو جذر مميز للساميات العربية الجنوبية والحبشية، ويشك في وجوده في اللغات السامية الشمالية الغربية. وهو موجود بكثرة في "العربية"، وبشكل أقل في "الحبشية"؛ بينما له آثار نادرة في "السريانية":

- عربية: كَاتَبَ (كتب)      قَاتَلَ (قتل)      قَارَبَ (قرب)

والمضارع منه على وزن (فُعِلَ = قُوِّلَ، قُورِبَ، كُوتِبَ...).

- حبشية: saqaya = عَنَب      wahaya = زار      qabara = قَبَرَ

والمضارع منه على وزن (فوعِل) أيضاً: qubira = قُبِرَ.

- سريانية: ܩܘܒܠܐ = gauzel = أشعل ناراً في..... (٨٨).

#### ج- جذور مصدرة بـ (الشين) أو (الهاء) أو (الهمزة):

وكلها تشارك في معنى "السببية":

#### \* المزيدة بالشين:

وهي موجودة في كل من: الأكادية والأوجاريتية واللهجات العربية الجنوبية (عدا السبائية) والأمورية والعبرية والسريانية والعربية.

- أكادية: (kunuš) šuknušu = أخضع؛ šullbury = يَهَرَمُ.

- أوجاريتية: (lhm) šlhm = سَبَّبَ الأكل (أَكَلَ).

- سريانية: ܫܒܒܐ sa'bed (حَبَّ) = إستعبد.

- عبرية: נִבְּדָה (إستعبد)، נִבְּדָה (حَرَّرَ)، נִבְּדָה (أَكَمَلَ، أَصْلَحَ).

- عربية: شعوذ - شَمَخَر (تكبر) - شَمَرَج (نسج أو خاط بشكل ضعيف).



### \* المزودة بالهاء:

وهي موجودة في كل من: الآرامية والعبرية والمؤابية والآرامية القديمة والسبائية، وفي أكثر الأطوار قدماً توجد في الثمورية واللحيانية (اللهجات العربية الشمالية البائدة)، ومن الممكن وجودها قليلاً في العربية:

- عبرية:  $\text{הַבְּרָכָה}$  (بَرَر - سَوَّغ)،  $\text{הַבְּרָכָה}$  (نذر - كَرَّس)،  
 $\text{הַבְּרָכָה}$  (أخذ يسمِّن).

- آرامية الكتاب المقدس:  $\text{hanpeq}$  = أخرج من....  
 $(n.p.q \text{ } p.p.q)$ .

- عربية: هَرَّاق (أَرَّاق) = سَكَب.

- سبائية:  $\text{hdr}$  = أخضع (مضرع) (  $\text{dr}$  مضرع).

- لحيانية:  $\text{hawdaq}$  (هَوَّاق) = عرض / قَدَّمَ (  $\text{wdq}$  ودق).

### المزودة بالهمزة:

وهي موجودة في العربية واللحيانية والحبشية وفي أحدث أطوار الآرامية والسريانية:

- عربية: أَفْصَح (فصح)، أَقَام (قام)، أَحْسَنَ (حسن)، أَقْطَعَ (قطع).

- اللحيانية:  $\text{awdaq}$  (أَوْدَق) = وهي صورة أخرى من (هَوْدَق) = عرض - قَدَّمَ (ودق).

- السريانية:  $\text{albeš}$  = أَلْبَسَ (  $\text{lbš}$ ).

- الحبشية:  $\text{amšala}$  = قال كذلك (  $\text{mšl}$ ).

$\text{asgala}$  = تَأَلَّه - تَتَبَّأ (  $\text{sgl}$ ).

$\text{abāla}$  = إحتفل (  $\text{ba'āl}$  = عيد / إحتفال).

$\text{Astaya}$  = سقى (  $\text{sty}$ ).<sup>(٨٩)</sup>

#### د- جذور مزيدة بالنون فى أولها (انفعل):

ولها معنى سلبى (لازم) وانعكاسى (وقوع الفعل على الفاعل = فُعل). وهو موجود فى كل اللغات السامية ما عدا الآرامية، وهو نادر فى الإثيوبية، كما أنه يحدث فى بعض الأفعال الرباعية:

- أكادية: naprusu = انفصل - فُصل (prs).

- عبرية: נִפְתַּחַם = سُئِلَ (נִפְתַּחַם)

- العربية: انقطع (قطع) (٩٠).

#### هـ- جذور مزيدة بالتاء فى الصدر أو الحشو:

والصدر prefix هو أول الفعل، أما الحشو infix فهو داخل الفعل. وأحكامها كالتالى:

\* تأتى فى الصدر أولاً أو بعد الهمزة والهاء:

- سريانية: etqitel ܐܬܩܝܬܠ = قُتِلَ (ܐܬܩܝܬܠ qti)

Ethasšan = تحَصَّنَ (ܠܫܢ ܗܝܬܗܫܢ hsn)

- آرامية الكتاب المقدس: hitnaddabu ܠܬܢܕܒܘ = إندَبُوا

(ndb ܠܬܢܕܒܘ)

- عبرية: נִפְתַּחַם (تَقَدَّسَ، تَطَهَّرَ) ← (ܠܫܢ ܬܩܕܫܐ wtp)

- حبشية: ta'asra = أُسِرَ ← (ṣr) taqaddasa = تَقَدَّسَ - تَطَهَّرَ

(qds) tamasalū = تماثلوا (msl)

#### \* تتبادل مع الحرف الأول، فتكون حشوا:

- أكادية: mithuru = إلتقاء ← (mhr) uštallamū

يَسْلَمُونَ ← (šlm)

- أمورية: Yabtaḥarna = ؟

- أوجاريتية: yrthš = يَرْتَحِضُ (يَغْتَسِلُ)

- فينيقية: Thtpk ܬܬܦܟ = مُسِقِطَةٌ (hpk)

- مؤابية: lthm = (إلتحم) ( lhm )
- عبرية: תְּחַבֵּרְנָה (إستخدم) ( wwn )
- ( תְּחַבֵּרְנָה (إشترك) ( wwn )
- عربية: (إقتل) (ق ت ل)
- وأحياناً تأتي في الصدر مثل: تكسر (ك س ر)
- تقاتل (ق ت ل) (٩١).

### و- جذور أخرى:

وهي أنماط ثانوية لكنها نادرة، وتجيئ كالتالي:

#### \* تضعيف الأصل الثالث:

عربية: وزن (إفعلّ) للدلالة على "لون" أو "عيب" = إصفرّ ، إخضرّ، إحمّرّ  
ويمكن أن يتحول إلى (إفعالّ) = إخضارّ  
وفي اللغات الأخرى تجيئ أشكال مناظرة لهذا الشكل العربي:

- أكادية: utnennu = يصلى - يدعو
- سريانية: ܐܒܕܕܐ abded = إستعبد
- إثيوبية: bardada = غطى بالحجارة
- Galbaba = لفّ (في العربية جَلَبَبَ)

#### \* تكرار الأصل الثاني:

- عربية: طَرَطَبَ = أَشَلَّى (الإبل) = دعاها
- سريانية: ܩܪܩܝܫ qarqes = هزّ
- أمهرية: sababara = هشم
- تجرينية: qatatala = نبح

### \* تضعيف الجذر الثنائي:

- ويحدث أصلاً في اللغات السامية الغربية (شمالية وجنوبية)، مما يسبب ظهور صيغ رباعية على وزن (فَعَفَع):
- عبرية: בָּבֶלַע (بَلْبَل) - בָּבֶלַע (تَحَرَج) - בָּבֶלַע (سَلَسَل).
  - عربية: نفس الأفعال العبرية + زلزل.
  - سريانية: **حلل** = בָּבֶלַע balbel
  - حبشية: badbada = בָּבֶלַע (٩٢).

### المستوى الثاني: نوعية حروف الفعل:

كما تعرف اللغات السامية صيغ الأفعال "الصحيحة" (وهي الأكثرية في تلك اللغات)، فإنها تعرف الأفعال "المعتلة"، وخاصة اللغات الثلاث: العربية والعبرية والسريانية، حتى أن العربية تمسكت بالصيغ المعتلة القديمة السامية الأصل في أكثر الحالات.

ومما اختلفت فيه العربية عن العبرية والسريانية في الأفعال المعتلة، ما يلي:

١- الأفعال مهموزة الأول: وتحذف الهمزة في صيغة الأمر العربية، بينما تبقى

في بعض أفعال نفس الصيغة في العبرية:

أَكَلْ ← كُلْ	أَخَذْ ← خُذْ	أَمَرْ ← مَرْ
אָכַל ← כּוּ	אָחַז ← חָזַק	אָמַר ← מַר

٢- الأفعال واوية الفاء: أصبح ماضيها ومضارعها في العربية بالكسرة على

خلاف (العادة)، وعلى خلاف العبرية والسريانية:

وَرِثَ ← يَرِثُ	وَرِثَ ← يَرِثُ
וָרַث ← יָרַח	(nerat ← ired)

وهذه الأفعال كانت من الأفعال السالمة الواوية مثل (وَجَلَّ ← يَوْجَل)،

ثم حذفت الواو في المضارع والأمر على قياس (وَجَدَ ← يَجِد).



٣- الأفعال الجوفاء: خالفت العربية فيها اللغة السامية الأم وكذلك اللغات السامية الأخرى، حيث شُبِّهَتْ حركة ماضيها بحركة مضارعها:

- قَمْتُ ← يَقُومُ      سِرْتُ ← يَسِيرُ

أما في العبرية والآرامية، فالحركة هي الفتحة دائماً

יָצַא ← יָצֵא      יָבֵן ← יָבֵן (٩٣).

#### ثانياً: الصيغ الزمنية في الفعل السامي:

يبدو أن الدلالة الزمنية للأفعال في اللغات السامية - على عكس اللغات الهندوأوروبية - تتسم ببعض الاضطراب. وهذا الرأي مؤسس على ما نجده في العربية والعبرية، حيث لا يوجد فيهما ما يدل على "المدى الزمني الذي استغرقه الحدث - أهى فترة طويلة أم قصيرة"، كما أنه لا يوجد في اللغتين ما يحدد "سبق حدث عن الآخر" إلا بقرينه توضح ذلك" (٩٤).

وحول أقدم الصيغ الزمنية للفعل - في اللغات السامية، يذكر النحوى العربى "الزجاجى" أن "المستقبل" هو أقدم الأزمنة، ويفسر ذلك بأن "الشئ لم يكن ثم كان، والعدم سابق للوجود، فهو فى التقدم "منتظر"، ثم يصير ثم ماضياً فيُخبر عنه بالمضى". ويضيف "الزجاجى" أن هناك قولاً إن "الحال" سابق ويكون الأقرب إلى "المستقبل"، ثم يلى ذلك الحال ← الماضى (٩٥).

هذا فى حين أن "إسرائيل ولفنسون" يرى أن أقدم الصيغ الزمنية للأفعال السامية تتمثل فى صيغة "الأمر" (٩٦).

وبسبب ذلك الخلاف، يمكن عرض موجز لتطور الصيغ الزمنية فى اللغات السامية، حسبما قدمها "ولفنسون":

\* بذل المستشرقون جهوداً عظيمة فى البحث عن تاريخ الفعل فى اللغات السامية، فكان كل ما وصلوا إليه من أبحاثهم، أن اتفق أغلبهم على أن الصيغة القديمة أو الأصلية للفعل هى صيغة "الأمر"، ثم اشتقت منها صيغة

"المضارع" فى حالة الإسناد للفاعل، فمن (قُم - عُد - زِد - رِيع) ← إشتَقَّ  
(يقوم - يعود - يزيد - يبيع)،

مع ملاحظة أن السوابق (حروف المضارعة = أنيت) فى الأفعال السابقة تعد أقدم  
من اللواحق التى زيدت فى آخر تلك الأفعال (يقومون - تقومين - يَقْمَنَّ = أى  
الواو والياء والنون).

\* والرأى السابق لا يعنى أن الفعل السامى مشتق من "الأمر"، ولكن يعنى أن  
أقدم صيغة للفعل السامى إنما هى صيغة شبيهة بصيغة الأمر، وكانت  
تستعمل للدلالة على "جميع صيغ الفعل = ماضى - مضارع - أمر"، ثم  
انتقلت بالتدريج بعد ظهور صيغتي المضارع والماضى، لتدل على حدوث  
الفعل.

\* كذلك يعتقد العلماء أن صيغة "المضارع" كانت - على مدى قرون كثيرة -  
تدل على "جميع الأزمنة" كما هى الحال فى اللغات الصينية والهندوجرمانية.

\* ويعتقد العلماء أيضاً أن الفترة الطويلة بين ظهور صيغة "المضارع" وصيغة  
"الماضى" شهدت وجود صيغة تدل على معنى "اسم الفاعل" طوراً، ومعنى  
"اسم المفعول" طوراً آخر، كما تدل أحياناً على معنى "الصفة".

\* وليس من شك فى أن ظهور الصيغ الدالة على "زمن حدوث الفعل" أقدم بكثير  
من ظهور الصيغ الدالة على "أوزان الفعل" المختلفة<sup>(٩٧)</sup>.

### \* مقارنة الصيغ الزمنية للفعل فى اللغات السامية:

#### ١- الأكادية:

تنقسم الأكادية - فيما يتعلق بالصيغ الزمنية للفعل - بعدة سمات أهمها:

\* عدم وجود صيغة لـ "الماضى المتعدى على وزن: فَعَلَ - فَعِلَ".

\* وجود صيغتين لـ "المضارع":

- الأولى: تشبه صيغة "المضارع العربى" وتدل على "الماضى iqbir =  
قَبَّرَ.

- الثانية: تختلف عن الأولى بـ "إدخال فتحة بعد فاء الفعل"، وتدل على "الحاضر والمستقبل" iqabir = يَقْبُرُ.

\* والصيغة الثانية للمضارع في الأكادية، موجودة أيضاً في "الحبشية" وفي "اللهجات العربية الجنوبية" مع اختلاف في المعنى:  
فالفعل iqabir (الأكادى) =

في "الحبشية": yeqber ، yeqabir

وفي "الأمهرية": yiftah ، yifoteh

غير أن معنى الفعل في الحبشية والأمهرية غير معناه في الأكادية، فمثلاً yeqber في الحبشية معناه: "النصب والجزم" أى "يَقْبُرُ" أو "يَقْبُرُهُ"، أما الفعل yeqaber ، فمعناه "الرفع" أى "يَقْبُرُ".

ويختلف المستشرقون في سبب هذا التقارب بين الأكادية وبين اللغات المذكورة. (٩٨)

## ٢- العربية:

\* تعد "العربية" أكمل اللغات السامية في باب "المعاني الزمنية للفعل"، ومع ذلك، فهي أحدث تلك اللغات في هذا الباب.

\* مما يميز "العربية" عن سائر اللغات السامية، أنها تخصص معاني أبنية الفعل، وتنوعها، وذلك بواسطتين:

الأولى: إقتران الأفعال بالأدوات: قد فعل، قد يفعل، سيفعل، لا يفعل، لن يفعل، ما فعل، ما يفعل.

الثانية: تقديم فعل الكينونة: كان قد فعل، كان يفعل، سيكون قد فعل.

وقد تشاركها السريانية في هذه الوسيلة الأخيرة مع بعض الخلاف.

\* ابتدعت العربية "ماضياً متعدياً" دالاً على "عمل اختياري" على صيغة (فَعَلْ)، متفقة في ذلك مع سائر اللغات السامية "الغربية".

كذلك ابتدعت "مضارعاً منصوباً" (بجانب المرفوع والمجزوم)، مختصة بذلك وحدها دون سائر اللغات السامية.

\* تميزت "العربية" أيضاً بـ "إلحاق النون المؤكدة = نون التوكيد" بالمضارع والأمر. وهذه الظاهرة نادرة في "الآرامية"، بينما توجد أيضاً في "الأكدية" و"العبرية". وهذه الظاهرة يمكن إرجاعها للغة السامية الأم.

وتختلف "الأكدية" و"العبرية" عن "العربية" اختلافاً يسيراً في هذه الظاهرة:  
- فالأكدية تستخدم (الميم) بدلاً من (النون). و(الميم) تدل على "انتهاء الحركة إلى غاية": ušabil = بَعَث، ušabilam = بَعَثَ، فوصل المبعوث إلى المكان الذي بُعث إليه.

- والعبرية: لا تلحق نون التوكيد إلا قبل الضمائر المنصوبة:  $\text{אני, אתה, הוא, היא, הם, הן}$  = أبنيّنها<sup>(٩٩)</sup>

### ٣- السريانية:

\* وهي أقرب اللغات السامية إلى العربية في ذلك الباب.  
\* تستخدم "السريانية" صيغاً تشبه الصيغة "العربية" التي يتم فيها "تقديم فعل الكينونة قبل الفعل" أو "تؤخره بعد الفعل":  
- ففعل الكينونة في السريانية hwa ܐܘܪܐ ، وأحياناً تُحذف هاؤه + فيصير

wa ܐܘܪܐ: Ktb-wa ܐܘܪܐ = كان يكتب.

\* تستخدم "السريانية" كلاً من "اسم الفاعل" و "اسم المفعول" لتأدية بعض المعاني الزمنية، و"العربية" تختلف عنها في ذلك.

- فاسم الفاعل ܐܘܪܐ katebna هو أكثر استعمالاً ووضوحاً في أداء معنى "الزمن الحاضر" الصيغة العربية "أنا كاتب".

- واسم المفعول ܐܘܪܐ smi-lan = مسموعٌ لنا، يؤدي معنى آخر غير الذي يؤديه في "العربية" والذي يعنى فيها "قد سمعناه"، لأن "العربية" ممكن أن تؤدي ذلك المعنى بإلحاق (قد) بالماضي<sup>(١٠٠)</sup>.



#### ٤- العبرية:

\* تستخدم "العبرية" صيغتين للماضي:

الأولى: الصيغة العادية على الوزن البسيط للماضي

(  $\text{פָּדַם}$  ،  $\text{פָּדַמְ$  ،  $\text{פָּדַמְ$  )

مثل:  $\text{פָּדַם}$  (كتب)،  $\text{פָּדַמְ}$  (نام)،  $\text{פָּדַמְ}$  (صغر).

الثانية: صيغة المستقبل (العبري) [ التي تساوى المضارع العربي ]، مسبقة

بأداة هي "  $\text{וְ$  " = واو القلب، والتي تؤدي معنى "الماضي"، مثل:

$\text{וְפָדַם}$  = وكتب،  $\text{וְפָדַמְ}$  = وقال

\* وهذه الصيغة الأخيرة قديمة جداً، وكانت معروفة في "البابلية القديمة" وأيضاً

في "الكنعانية العتيقة"، وربما كانت هذه الصيغة هي القنطرة التي تصل بين

صيغة "الماضي العادية" وبين صيغة "المضارع".

وليس لهذه الصيغة أثر في "السبائية" و"الحبشية" و"الأرامية" وكذلك "العربية" (١٠١).

غير أنه بالنسبة للعربية، فإنه يمكن ملاحظة وجود نفس الظاهرة في وضع

صيغة "المضارع" مسبقة بأداة الجزم "لم" أو أداة الشرط (إن)، مثل:

- لم يفعل = تؤدي معنى نفى حدوث الفعل في الماضي.

- إن يفعل = ما فعل (١٠٢).

#### ثالثاً: أوزان الفعل السامي:

ويمكن رصد أوزان الفعل السامي من الأوزان الآتية:

##### ١- الوزن المجرد (قبر = qbr):

يأتى هذا الوزن على ثلاث صور:

- مفتوح العين ← مضارعه مكسور العين أو مضمومها: قَبَرَ / يَقْبُرُ.

- مكسور العين ← مضارعه مفتوح العين: قَبِرَ / يَقْبَرُ.

- مضموم العين ← مضارعه مضموم العين: قَبُرَ / يَقْبُرُ.

## أمثلة:

- عربية: ضَرَبَ ← يَضْرِبُ / سَمِعَ ← يَسْمَعُ / قَصَرَ ← يَقْصُرُ.
- عبرية: דָּרַב ← דּוֹרֵב / דָּבַד ← דּוֹבֵד / קָצַר ← קֹצֵר.
- سريانية: حَضَ qabar ← نَحَض neqbor.
- حبشية: qabara ← yaqabber.
- أكادية: qabir ← iqabbar<sup>(١٠٣)</sup>.

## ٢- الأوزان المزيدة:

### أ- مضعف الأصل الثاني (قَبَّرَ):

وهو يأتي على النحو التالي:

\* في العربية: ماض معلوم: قَبَّرَ.

ماض مجهول: قَبَّرَ.

مضارع معلوم: يُقَبِّرُ.

مضارع مجهول: يُقَبِّرُ.

\* في العبرية: ماض معلوم: קָבַר.

ماض مجهول: קָבַר.

مستقبل معلوم: יִקְבֹּר.

مستقبل مجهول: יִקְבֹּר.

\* في السريانية: ماض معلوم: حَضَ qabber.

مستقبل معلوم: نَحَض neqabber.

\* في الحبشية: ماض معلوم: qabbara.

مستقبل معلوم: yeqabber – yeqebber.

\* في الأكادية: ماض معلوم: qubbur.

مستقبل معلوم: uqabbar – uqabbir<sup>(١٠٤)</sup>.

## ب- ممدود الأصل الأول (قَابَر):

وأصل هذا الوزن هو الوزن السابق (قَبَر)، وبعبارة عن تشديد الأصل الثاني بمد حركة الأصل الأول. وهو لا يوجد سوى في العربية والحبشية:

\* في العربية: ماض معلوم: قَابَر.

ماض مجهول: قُوبِر.

مضارع معلوم: يُقَابِر.

مضارع مجهول: يُقَابِر.

\* في الحبشية: ماض معلوم: qabara.

مضارع معلوم: yeqāber.

## ج- وزن الافتعال (إقْتَبَر):

وهو موجود في "العربية" و"السريانية". وتاء الافتعال - في العربية - دائماً تالية لقاء الفعل، مثل (إقْتَبَر)، بينما في السريانية تسبق تاء الافتعال فاء الفعل، مثل:  $\text{etqri}$  = قُرِيَ.

وإذا كانت فاء الفعل من حروف الصفير (ز، س، ش، ص)، تعود تاء الافتعال إلى ما بعد فاء الفعل، مثل:  $\text{eštma}$  = سَمِعَ<sup>(١٠٥)</sup>.

## د- وزن التعدية (أَقْبَر):

\* وبعض اللغات السامية تستخدم الهمزة في أول هذا الوزن، مثل:

- العربية: أَشْرَكَ ← يُشْرِكُ.

- الحبشية: aqtala.

- السريانية:  $\text{ašlem}$  = أَسْلَمَ (سَلَّمَ).

\* وبعض اللغات السامية الأخرى تستخدم الهاء بدلاً من الهمزة، مثل:

- العبرية:  $\text{qārib}$  = قَرَبَ ←  $\text{qārib}$  = يُقَرِّبُ.

\* بينما تستخدم بعض اللغات السامية الشين بدلاً من الهمزة، مثل:

- الأكادية:  $\text{ušaklil}$  = أَكَمَلَ وأَتَمَّ<sup>(١٠٦)</sup>.

هـ- الأصول + شين في الصدر (شَقْبَر):

وهذا الوزن الموجود في:

* الأكادية:	šubur	ماض.
	ušaqqar	مضارع.
* الأوجاريتية:	šqbr	ماض.
	Yšqbr	مضارع. (١٠٧)
* العبرية:	קבר	ماض معلوم.
	קבר	ماض مجهول.
	יקבר	مستقبل معلوم.
	יקבר	مستقبل مجهول.
* العربية:	شَقْبَر	ماض معلوم.
	شَقِير	ماض مجهول.
	يشَقْبِر	مضارع معلوم.
	يشَقْبِر	مضارع مجهول.

و- أوزان أخرى:

وإلى جانب الأوزان السابقة، هناك بعض الأوزان الفعلية الأخرى التي يختلف استخدامها من لغة سامية لأخرى، ومنها:

\* إستقبر

\* إقْبَر (١٠٨)

(نموذج لتصريف أفعال الوزن المجرد)

الصيغة	عربية	حبشية	سريانية	عبرية	أكادية
ماض	قَبَرَ - قَبِرَ	qabara	qabar محو	קבר	iqbur/qabir
مضارع	يقْبِرُ - يُقْبِرُ	yaqabber	neqbor	יקבר	iqabbar
أمر	إقْبِرْ	qeber	qabor محو	קבר	qabur
إسم الفاعل	قَابِرٌ	qaber qabari	qaber محو	קבר	qabiru
إسم المفعول	مقبورٌ	qabūr	qabir محو	קבר	-



## الفصل الثالث: الجملة في اللغات السامية

### \* الجملة وعلم الجملة:

- الجملة عبارة عن "كلمة أو كلمات (هذه الكلمات هي "أجزاء الكلام" = الاسم، الفعل، الأداة) مرتبة ترتيباً معيناً".
- وعندما نضع أجزاء الكلام هذه فإننا نضعها في وظائف نحوية، هذه الوظائف النحوية تسمى "أجزاء الجملة".
- وهذا يعنى أن "أجزاء الكلام" هي "الكلمات المستقلة التي تعبر عن معان مستقلة، ويهتم بدراستها علماء: الأصوات والصرف".
- أما علم الجملة Syntax، فيهتم بدراسة "أجزاء الجملة عندما نستخدمها في جمل، حيث تقوم تلك الأجزاء بوظائف نحوية وتدل على معنى عام مع بقية أجزاء الجملة الأخرى" (١٠٩).

### \* بناء الجملة في اللغات السامية:

هناك اختلاف كبير بين اللغات السامية في عصورها القديمة وبينها في العصور التالية، من ناحية بناء الجملة. حيث يبدو أن اللغة السامية الأولى لم تكن "ذات جملة طويلة"، بل كانت تسودها ظاهرة "التوازي Parataxe" التي تتمثل في "قصر الجمل، وارتباطها ببعضها عن طريق العطف، وتوازيها الواحدة بجانب الأخرى". وأبرز ما تبدو ظاهرة التوازي تلك في اللغة العبرية القديمة وكذلك النصوص العربية القديمة، حيث الجمل قصيرة والواو تربط بين جملة قصيرة وأخرى. وكذلك الحال في اللغة الأمهرية، حيث الجملة قصيرة أيضاً تتكون من بضع كلمات وسرعان ما تنتهي الجملة لتبدأ جملة أخرى، إضافة إلى اللهجات العربية. وهذا هو شأن اللغات التي لم تكن قد دخلت بعد إلى مرحلة التعبير عن الفكر المعقد المتنوع.

وبمضى الزمن، أخذت اللغات السامية تكوّن - تدريجياً - جملاً طويلة معقدة، خاصة اللغات التي استمرت في الوجود كالعربية والعبرية. فمثلاً نجد

الجملة العربية قد تعقدت مع تطور الفكر ورقيه تعقيداً كبيراً، فظهرت صيغ "الاستثناء" و "القصر" بشكل لا يوجد في اللغات السامية التي دُونت قبل العربية. وكلما تقدم الزمن، تعقدت الجملة ولم تعد على بساطتها الأولى، وبالتالي ظهر نمط جديد للجملة يمكن أن يطلق عليه "التركيب Hypotaxe".

ويتمثل سبب تعقد الجملة وطولها، في أنها - أي الجملة - دخلت إلى مجال التعبير عن الأفكار الكثيرة المتميزة والمتنوعة. وجدير بالذكر أن طبيعة الجمل السامية القديمة من قصر وتواز وتراص بجوار بعضها إنما يشبه الاستخدام اللغوي عند الطفل، فالطفل يستخدم في حديثه العادي جملاً صغيرة كثيرة، وكلما ارتقى فكره تعقدت جملة شيئاً فشيئاً. (١١٠)

وبالتالي، فإن دراسة بناء الجملة في اللغات السامية، يقتصر على الجملة البسيطة، وهو النوع الشائع في الجمل السامية، أما الجملة "المركبة"، فيمكن صرف النظر عنها لعدم وجودها في معظم اللغات السامية، خاصة تلك التي توقفت عن الاستعمال كالأكدية والأوجاريتية والأمورية والفينيقية والمؤابية والسبائية والمعينية وغيرها، وإن كانت بعض النصوص الأكادية تضمنت جملاً "مركبة" تتألف من جملتين بسيطتين أو أكثر، ترتبط مع بعضها بأداة توكيد (ma) التي تعمل عمل أداة صلة أو (واو العطف)، ومثالها:

eqlam tēkimi šunūti ma ana šanim tanaddinī

(الحقل الذي أخذته منهم وأعطيته إلى آخر).

Inanna anāku bariaku u maratki bariat

(والآن أنا جائع وابنتك جائعة) (١١١).

بناء الجملة البسيطة:

تنقسم الجملة السامية البسيطة إلى نوعين: جملة إسمية (Nominal

sentence)، وجملة فعلية (Verbal sentence) وتتكون كل منها في الغالب

من جزئين أساسيين: "المسند إليه" - وهو ما نتحدث عنه في الجملة، و"المسند" -

وهو ما يقال عن المسند إليه. وقد عبّر النحويون العرب - في مرحلة متأخرة -

عن المسند إليه بلفظ "المبتدأ" (فى الجملة الإسمية) و"الفاعل" (فى الجملة الفعلية)، كما عبّروا عن المسند بلفظ "الخبر" (فى الجملة الإسمية)، ولفظ "الفعل" (فى الجملة الفعلية)، وهو الأمر الذى لم يحدث فى العبرية، رغم تأثرها - فى نشأة نحوها - بالنحو العربى. ويمكن لكل من "المسند إليه" و "المسند" أن يتبادلا موقعيهما (أى التقديم والتأخير بينهما) فى العربية والعبرية، ويخضع الأمر لأهمية الجزء الذى يراد إظهاره فيقَدَّم إلى أول الجملة، رغم أن الترتيب الأساسى (مسند إليه ← مسند).

أما عن ترتيب الجملة فى اللغات السامية، فالعربية تميل - تبعاً لطبيعتها - إلى "التقييد"، لذا نجدها قد أكثرت من قواعد الترتيب فى الجملة وشددتها. وعلى العكس، نجد الحبشية تقلل من قواعد الترتيب فى الجملة وتخففها، فمثلاً التعبير "القلب الردى" نجدها فى الحبشية *ekku y lebb*، وقد قَدِّمَت الصفة على الموصوف (ربما بتأثير من اليونانية)، وخالفت بذلك القاعدة السامية الأصلية بتأخير الصفة. وتأتى اللغة العبرية فى موقع متوسط بين "شدة العربية" و"رخاوة الحبشية". وربما كانت اللغة السامية الأم على نحو ما نجده فى العبرية، أى تتهج نهجاً "وسطياً" فى ترتيب الجملة.

وكما خالفت "الحبشية" قواعد ترتيب الجملة السامية، نجد "الأكادية" - هى الأخرى - تخالف أحياناً ترتيب الجملة السامية (تأثراً بالسومرية - الهندو-أوروبية) بأن جعلت الفعل فى "نهاية الجملة"، مثل: *aššat munnabtim ana mutiša ul itar* (زوجة الهارب لن تعود إلى زوجها). كذلك فى بعض النصوص الأنبية، بما فيها النصوص الملكية، لم يكن 'يراعى' - تماماً - تسلسل الكلمات، إلا أن المسند إليه يرد فى هذه النصوص فى "البداية" أو فى "وسط الجملة". وفى الجملة الفعلية، كان المسند إليه (الفاعل) - عادة - يسبق المفعول المباشر، مثل: *Ea pa- šu īpuš- ma iqqbbi* ((الإله) إيا فتح فمه وقال) (١١٢)

## \* الجملة الإسمية:

هذا النوع كثير الاستعمال في اللغات السامية، وتتميز الجملة الإسمية باستخدام الروابط أحياناً بين المسند إليه والمسند، رغم حفاظ اللغات السامية على الجملة الإسمية المحضة على نحو كبير. ومن هذه الروابط:

• استخدام الفعل (كان) قبل المبتدأ والخبر، وذلك للتفريق بين الأزمنة وبين المرفوع والمنصوب. وفي هذا الشأن فإن العربية أكثر تنوعاً من بقية اللغات السامية، عكس الأكادية، حيث bašu الذي معناه (كان) لا يستعمل فيها إلا نادراً.

• إدخال ضمير بين المسند إليه والمسند، وهي وسيلة للربط قديمة جداً كانت شائعة في اللغات السامية، وربما كانت أقدم من الوسيلة السابقة. وإدخال الضمير ليس واجباً، لكن العربية تقتضيه في حال كون الخبر معرفاً، مثل: "هذا هو الصواب".

والضمير المستخدم في الربط هنا هو "ضمير الغائب"، ويأتي بهذه الصورة في بعض اللغات، السامية حتى لو كان المسند إليه "متكلماً" أو "مخاطباً"، ومثاله في الآرامية: **ܐܢܝܢܐ ܕܥܒܕܝܗܝܡܡܐ** anahna himmo'abdohi = نحن هم عباده .

وفي العربية: "أنا هو الفتى"

- والمسند إليه في الجملة الإسمية "معرفة" على العموم، أما مسندها فنكرة. ويمكن أن يأتي المسند معرفة شريطة أن يوضع بينه وبين المسند إليه ضمير ربط، كما سبق الذكر:

- أحياناً يأتي "مسند" الجملة الإسمية على صورة "جملة كاملة" مثل: "كل امرئ له رزق سيبلغه". فالمسند في هذه الجملة هو جملة كاملة هي (له رزق). وهذا التركيب يسمى "الجملة الإسمية المركبة"، وهو كثير



الاستعمال في العربية، كما أنه "قديم" سامي الأصل، وله أمثلة في

الآرامية: **ܒܝܬܐ ܕܢܐ ܣܬܪܗ** bayta dna satreh (هذا البيت هدمه).

### \* الجملة الفعلية:

وهي أبسط كثيراً من الجملة الإسمية، ويكفي - عند الحديث عنها - الكلام عن ظاهرة واحدة تخصها، هي ظاهرة "الفعل المعلوم الفاعل أو معدوم المسند إليه":

• الفعل المعلوم الفاعل: مثل **ضَرِبَ زَيْدٌ** = فهو معدوم الفاعل - أي مجهوله، لكنه غير معدوم المسند إليه، حيث أسند الفعل إلى "المفعول = زيد".

• الفعل معدوم المسند إليه، ويظهر في الفعل "اللازم" أو "المتعدى إلى غير مفعول"، مثل: **غُشِيَ عليه** أو **ذُهِبَ به**. فالمسند إليه هنا مفقود لفظاً (١١٣)

### \* أنواع الجمل السامية:

انقسمت الجملة في اللغات السامية - بحسب غايات التعبير - إلى عدة أنواع، أبرزها: الجملة الخبرية - التي تقرر (أو تخبر عن) أمراً ما، إلى جانب العديد من الأنماط الأخرى (الإنشائية) التي تتعلق بالاستفهام أو الرجاء، أو الأمر والنهي، والشرط، وغيرها.

وقد عرفت اللغات السامية الجملة الخبرية (التقريرية) على هياتين: مثبتة ومنفية، ومن أمثلتها:

- في العربية: "الشمس مشرقة" (إسمية - مثبتة)

"العاقل لا يتبع الهوى" (فعلية - منفية)

- في العبرية: **אֲנִי מְטֹעֵב** = أنا مُتَّعِب (إسمية - مثبتة)

**לֹא הָיָה אֵל** = لم أذهب " (فعلية - منفية)

- في الأكادية: **šamaš abum**: (الإله) شماش أب. (إسمية مثبتة)

**ul ummi atti**: أنت لست أُمِّي. (إسمية منفية)

mārum šu inaqāt mušēniqtim imtūt : مات هذا الطفل فى أيدى  
المرضعة (فعلية مثبتة).

šībī lā itbalam : لم يجلب الشهود. (فعلية منفية)  
وإضافة إلى "الخبرية"، عرفت اللغات السامية أنماطاً أخرى من الجمل، أبرزها:  
١- جملة الاستفهام:

لا تعرف اللغات السامية تأدية الاستفهام بترتيب معين للكلمات. أما  
طرق الاستفهام، فإما أن يؤدى الاستفهام عن طريق "النغمة" (طريقة إلقاء  
الجملة)، أو أن تستخدم أدوات الاستفهام. ويشيع أسلوب الاستفهام عن طريق  
النغمة فى جميع اللغات السامية، بينما يعد نادراً فى "العربية". ومن أمثلة جمل  
الاستفهام:

- فى العربية: متى جئت؟ لماذا لم يذهبوا؟ ...
  - فى العبرية: יֵשׁוּעַ הֲיָחַד אֶת־אֱלֹהֵינוּ? (أين تسكن؟) - أداة استفهام  
הֲיָחַד אֶת־אֱלֹהֵינוּ? (هل [خرجت؟] - بدون أداة وتقوم على النغمة.
  - فى الأكادية: eki'am lā uššurā ušuratkā (أين لا ترسم تماثيلك؟)
- ٢- جملة النفي:

تستخدم اللغات السامية عدداً من أدوات النفي، لنفى الجملة. ومن أقدم  
أدوات النفي فى "العربية": (لا la)، ويقابلها فى "العبرية" (לֹא = Lo) ،  
وفى الآرامية (לֹא = la)، وفى "الحبشية" (al): لاحظ القلب المكانى بينها  
وبين الأدوات الأخرى، أما فى "الأكادية"، فهى تتراوح بين (ul) و (la) ،  
والأولى تستخدم للنفي والنهى - كالعربية، مع القلب المكانى فى اللفظ، بينما تشبه  
أداة النهى فى العبرية (al) فى اللفظ.

٣- جملة الأمر أو النهى:

وتتشابه طريقة أدائه فى معظم اللغات السامية:

- فى العربية: إحفظ الله! (أمر) لا تتبع الشيطان! (نهى)

- فى العبرية:  $\text{כי יצר בך רע (أكرمُ أمرك / أمر)}$  ،  $\text{עם ברכה (لا تخف / نرحم)}$
- فى الأكادية: Karanam tabam šubilam: أرسل لى خمراً جيداً. (أمر)،  
ul tahḥaazanni : لا تلمسنى. (نهى).

#### ٤- جملة التمنى:

وتستخدم العربية لأدائه بعض الأدوات، مثل (ليت) أو (لو): لو أحظى  
برضائك! ليتة يوافقنى الآن!  
أيضاً تستخدم الأكادية الأداة الشبيهة بالعربية (lū) بمعنى التمنى: anāku lū  
aššatka : لو أكون زوجتك .

#### ٥- جملة الشرط:

وتعرفها- بحسب الشواهد المتوفرة - العربية والعبرية والأكادية:  
- فى العربية: أدوات الشرط هى: إن، إذا، لو، لولا، من، ما،....  
- فى العبرية: أدوات الشرط هى:  $\text{כי (إن)}$ ،  $\text{אם (شريطة)}$   
أن...

- فى الأكادية: أداة واحدة معروفة هى "Šumma" (إذا)، تتصدر جملة  
الشرط، وأحياناً تأتى هذه الجملة فى الأكادية بدون أداة.

#### ٦- جملة الاستثناء:

أداة الاستثناء الأصلية فى "العربية" هى "إلا" وتقابلها فى "العبرية"  
(  $\text{אלא (ella = وفي الآرامية (ella = )}$  )، وقد وضعت  
العربية القواعد الدقيقة للاستثناء، وأكثر من أدواته، وفرقت بين تلك الأدوات  
واستخداماتها فى بعض الأحوال، وهى بذلك قد تميزت عن بقية اللغات  
السامية. (١١٤)

## الفصل الرابع: الدلالة في اللغات السامية

يدخل "علم الدلالة Semantics" في إطار "علم اللغة النظري" (١١٥)، وهو العلم الذي يهتم بدراسة "المعنى Meaning"، لذا فإنه يطلق عليه أيضاً "علم المعنى"، كذلك فهو يختلف عن "علم المعاني" الذي يعد فرعاً من علوم البلاغة. (١١٦)

لذا، فإن "علم الدلالة" يُعرّف بأنه "العلم الذي يدرس المعنى"، أو "تلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى"، أو "تلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز (اللغوى) حتى يكون قادراً على حمل المعنى". (١١٧)

وطالما أن "علم الدلالة" يهتم بدراسة "المعنى"، فإنه يمكن تصنيف ذلك المعنى على النحو التالي:

### ١- المعنى الخاص بالألفاظ: وينقسم إلى قسمين:

- أ- المعنى اللفظي: ويتعلق بمعاني الألفاظ المفردة: ما يفهم منها وما تدل عليه.
- ب- المعنى السياقي: ويتعلق بمعاني الألفاظ حين ترد وتتنظم في سياقات هي الجمل والعبارات المختلفة.

### ٢- المعنى الخاص بالعبارات بوصفها مركبات أو سياقات ذات معنى (١١٨)

وربما كان ما سبق هو ما عبر عنه العالم العربي الشهير "عبد القاهر الجرجاني" عند حديثه عن "المعنى" و"معنى المعنى" بقوله: نعى بالمعنى: "المفهوم من ظاهر اللفظ والذي تصل إليه بغير واسطة. أما "معنى المعنى" فهو أن تعقل من اللفظ معنى، ثم يفضى بك ذلك المعنى إلى معنى آخر"، وضرب مثلاً بجملة "بلغنى أنك تُقدّم رجلاً وتؤخر أخرى = معنى المعنى = التردد" (١١٩) وعندما نقارن بين الألفاظ السامية المتاحة لنا حتى الآن، فإنه يبدو بينها الكثير من "التشابه"، كما يبدو بينها أحياناً بعض "الاختلاف" القليل أو الكثير. وإذا



حاولنا تصنيف هذا "التشابه" وذلك "الاختلاف"، نجده يتخذ فى غالبه صوراً ثلاث:

- الصورة الأولى: إختلاف الألفاظ فى الأصل الاشتقاقى وكذلك فى الدلالة.

- الصورة الثانية: إشتراك الألفاظ فى الأصل الاشتقاقى وكذلك فى الدلالة.

- الصورة الثالثة: إشتراك الألفاظ فى الأصل الاشتقاقى واختلافها فى الدلالة.

فأما الصورة الأولى (اختلاف الأصل الاشتقاقى والدلالة معاً)، فإنها لا تستحق التوقف عندها طويلاً، حيث أنه من الطبيعى أن تختلف لغات الأسرة اللغوية الواحدة فيما بينها، خاصة فى مجال (المفردات ودلالاتها)، تبعاً لاختلاف البيئات التى عاشت فيها كل لغة من تلك اللغات بعد انشعابها عن اللغة الأم. لذا، فاللغات السامية قد اختلفت- بصورة أو بأخرى- عن اللغة السامية الأم من ناحية، وعن بعضها البعض من ناحية ثانية، سواء من ناحية الأصل الاشتقاقى أو من ناحية الدلالة، مع تباين درجة هذا الاختلاف- كثرة أو قلة- بين لغة سامية وأخرى. وهذه الصورة هى الأكثر فيما بين اللغات وبعضها البعض.

الصورة الثانية (تشابه الأصل الاشتقاقى والدلالة):

من الطبيعى أيضاً أن تشترك الكثير من الألفاظ السامية فى الجذور الاشتقاقية وفى الدلالة أيضاً. وهذه الصورة تمثل "قمة التشابه بين اللغات السامية وبعضها البعض"، كما أنها تمثل "الظواهر الموروثة من اللغة السامية الأم فى مجموعها"، حيث يفترض المنهج المقارن أن "الظواهر المشتركة" فى كل اللغات السامية أو فى أكثرها، هى "ظواهر موروثة" عن اللغة السامية الأم، سواء على مستوى الأصوات أو على مستوى الأبنية الصرفية وأبنية الجملة، وكذلك المفردات. وهذا الميراث السامى القديم أضافت إليه كل لغة من اللغات السامية على مر الزمن (١٢٠)

وتتضمن هذه الصورة الثانية الكثير من الألفاظ السامية المشتركة مع بعضها، سواء في الأصل الاشتقاقي (مع بعض التبدلات الصوتية والقلب المكاني)، أو في الدلالة، وهي الظاهرة التي يطلق عليها الباحثون "المشترك السامي في الألفاظ". ويمكن عرض بعض الأمثلة لهذا المشترك السامي، في إطار أحد مناهج دراسة المعنى، وهو "نظرية الحقول الدلالية semantic fields"<sup>(١٢١)</sup>، بحيث تقسم مجموعات الألفاظ المتشابهة تحت مصطلح عام- يجمعها، وذلك على النحو التالي:

#### أ- ألفاظ الإنسان (عام):

المعنى	عربية	عبرية	أرامية (العهد القديم)	سريانية	أكادية/ آشورية
شعب	أُمَّة	עַם	ܥܡܐ	Ūmta	ummtu
أنثى	أنثى	אִשָּׁה	ܐܝܬܐ	atta	assatu
للجنس للبشرى	إنس / إنسان	אִישׁ	ܐܢܫܐ	anaša	Nišu
عذراء	بَتُول	בְּתוּלָה	—	btūltā	batultu

#### ب- أعضاء الأسرة:

- الوالد: أَب (عربية)، eb ܐܒ (حبشية)، ܐܒ (عبرية)، abba (سريانية)، abu (أكادية)
- الوالدة: أُم (عربية)، em ܐܡ (حبشية)، ܐܡ (عبرية)، em (أرامية)، emma (سريانية)، ummu (أكادية).
- الأخ: أَخ (عربية)، ehu ܐܗܘ (حبشية)، ܐܗ (عبرية)، ah ܐܗ (أرامية)، ahha (سريانية)، ahū (أكادية)، ahum (إيلائية)
- الأخت: أُخْتُ (عربية)، eht ܐܚܬ (حبشية)، ܐܚܬ (عبرية)، ahat (أرامية)
- الولد: ابْن (عربية)، ܒܢ (عبرية)، bar (أرامية)، bra (سريانية).

-الإبنة: بِنْتُ (عربية) bent-𐤁𐤏𐤍 (حبشية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) barta 𐤁𐤏𐤍 (سريانية)، bintu (أكادية).

-زوج: بَعْلٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) ba'la (سريانية)، belu (أكادية).  
-صهر: خَتَنٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) hanta (آرامية) 𐤁𐤏𐤍 (سريانية)، hatanu (أكادية).

-والد الزوجة (الزوج): حَمٌّ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) ham (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (سريانية)، emu (أكادية).

-والدة الزوجة (الزوج): حَمَاءُ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) hmat (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (آرامية) hamata (سريانية)، emetu (أكادية).

### ج- أعضاء جسم الإنسان:

-الرَّأْس (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) res (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (آرامية) riša (أكادية) rešu.

-الشعر: شَعْرٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) se'ert (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (آرامية) sa'ra (أكادية) šartu (إيلائية) ša'ratum.

-المخ: مَخٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) muhum (إيلائية).  
-العين: عَيْنٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) ayna (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (سريانية) enu (أكادية) ein (إيلائية).

-الأذن: أُنْ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) ezn (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (آرامية) udna (أكادية) ednā (سريانية) uznu.

-الفم: فَوْ (قَا/فِي/قَم) (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (حبشية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) puma (سريانية) pu (أكادية).

-الشفة: شَفَّةٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤍 (عربية) sefta (سريانية) saptu (أكادية).

- السن: سِنَّ (عربية)، sen ḥ 𐤔 (حبشية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، sinna 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، šenna 𐤔𐤍𐤏 (سريانية)، šinnu (أكادية).
- الذقن: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، deqan 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، dgan 𐤔𐤍𐤏 (سريانية)، ziqnu (أكادية).
- الضلع: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، el'a 𐤔𐤍𐤏 (سريانية).
- الإصبع: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (حبشية)، ešb'a 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، seb'ata 𐤔𐤍𐤏 (سريانية)، šibu (أكادية).
- الركبة: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (حبشية)، berk 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، brak: 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، burka 𐤔𐤍𐤏 (سريانية). (لاحظ القلب المكاني في العربية).
- الرجل: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، ragla 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، regla 𐤔𐤍𐤏 (سريانية).
- العظم: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (حبشية)، adm 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، itma 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، atma 𐤔𐤍𐤏 (سريانية).
- د- أسماء الحيوانات والطيور:
- أثنى الحمار: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، attana 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، attana 𐤔𐤍𐤏 (سريانية)، atanu (أكادية).
- الأرنب: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، arneba 𐤔𐤍𐤏 (سريانية).
- ذكر الماعز: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، gadya 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، gadya 𐤔𐤍𐤏 (سريانية).
- الجمل: 𐤔𐤍𐤏 (عربية)، 𐤔𐤍𐤏 (حبشية)، gamal 𐤔𐤍𐤏 (عبرية)، gaml 𐤔𐤍𐤏 (آرامية)، gamla 𐤔𐤍𐤏 (سريانية)، gammalu (أكادية).



- الخنزير: خَنْزِيرٌ (عربية) hanzir 𐤆𐤆𐤏𐤍 (حبشية) 𐤆𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤆𐤏𐤍  
hazira (آرامية) ܚܙܝܪܐ (سريانية).

- الذئب: ذَنْبٌ (عربية) 𐤁𐤏𐤁 (عبرية) 𐤁𐤏𐤁 (عبرية) diba (سريانية) zibu  
(أكادية).

- الضأن: ضَأْنٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 (آرامية) 𐤆𐤏𐤍 ana  
(سريانية) senu (أكادية).

- ولد الغزال: ظَبْيٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 tabya (آرامية) 𐤆𐤏𐤍  
tabya (سريانية).

- العنز: عَنَزٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 ezza (سريانية) 𐤆𐤏𐤍 enzu (أكادية).

- الغراب: غُرَابٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 urba (آرامية) 𐤆𐤏𐤍  
urba (سريانية).

- الكلب: كَلْبٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 klbm (أكادية).

ه- أسماء النباتات والأطعمة:

- الطعام: أَكْلٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (حبشية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 ukla  
(آرامية) 𐤆𐤏𐤍 ūklā (سريانية) 𐤆𐤏𐤍 akalu (أكادية).

- البصل: بَصَلٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (حبشية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 bušla  
(آرامية) 𐤆𐤏𐤍 bešla (سريانية).

- اللبن: حَلِيبٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (حبشية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 halba  
(آرامية) 𐤆𐤏𐤍 halba (سريانية) 𐤆𐤏𐤍 alibu (أكادية).

- العسل: رِبْسٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 debša (سريانية) 𐤆𐤏𐤍  
(أكادية).

- السنبل: سُنْبَلَةٌ (عربية) 𐤆𐤏𐤍 (عبرية) 𐤆𐤏𐤍 šobalta (آرامية) 𐤆𐤏𐤍  
šebalta (سريانية) 𐤆𐤏𐤍 šunbultu (أكادية).

- الكروم: عَنَبٌ (عربية)، nb (حبشية)، יֵבֶר (عبرية)، enbta (أكدية)، inbu (سريانية).
- الثوم: ثَوْمٌ (عربية)، somat (عربية جنوبية)، somat (حبشية)، nīṣ (عبرية)، tuma (سريانية)، šumu (أكدية).
- و- أسماء الظواهر الطبيعية والبيئية:
- وجه الأرض: أَدِيمٌ (عربية = وجه الأرض)، אֶרֶץ (عبرية: وجه الأرض)، تراب، adamtū (سريانية، تراب).
- الأرض: أَرْضٌ (عربية)، אֶרֶץ (عبرية)، ara (آرامية)، arṣa (سريانية)، irṣitu (أكدية).
- البئر: يَنْزَرٌ (عربية)، בְּרֵךְ (عبرية)، berā (آرامية)، bira (سريانية)، buru (أكدية).
- البرق: بَرْقٌ (عربية)، רָעָם (عبرية)، barq (آرامية)، حَوْفٌ Barqa (سريانية)، birqu (أكدية).
- المنزل: بَيْتٌ (عربية)، bet (حبشية)، בית (عبرية)، bayta (آرامية)، bayta (سريانية)، baytum (أكدية)، betum (إيلائية)، bet (فينيقيّة).
- الجليد: تَلْجٌ (عربية)، תַּלְגָּה (عبرية)، talga (آرامية)، talga (سريانية)، Šalgu (أكدية).
- السماء: سَمَاءٌ (عربية)، שָׁמַיִם (حبشية)، נְפִימָה (عبرية)، נְפִימָה Šamaya (آرامية)، šmaya (سريانية)، šamu (أكدية).
- الشمس: شَمْسٌ (عربية)، נֶפֶשׁ (عبرية)، šimša (آرامية)، šimša (سريانية)، šamsu (أكدية)، šmš (فينيقيّة).



ك - الأفعال:

- المجئ: أتى (عربية)  $\text{etā}$  (عبرية)  $\text{etā}$  (آرامية)  $\text{etā}$  (سريانية).
- الأخذ: أخذ (عربية)  $\text{ahaza}$  (حبشية)  $\text{ahaz}$  (عبرية)  $\text{ahaz}$  (آرامية)  $\text{ahazu}$  (سريانية)  $\text{ahazu}$  (أكادية).
- الأسر: أسر (عربية)  $\text{asar}$  (حبشية)  $\text{asar}$  (عبرية)  $\text{asar}$  (آرامية)  $\text{esar}$  (سريانية)  $\text{asar}$  (أكادية).
- الأكل: أكل (عربية)  $\text{akal}$  (عبرية)  $\text{akal}$  (آرامية)  $\text{akal}$  (سريانية)  $\text{akalu}$  (أكادية).
- الأمر / القول: أمر (عربية)  $\text{amar}$  (عبرية)  $\text{amar}$  (آرامية)  $\text{amar}$  (سريانية)  $\text{amaru}$  (أكادية).
- الخلق: برأ (عربية)  $\text{baru}$  (عبرية)  $\text{baru}$  (آرامية)  $\text{baru}$  (سريانية)  $\text{baru}$  (أكادية).
- البناء: بنى (عربية)  $\text{banaya}$  (حبشية)  $\text{banaya}$  (عبرية)  $\text{banaya}$  (آرامية)  $\text{banaya}$  (سريانية)  $\text{banu}$  (أكادية).
- القطع: جدع (عربية)  $\text{gda}$  (عبرية)  $\text{gda}$  (آرامية)  $\text{gda}$  (سريانية).
- الحرث: حرث (عربية)  $\text{harasa}$  (حبشية)  $\text{harasa}$  (عبرية)  $\text{harasa}$  (آرامية)  $\text{harat}$  (سريانية)  $\text{harat}$  (أكادية).
- الذبح: ذبح (عربية)  $\text{zabha}$  (حبشية)  $\text{zabha}$  (عبرية)  $\text{zabha}$  (آرامية)  $\text{zabha}$  (سريانية)  $\text{zibu}$  (أكادية).
- الزرع: زرع (عربية)  $\text{zar'a}$  (حبشية)  $\text{zar'a}$  (عبرية)  $\text{zar'a}$  (آرامية)  $\text{zra}$  (سريانية)  $\text{zra}$  (أكادية).



- السؤال: سألَ (عربية) sa'ala ܠܐܢܐ (حبشية) ܠܐܢܐܝܝܡ (عبرية) ܠܐܢܐܝܝܡ š'el (آرامية) ܠܐܢܐܝܝܡ šel (سريانية) sa'alu (أكادية):

- السقاء: سقى (عربية) saqaya ܠܐܢܐܝܝܡ (حبشية) ܠܐܢܐܝܝܡ šqa (عبرية) ܠܐܢܐܝܝܡ šqa (آرامية) ܠܐܢܐܝܝܡ šqu (سريانية) šqa (أكادية):

- السكنى: سكنَ (عربية) ܠܐܢܐܝܝܡ (عبرية) ܠܐܢܐܝܝܡ šken (آرامية) ܠܐܢܐܝܝܡ šken (سريانية) šakanu (أكادية):

الصورة الثالثة: تشابه الأصل الاشتقاقي واختلاف الدلالة:

يركز علم اللغة المقارن - في مجال المفردات - على "الأصول الاشتقاقية" أولاً، ثم ينظر بعد ذلك في الدلالة. ومن هذا المنطلق، فإن الاشتراك في "الأصل الاشتقاقي" لا يعنى الاشتراك في "الدلالة"، حيث كثيراً ما تتغير الدلالات.

وعندما نصادف حالة تشترك - فيها - الألفاظ في "الأصل الاشتقاقي"، وتختلف في "الدلالة"، يثور التساؤل عن "الدلالة الأقدم". وفي هذه الحالة، يمكن ربط الدلالات المتفرعة عن الأصل الاشتقاقي الواحد ببعضها، ودراستها في ضوء ما يسمى "تخصيص الدلالة".

وفيما يلي نقدم - أولاً - بعض الأمثلة من اللغات السامية التي تشترك فيها الألفاظ في "الأصل الاشتقاقي"، وتختلف - بشكل أو بآخر - في الدلالة، ثم يلي ذلك تقديم أمثلة "تفصيلية" عن أسباب التغير الدلالي الذي أصاب الألفاظ المشتركة اشتقاقياً:

\* الأمثلة العامة:

- أنفٌ (عربية) anf ܐܢܦ (حبشية: أنف)، ܐܢܦ (عبرية: أنف/وجه)، ܐܢܦܝܢ (آرامية: أنف/وجه)، ܐܢܦܐ (سريانية: وجه)، appu (أكادية: وجه).

- بَدَوٌ (عربية)، badw ܡܕܝܐ (حبشية: صحراء)، badwaya ܡܕܝܐ (سريانية: بدوى).
- أرض: بَرٌّ (عربية)، ܡܕܝܐ (عبرية)، bara ܡܕܝܐ (آرامية: بَرٌّ)، barra ܡܕܝܐ (سريانية: حقل).
- جمل: بَعِيرٌ (عربية)، be'rawin ܡܕܝܐ (حبشية)، be'ira ܡܕܝܐ (سريانية)، وكلها بمعنى "ماشية"، عدا "العربية".
- جَبْهَةٌ (عربية: جزء من الجسم)، ܡܕܝܐ (عبرية: ارتفع)، gabani ܡܕܝܐ (أكادي: ارتفاع).
- حقل (عربية)، haqla ܡܕܝܐ (حبشية: حقل)، haqlai ܡܕܝܐ (آرامية: مزارع)، ܡܕܝܐ (سريانية: حقل).
- شَرِبَ (عربية)، saraba (حبشية: تجرّع، ابتلع)، sreba ܡܕܝܐ (سريانية: جَفَّ).
- عَمَّ (عربية: أحوال الأب)، ܡܕܝܐ (عبرية: شَعَبٌ)، amma ܡܕܝܐ (سريانية: شَعَبٌ)، ummanu (أكادية: شَعَبٌ).
- فَرَسٌ (عربية: حصان)، ܡܕܝܐ (عبرية: عَبَرَ، حَافِرٌ)، parsuta ܡܕܝܐ (سريانية: حَافِرٌ).
- قَلَجَ (عربية: شَقَّ)، fala (حبشية: جدول)، ܡܕܝܐ (عبرية: قسم / شطر)، ܡܕܝܐ (سريانية: شَقَّ)، plagu (أكادية: قناة).

\* الأمثلة التفصيلية (بين العربية والعبرية):

المثال الأول:

كلمة "هَلَاكَ" في العربية/ وكلمة "הָלַךְ" في العبرية. فالكلمتان من أصل اشتقاقي واحد هو المادة (ه. ل. ك = הלך) غير أن المعنى أو الدلالة اختلفت قليلاً:

فالكلمة (الفعل) في العربية تعنى "مات= ذهب إلى العالم الآخر"، والكلمة (الفعل) في العبرية تعنى "ذهب"، ومن ثم فهما يختلفان قليلاً من الناحية الدلالية. وما حدث أن الكلمتين كانتا تعنيان "مطلق الذهاب ← الذهاب إلى أى مكان"، واحتفظت العبرية بالدلالة القديمة للكلمة، بينما حددتها العربية بـ "الذهاب إلى العالم الآخر فقط"، كنوع من التخصيص الدلالي، الذى أدى إلى تغير المعنى قليلاً عن المعنى القديم، ومن ثم عن معنى نفس الكلمة العبرية المشتركة معها فى الأصل الاشتقاقي.

#### المثال الثانى:

كلمة "لَحْم" فى العربية/ وكلمة "חֶמֶד" فى العبرية. فالكلمتان من أصل اشتقاقي واحد، هو المادة (ل. ح. م = ח.מ.ד) غير أن الدلالة اختلفت بين اللغتين:

فالكلمة (الإسم) فى العربية تعنى ما "يؤكل من الحيوانات والطيور وغيرها/ أو تلك المادة البيولوجية التى تغطى أجساد أو هياكل الكثير من الكائنات الحية...."، والكلمة (الإسم) فى العبرية تعنى: "خُبْز"

وما حدث هو أن الكلمتين تتفقان اتفاقاً بعيداً فى الدلالة على نوع من "الطعام اليابس، غير السائل"، ثم تم تخصيص مادة هذا الطعام فيما بعد- من الناحية الدلالية، فصارت تدل فى العربية على "اللحم"، وفى العبرية على "الخبز".

#### المثال الثالث:

كلمة "أَهْل" فى العربية/ وكلمة "אֵל" فى العبرية. فالكلمتان لهما أصل اشتقاقي واحد، هو "أ. ه. ل. = א.ל.א) غير أن الدلالة اختلفت قليلاً بين اللغتين:

فالكلمة (الإسم) فى العربية تعنى: "الأسرة عموماً أو الزوجة بصفة خاصة"، والكلمة (الإسم) فى العبرية تعنى: "الخيمة".

وما حدث أن هناك علاقة دلالية بين الكلمتين في الإشارة إلى "الأسرة" بالفعل، وبينما احتفظت الكلمة العربية بدلالاتها الأصلية القديمة، انحرفت العبرية بدلالة الكلمة، فأصبحت تدل على "المكان الذي تقيم به الأسرة= الخيمة"، وهذه إحدى مفردات المجتمع البدوي السامي<sup>(١٢٢)</sup>



## (خاتمة)

تطبيقات الظواهر اللغوية السامية على العامية المصرية - كمثال (١٢٣)

تحمل اللهجات العربية الحديثة والمعاصرة (أى العاميات العربية) المتداولة الآن فى المجتمعات العربية آثاراً من الفكر اللغوى الموجود فى اللغات السامية القديمة، خاصة فى المجتمعات الشعبية، وهى آثار بارزة تدعو إلى ضرورة التوقف عند مجموعة من العلاقات اللازمة، ودراستها بدقة، بحيث تؤدي - فى النهاية - إلى عدة نتائج مثمرة تضيف إلى رصيد الدراسات اللغوية، وأبرز هذه العلاقات: العلاقة بين "الفكر" واللغة - من ناحية، وبين "اللغة" و"الوراثية" - من ناحية ثانية، وبين "الفكر الإنسانى" و "اللغة" و"الوراثية" و"اللاوعى الجمعى Collective Unconsciousness" - من ناحية ثالثة.

وتمتد هذه الآثار اللغوية المشار إليها، إلى مستويات: الأصوات، الصرف، النحو (التركيب)، الدلالة. ويمكن رصد بعض هذه الآثار، فى اللهجة المصرية الحديثة والمعاصرة بصفة خاصة، على النحو التالى:

أولاً: مستوى الأصوات:

### (١) التبدلات الصوتية التاريخية والتركيبية:

وأكثر ما تظهر فيه، فى تحول الأصوات "بين الأسنانية" (ث، ذ، ظ) والتي تُلَفَظ - فى العربية الفصحى - بإخراج اللسان (بالتعبير الشائع)، إلى أصوات أسنانية لثوية" (ت، د، ز، س، ض):

#### \*تحولات صوت "الناء":

- إلى "نَاء": نَار = تَار، نَخِين = تَخِين، نَعْبَان = تَعْبَان، تَعْلَب = تَعْلَب، نُقَب = نُقَب، ثَلَاثَة = تَلَاثَة، تَلَج = تَلَج، تَلِم = تَلِم، ثَمَانِيَة = تَمَانِيَة، ثَمَن = تَمَن، ثَوْب = ثَوْب، ثَوْر = ثَوْر، ثَوْم = ثَوْم، عَثَر = عَثَر.

- إلى "سين": تَائِر = سَائِر، ثَابِت = سَابِت، ثَرِيًّا = سَرِيًّا، ثَقَافَة = سَقَافَة، ثَوْرَة = سَوْرَة، ثَمْرَة = سَمْرَة، جَرَّائِم = جَرَّاسِيم، حَبِيث = حَبِيس، خَبِيث = خَبِيس.

- إلى "شين": ثَلَّة = شِلَّة (جماعة من الناس).
- إلى "طاء": نَثَر = نَطَر، أَثَرَم = أَطَرَم (من سقطت أسنانه).

#### تحولات صوت "الذال":

- إلى "دال": ذَاب = ذاق، ذَاب = ذاق، ذَبَّان = ذَبَّان، ذَبَح = ذَبَح، ذَرَّاع = ذَرَّاع، ذَنْقَن = ذَقْن، ذَكَر = ذَكَر، ذَهَب = ذَهَب، ذَبَّ = ذَبَّ، ذَبَّ = ذَبَّ، ذَبَّ = ذَبَّ، ذَبَّ = ذَبَّ، ذَبَّ = ذَبَّ.
- إلى "زاي": ذَخيرة = زَخيرة، ذِكْرِي = زِكْرِي، ذُل = زُل، ذَنْب = زَنْب، ذَفَير = حَزَافير (جوانب الشيء)، خَذَل = خَزَل، قَذِر = قَزِر.

#### \* تحولات صوت "الظاء":

- إلى "زاي مفخمة": ظُرُوف = زُرُوف، ظَلَم = زَلَم، ظَهَر = زَهَر، ظَهير = زَهير، حَظ = حَز، حَفَظ = حَفَز، فَطِيع = فَزِيع، مَحْظُور = مَحْزُور، مَحْفَظَة = مَحْفَزة.
- إلى "ضال": أَظَافِر = ضَوَافِر، ظِل = ضِل، ظُلْمَة = ضُلْمَة، ظُهر = ضُهر، حَفِظ = حَفَض، حَنَظَل = حَنَظَل، مَحْفَظَة = مَحْفَضة.

#### \* تحويلات بعض الأصوات الأسنانية اللثوية إلى نظائر أخرى: ومن أمثلته:

#### - تحويلات صوت "الضاد":

- \* إلى "دال": ضَحِك = دَحِك، ضَرَس = دَرَس.
- \* إلى "زاي مفخمة": ضَابِيط = زَابِيط، (ومشتقات الفعل "ضَبَطَ")، ضَرَط = زَرَط.
- \* تحويلات مركبة: وتعني تبدل صوتين أو أكثر في كلمة واحدة، ومن أمثلتها:
- تحول "ض" ← "ج قاهرة" + "د" ← "ض": ضُدعة = جُفُضعة.
- تحول "الهمزة" ← "و" + "ذ" ← "د": أذُن = وُذُن.
- تحول "م" ← "ن" + "ض" ← "د": مَضَغ = نَدَغ.

#### تنويعات في تحويلات الأصوات:

- ت ← ط: نَثَر = نَطَر.
- ج ← ك: (الله) يُجَحِّمُه = يَكْحِمُه (أى: يُذْهِبُه إلى الجحيم).

خ ← ش: بَخْنُق = بُشْنُق (وفيها: تَبْشَنُق الجارية: أى تَتَقَنَّع بِخِرْقَةٍ وتَشُدُّهَا أسفل الحنك).

ر ← ن: شَارِبٌ = شَانِبٌ = شَنَبٌ.

س ← ص: مَنَسَّر = مَنَصَّر (أى: جماعة اللصوص).

س ← ش والعكس: طِشَّت = طِشَّت، مَرَسِيدس = مَرَشِيدس، مَسْتَشْفَى = مَسْتَشْفَى، سَنَدُوش = سَنَدُوش، شَمْس = سَمْس / شَمَش، شَخْصِيَّة = سَخْصِيَّة.

ط ← ت: حُنُوطَى = حَانُوتَى

ل ← ر: خَذَرَ = خَذِلٌ، ضَلَفَةٌ = ضَرَفَةٌ، يَأَلَيْتُ = يَارَيْتُ.

م ← ن: سِيَمَافُور = سَنَافُور (إشارات للقطارات).

ن ← ل: عِنُوان = عِلُوان، فَنُجان = فَنُجال، لَقَبٌ = نَقَبٌ، نَشْنٌ = نَشَلٌ.

ي ← ح: يَمَامَةٌ = جَمَامَةٌ (حمامة برية).

(2) القلب المكانى: ومن أمثلته:

أَبْلَه = أَهْبَل، أَرَانِب = أَنَارِب، جَنْزَبِيل = زَنْجَبِيل، حَتْرَج = دَحْرَج، حُفْرَةٌ = فُحْرَه، كَأَنَّ = أَكِنَّ، مَلْعَقَةٌ = مَعْلَقَةٌ، مَلْعُون = مَنْعُول، يَلْعَن = يَنْعَل، زَوَاج = جَوَاز، مَسْرَح = مَرَسَح، عَوَامِيد = عَمَاوِيد، لَخْبِط = خَلْبِط، صَفَّق = سَاف، خَسَف = خَفَس، فَصَع = فَعَص.....

(3) الإبدال الصوتى مع القلب المكانى: ومن أمثلته:

حَمَلَق = بَخَلَق، هُنَا = هُون (شامية)

(4) الخور العام والحذف والدمج: ومن أمثلتها:

أَيُّ شَيْءٍ = إِيش، بَعْضُ الشَّيْءِ = بَعْضِشَى، السَّيِّد (فلان) = سِى (فلان) = لَقَبٌ يَسْبِقُ إِسْمَ الشَّخْصِ لِلإِحْتِرَامِ

(5) التماثل الرجعى الكلى: ومنه الأمثلة الآتية:

سَيِّدَتِي = فَكْ تَشْدِيدُ الْيَاءِ = سَيِّدَتِي = تَحْوُلُ الدال إلى تاء + إِدْغَامٌ = سَيِّتِي

إِنْدَبَحْ = تَحْوُلُ النون إلى دال + إِدْغَامٌ = إِنَّبَحْ

(6) تسهيل الهمز أو التخلص منه:

\* الألف: ثار = تار، فأر = فار، رأس = راس، ضأن = ضانى، كأس = كاس، فال = فال، حأحأ = حاحا (كلمة تُقال للحمار لحثه على السير)، أسنان = سنان، أسبوع = سبوع، إبراهيم = إبراهيم، إسماعيل = سماعيل...  
\* الواو: شؤم ولؤم = الشؤم واللؤم، لبؤة = لبؤة، يؤم = يوم، نؤم = نوم، صؤم = صوم...  
\* الياء: نئب = ديب، يئر = بير، زئبق = زئبق، بئب = بيت، لئل = ليل، عئن = عين....

(7) إمالة سکون الواو والياء: ومن أمثلته:

تؤر = نور، بئن = بين

(8) كسر مضموم الأول وضم مكسوره: ومنه:

عيون = عيون، رُموش = رموش، حُدود = حدود، كُور = كور (جمع كُرة).  
جُنيته = جُنيته، سِجاره = سجاره.

(9) الفصل الخاطي: ومنها:

خمسة أرغفة = خَمْسُ تَرْغِفَةٍ، جاء بِـ (كذا) = جَابَ (كذا)، عُقْبَى لَكُمْ = عُقْبَالَكُمْ/عُقْبَالُكُمْ.

ثانياً: مستوى الصرف:

(1) تحولات بنية الأوزان:

\* تحول وزن (فَعِلَ) إلى وزن (إِفْعَلْ، اِنْفَعَلْ):

جَرَحَ = اِنْجَرَحَ، خَرِبَ = اِنْخَرَبَ (اِنْخَرَبَ)، شَبِكَ = اِنْشَبِكَ (اِنْشَبِكَ)،  
شَرِبَ = اِنْشَرِبَ (اِنْشَرِبَ)، شَغَلَ = اِنْشَغَلَ (اِنْشَغَلَ)، قَطَعَ = اِنْقَطَعَ (اِنْقَطَعَ)،  
كَسَرَ = اِنْكَسَرَ (اِنْكَسَرَ)، نَسِيَ = اِنْتَسَى (اِنْتَسَى في الشام)،

• تحول وزن (تَفَعَّلَ) إلى (اِتَّفَعَلَ) أو (اِنْفَعَلَ)، أو (اِتَّفَعَّلَ):

تَهَرَّأَ = اِنْتَهَرَى (اِنْتَهَرَى)، تَبَدَّدَ = اِنْتَبَدَدَ، تَحَدَّدَ = اِنْتَحَدَّدَ



• تحول الوزن البسيط (فَعِلَ) إلى (إِفْتَعَلَ) أو (إِنْفَعَلَ):

هَبِلَ (فقد عقله) = إِهْتَبَلَ (إِهْتَبَلَ).

## (2) الأفعال الرباعية المجردة:

تكثر في العامية المصرية- بشكل ملحوظ- الأفعال الرباعية، التي يعد الكثير منها تحولاً عن بعض الأفعال الثلاثية، بزيادة حرف في أولها ("ش" أو "م" مثلاً) بهدف التوكيد والمبالغة (شأن تضعيف عين الفعل في الأوزان المشددة (فَعَّلَ) في العربية الفصحى)، مثل: "شَقَّلِبَ" (وأصلها "قَلَبَ" وزيدت في أوله الشين)، ومثله: "شَخَّرَمَ" (وأصلها "خَرَمَ"). وهو ما يدفع إلى دراسة هذه الظاهرة والتأصيل لها. ويمكن عرض نماذج للأفعال الرباعية المجردة في العامية المصرية، على النحو التالي:

### أ- أفعال مزيدة بـ"الشين" في أولها:

شَبْرَقَ، شَحَوْرَ، شَخْبَطَ، شَخَّرَمَ، شَرَشِبَ، شَرَشَحَ، شَرَمَطَ، شَعْفَذَ، شَقْلِبَ، شَلْضَمَ، شَنْكَلُ، شَوْشَرُ، شَيْطَنُ.

### ب- أفعال مزيدة بـ"الميم" في أولها:

مَخُولُ، مَرَجَحَ، مَرَمَطَ، مَرَمَغَ، مَزَلَقَ، مَسَخَرُ، مَسَمَرُ، مَشَوْرَ، مَطَوَحَ، مَعَجِنُ، مَنَجَّةُ، مَهْمِزُ.

### ج- أفعال مكررة الأصل الثاني:

تَرِيشَ، تَرَدَعَ، تَلْدَقَ، طَرَطَشَ، طَرَطَقَ، قَرَقَشَ، نَعْنِشَ، سَرَسِبَ، سَمَسَرُ.

### د- أفعال مكررة الأصل الثالث:

زَغَلِلَ، شَخْلِلَ، شَعْلِلَ، صَهْلِلَ، عَكْنِنَ، دَغْشِشَ.

### هـ- أفعال ذات جذور ثنائية مضعفة:

بَصْبَصَ، بَعْبَعَ، تَبَبَبَ، دَشِشَ، دَغْدَغَ، دَقَّقَ، دَلِيلَ، دَنِينَ، رَحَرَحَ، رَخْرَخَ، رَمَرَمَ، رَحْرَحَ، زَغَزَغَ، سَحَسَحَ، سَخَسَخَ، سَلِيلَ، شَخَشَخَ، شَطْشَطَ، شَكْشَكَ،

شَلَّيْلٌ، صَحَّصَحَ، ضَحَضَحَ، طَبَّطَبَ، طَقَطَقَ، قَرَّقَرَ، لَحَّحَ، لَخَلَخَ، مَخَمَخَ،  
مَشَمَشَ، مَضَمَضَ، مَطَمَطَ، وَجَّوَجَ، وَسَّوَسَ، وَطَوَطَ، فَحَفَحَ، قَهَقَهَ.

#### و - أفعال ذات أصول مختلفة:

أَلْفَطَ، بَرَّطَلَ، بَرَّطَمَ، بَعَثَرَ، بَعَثَشَ، بَعَزَقَ، بَهْدَلَ، تَرَّسَ، تَلَحَّمْ، حَرَّجِمَ،  
خَرَّيَشَ، خَرَّبَقَ، خَرَّشِمَ، خَرَّيَشَ، خَطَّرَفَ، دَرَّيَكَ، دَعَفَلَ، دَعَوَرَ، دَهَّوَسَ، دَهْوَلَ،  
رَسَّتَا، زَخَّلَقَ، زَحْوَلَ، زَرَّجِنَ، زَغَرَطَ، زَغَوَرَ، سَهَّدِمَ، صَلَّطَحَ، طَرَّبَقَ، طَرَّشَقَ،  
طَرَّمَخَ، طَعَفَشَ، عَثَّرَسَ، عَرَّقَبَ، عَصَّلَجَ، عَفَّرَتَ، عَكَّرَتَ، غَزَّيَلَ، فَبَّرَكَ،  
قَرَّيَكَ، قَرَّشَحَ، قَرَّقَعَ، قَرَّهَدَ، قَلَّسَعَ، قَنَجَلَ، قَاوَحَ، قَرَّقَصَ، قَرَّمَشَ، قَرَّيَفَ، قَشَّعَرَ،  
قَشَّوَطَ، قَلَّطَطَ، قَنَطَرَ، كَخَوَرَ، كَحْوَلَ، كَرَّيَسَ، كَسَّعَمَ، كَغَّيَلَ، كَعَوَرَ، كَلَّيَفَتَ،  
لَحْوَسَ، لَخَبَطَ، لَسَّوَعَ، لَعَّيَكَ، لَعَّوَصَ، مَحَّسَ، تَخَّرَبَ، نَقَّرَشَ، نَقَّوَرَ، نَقَّوَزَ،  
وَسَّطَنَ، هَشَّيَكَ، هَطَّرَسَ، هَلَّطَطَ.

#### ٣ - الأفعال الرباعية المزيدة:

إِتَّبَعَزَقَ، إِتَّبَعَدَ، إِتَّحَرَّوَسَ، إِتَّحَنَجَلَ، إِتَّحَنَفَ، إِتَّسَلَّطَنَ، إِتَّعَجَّرَفَ، إِتَّعَفَّرَتَ،  
إِتَّغَطَّرَسَ، إِتَّقَرَّعَنَ، إِتَّقَرَّيَكَ، إِتَّقَلَّسِفَ، إِتَّقَشَّخَرَ، إِتَّقَنَّزَحَ، إِتَّقَنَّعَرَ، إِتَّكَهَّرَبَ،  
إِتَّمَحَّسَ، إِتَّمَخَطَرَ، إِتَّمَضَمَضَ، إِتَّمَلَّمَلَ.

#### ٤ - أفعال مشتقة من أسماء:

جَحَّشَ (من "جَحَشَ")، رَمَضَنَ (من "رمضان")، شَيْطَنَ (من "شيطان")، عَفَّرَتَ  
(من "عفرية")، قَلَّسِفَ / اتَّقَلَّسِفَ (من "فلسفة")، قَنَجَلَ (من "فنجال / فنجان")،  
كَهَّرَبَ / إِتَّكَهَّرَبَ (من "كهربا")، وَسَّطَنَ (من "وسط").

#### ثالثاً: مستوى الدلالة:

##### (١) التطور الدلالي:

تتطور دلالات الألفاظ بشكل واضح في العاميات، ويرجع ذلك إلى  
عوامل "لاشعورية" تتم - غالباً - دون قصد أو تعمد من جانب المتكلمين، ومن  
هذه العوامل - حسبما يذكر "د. رمضان عبد التواب": السياق المضلل، تغيير

طبيعة المدلول (كالريشة التي كانت تُستخدم للكتابة)، سوء الفهم، تطور أصوات الكلمة، اختصار العبارة، وما إليها<sup>(١٢٤)</sup>.

وللتطور الدلالي عدة مظاهر، أبرزها: تخصيص الدلالة، تعميم الدلالة، تغيير مجال استعمال الكلمة.

#### \* تخصيص الدلالة: ومن أمثلتها:

الطهارة ← الختان،

الحريم ← النساء،

العيش ← الخبز،

اللحاف (كل ما يُلتحف به) ← الغطاء المعروف.

#### \* تعميم الدلالة: ومن أمثلتها:

الورد ← على كل أنواع الزهر.

البحر ← البحر والنهر.

#### \* انتقال الدلالة لغير التخصيص والتعميم:

الشجرة ← تقال للنخلة.

الطير ← تقال للذباب،

الصدر ← تقال لثدى المرأة.

#### (٢) تجديد الألفاظ:

أحياناً تبدو الألفاظ "مبتذلة"، ويعافها ذوق المجتمع، ويستبدل الناس بها ألفاظاً أخرى من نفس اللغة أو يستعير لها ألفاظاً من لغات أجنبية، ومنها:

#### \* أماكن قضاء الحاجة:

الكنيف (وأصله الساتر) ← بيت الأدب (محل الأدب)

← أودة (غرفة) التفتيش ← الحمام ← دورة المياه

← كابينييه Cabinet (فرنسية) ← Toilette (فرشسية)

← W.C (إنجليزية).

### \* عملية قضاء الحاجة:

يُشَخ ← يعمل زى الناس ← يروح الحَمَّام ← يعمل كابينييه ← يروح  
التواليت ← بى بى...

### (٣) اللامساس / التابو Taboo:

أى الألفاظ التى يتشائم الناس من ذكرها، للاعتقاد (الشعبى) فى قوة  
تأثير الكلمة، ومنها:

الحمى fever ← المبروكة، السرطان cancer ← المرض الوحش  
(الخبيث)، ينعل ديكك ← تحريف لسب الدين،

يا نهار اسوَح / اسوِخ / احوِس ← تحريف للعبارة "يانهار اسود" (١٢٥).  
ومنها كذلك:

الأسِياد ← تقال عن "الجن"،

المرحوم ← تقال عن "الميت"،

عَنْدَه يُطَف ← تقال عن "المجنون"،

بعافيه شويه ← تقال عن "المريض".

ومما يشبه ذلك، تحريم نطق لفظ الإله "يهوه" = "יהוה" على أيدى علماء  
التلمود، فصار يستبدل باسم "أدوناي" = "אדוני" "أى" "أسيادى".  
وشبيه به أيضاً، ما يقال - فى الفارسية - عن "الجن": "آز ما بهتِرَان" = الذين  
هم أفضل منا.

### (٤) تحوُّل الدلالة:

هناك عدد من الألفاظ العربية الفصحى، تحولت دلالتها عندما احتفظت بها  
العامية، ومنها ما يلى:



م	اللفظة	بنيتها الصرفية ودلالاتها في الفصحى	بنيتها الصرفية ودلالاتها في العامية
١	أَخْتَفَ.	إسم صفة: من "خنف": أى (شمخ بأنفه من الكبر).	صفة: شخص يتكلم من أنفه / لديه عيب في الكلام.
٢	بَرَّطِيل.	إسم: حجر أو حديد صلب تنقر به الرحى.	منها: بَرَّطلة: رشوة.
٣	جَدَعَ.	فعل: قطع (الأنف خاصة).	إسم: فتوة / لديه شهامة ونخوة.
٤	خَم.	إسم: محبس الدجاج.	فعل: خدع / ضحك على ...
٥	دَغْدَغَ.	فعل: غمز فى الإبطن أو البطن.	فعل: كَسَّرَ / حَطَمَ.
٦	دَغَفَ.	صفة: منه الكنية "أبو دَغَفَاء" للأحمق.	صفة: ساذج / أحمق.
٧	تَنَفَ.	إسم: المرض الثقيل.	صفة: لمن لا قيمة له.
٨	رَدَّجَ.	فعل: ثَبَّتَ وتمكَّن، أقام، أصاب حاجته...	فعل: وَجَّه شتائم بصوت عال.
٩	طَجَّنَ.	فعل: قلى الطعام وأنضجه فى الطاجن.	فعل: تكلم بلهجة خسنة.
١٠	القُحَابَ.	إسم: السعال، ومنها "القَحْبَة": العجوز يأخذها السعال.	إسم: ممارسة البغاء، ومنها القَحْبَة: البَغْيُ.
١١	نَانَا.	فعل: لم يُحْكِمِ الرأى، ضَعَفَ واسترخى، عَجَزَ..	فعل: تتارل القليل من الطعام قبل حضور الأكلين.
١٢	نَخَعَ.	فعل: (نَخَعَ الذبيحة): بالغ فى نبحها.	فعل: كذب كذباً منظماً وَادَّعى أشياء.

٥ - ألفاظ عامية دخيلة من اللغات الأجنبية (أمثلة): (١٢٦)

٢	اللفظة العامية	منلوها	أصلها	صورة اللفظة	منلوها
١	إِستَبِينَا	إِتْفَنَّا، وهو كذلك	إيطالية	Sta bene	نفس للمعنى
٢	كابِينِيه	مرحاض، دورة مياه	فرنسية	cabinet	حجرة صغيرة.
٣	تَوَلَيْت	مرحاض، دورة مياه	فرنسية	Toilettes	تَوَلَّيْن، وفي حلة الجمع: مرحاض.
٤	تَطَوَّر	رصيف للمشاة	فرنسية	Territoire	إقليم / منطقة. أما (رصيف)، فهى (terrasse)
٥	إِسْبِتَالِيه	مستشفى	إنجليزية	Hospital	نفس للمعنى: مستشفى.
٦	قَبْطَان / أَبْطَان	قائد مركب	إنجليزية	Captain	قائد عسكري بارز، ريان، قائد
٧	ماركه	علامة مميزة لسلعة	إنجليزية	Mark	علامة بارزة، نموذج للكفاءة والجودة.
٨	نَرْفَزَة	إتفعال عصبي	إنجليزية	Nervous	عصبي للمزاج، خائف
٩	حَلَا	نَظَر (في لحن بعض العلماء)	عبرية	חָלָא / حَلَا	رأى، نظر، تطلع، لاحظ، راقب.
١٠	شُرْش	جُثْر بعض الخضروات كالجزر	عبرية	שורש / شُورِش	جذر، فاصدة، أصل، جوهري،
١١	شُرْشايه	ثلاثة (في لحن للصوم)	عبرية	שלושה / شَلُوشَا	ثلاثة.
١٢	شَقْلَه	مبلغ كبير، وزنه	عبرية	שקל / شَيْقَل	وزن فعلى (شعري)، وحدة وزن (نقد).
١٣	شِمُونِيَا	ثمانية (في لحن للصاغة)	عبرية	שמונה / شَمُونَا	ثمانية.
١٤	شِنَلِيم	إثنين (في لحن للصوم والصاغة)	عبرية	שנים / شَنَلِيم	إثنين.
١٥	عَلَمَه / عَوَالِم	راقصة شعبية	عبرية	עלמה / عَلْمَا	شابة، فتاة، صبية، غادة، عذراء.
١٦	يَلَفِت	جيد (في لحن للصاغة)	عبرية	יפה / يَلَفِي	جيد، حسن، طيب.
١٧	يَبَادَه	حذاء عسكري	فارسية	پایه	مشاة.

١٨	مُرِسْتَان	مستشفى المجانين	فارسية	بیمارستان	مستشفى (بوجه عام)
١٩	بَقْشِشْ / بَاشِشْ	إكرامية	فارسية / تركية	بخشیش / bahşış	عطاء / حلوة (حلوان) .
٢٠	بَطْرْمَان / بِرْطَمَان	وعاء زجاجي أكبر من الكوب	فارسية	مَرْتَبَان	نفس للمعنى تقريباً
٢١	شَرَاب	لباس للقدم من قماش ما .	فارسية / تركية	چُورَاب / Çorab	نفس للمعنى
٢٢	جَنْزِير	سلسلة حديدية غليظة .	فارسية	زنجير	سلسلة
٢٣	تَرْوِشْ	رجل متصوف شعبي جَوَال	فارسية	ترویش	فقير، متصوف شعبي
٢٤	كَبْشَه	مغرفة معدنية للطعام	فارسية	كفچه	كَفَشْ - حذاء، كَفْكِير - مغرفة
٢٥	كُشْك	محل خشبي صغير	فارسية	كُوكْ	صغير
٢٦	كُهْنَه	غرفة قديمة لتنظيف الأشياء	فارسية	كُهْنَه	قديم
٢٧	أَسْطَى	حِرْفَى ماهر / زعيم طائفة حِرْفِيَّة	فارسية / تركية	أستاذ usta	أستاذ: مع الخور العام والإبدال. معتمد، صاحب حرفة
٢٨	أَبْلَه	أخت كبرى / مَدْرَمَه	تركية	Abla	الأخت للكبرى .
٢٩	أَبِيَه	الأخ الأكبر	تركية	Agabey	الأخ الأكبر
٣٠	أَنْتِيكَه	أثر قديم / شئ مضحك	تركية	Antika	أثر قديم
٣١	أَوْنَطَه	ما يُتَحَصَّلُ بالخداع	تركية	Avanta	كسب بلا جهد / خبز بارد
٣٢	بَقْلَاوَه / بَالَاوَه	من الحلويات الشرقية	تركية	Baklava	نفس للمعنى
٣٣	بَلَطَه / بَلَطْجِي	فأس ذات شكل معين / حاملها	تركية	Balta / baltacı	فأس / صاحب لفأس
٣٤	بُقْجَه / بُوجَه	صُرَّة (بها ملابس)	تركية	bohça	صُرَّة، ربطة، لفة
٣٥	شَاكُوش	مطرقة بيد خشبية ورأس معدني	تركية	Çekiş	سحبة، جرة، سحب، جر
٣٦	دو غرى	إتجاه مستقيم للأمام	تركية	Doğru	مستقيم، سوى

٣٧	خوجه	مدرس	تركية	Hoca	أستاذ: / مدرس
٣٨	كركون	نقطة شرطة / مخفر	تركية	karakol	مخفر / نقطة شرطة
٣٩	قَرَجُوز / أَرَاوُز	كُمية كان مقصود بها السخرية والإضحاك	تركية	Karagöz	خيال للظل

ويمكن تقديم مثال - هنا - لكيفية تحول الكلمات الأجنبية إلى هيأتها في العامية

المصرية:

(أُسْتَاد ← أُسْطَى)

- الاحتفاظ بالصوتين الأولين (أ + س) بتشكيلهما.
- حذف الصوت الأخير (د)، بناء على قانون "الخور العام".
- تحويل صوت (ت) إلى نظيرة المطبق (ط)، بتأثير الألف المفخمة في الكلمة الفارسية (قانون التماثل).
- الاحتفاظ بألف المد المفخمة في نهاية الكلمة.



## ( هوامش ومراجع الباب الثانى والخاتمة )

- (1) أنظر: د. محمد بحر عبد المجيد، بين العربية ولهجاتها والعبرية، كلية الآداب - جامعة عين شمس، القاهرة، ١٩٧٧م، ص ٥٤ - ٥٥.
- (2) إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية ...، ص ١٤.
- (3) د. محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية - مدخل تاريخى مقارن فى ضوء التراث واللغات السامية، دار الثقافة للنشر والتوزيع، القاهرة، بدون تاريخ، ص ١٤٠.
- أنظر كذلك: فولفديتريش فيشر، دراسات فى العربية...، ص ٢٢.
- (4) برجشتراسر، التطور النحوى للغة العربية، تصحيح وتعليق: د. رمضان عبد التواب، مكتبة الخانجي، القاهرة، ١٩٨٢م، ص ٢٣.
- (5) يرى "د. رمضان عبد التواب" أن رأى "برجشتراسر" بشأن تأثير الأكادية بالسومرية فى سقوط أصوات (هـ، ح، ع، غ)، وهو رأى غير متصور، وإنما يحتمل أن الأكاديين عندما استعملوا الخط بالسومرى - فى الكتابة - لم يجدوا فيه رموزاً تعبر عن هذه الأصوات الحلقية (التي لم تكن موجودة فى السومرية)، فاستخدموا أقرب الرموز السومرية دلالة، للتعبير عن نطق هذه الأصوات. تماماً كما لو أرادت قبيلة بدوية عربية - مثلاً - استخدام الحروف اللاتينية لكتابة لغتها العربية، فإنها ستكتب (A) بدلاً من (ع)، و (h) بدلاً من (ح، خ)، ولكن على مستوى "النطق" ستبقى الأصوات الحلقية كما هى.
- (6) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٢٨.
- (7) المرجع نفسه، ص ٢٦ - ٢٧.
- (8) محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص ٢٧٦.

- 
- (9) المرجع نفسه، ص ٢٧٦ - ٢٧٧.
- (10) د. محمود فهمي حجازي، "قوانين المقابلات في اللغات السامية"، مجلة (مجمع اللغة العربية)، القاهرة، الجزء الخامس والسبعون، ص ٦٤ - ٨٣.
- (11) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ١٩٦ - ٢٠٠.
- (12) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٢٣ وكذلك: د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ٢٠١.
- (13) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ٢٠١ - ٢٠٢، وكذلك: برجشتراسر، ص ٢٤.
- (14) محمد الأنطاكي، المرجع نفسه، ص ٢٧٠.
- (15) المرجع نفسه، ص ٢٧٦ - ٢٧٧.
- (16) المرجع نفسه، ص ٢٧٠.
- (17) نفسه، ص ٢٧٠ - ٢٧٣.
- (18) د. محمد صالح الضالع، الصوتيات والفونولوجيا، كلية الآداب - جامعة الإسكندرية، ٢٠٠٣م، ص ٦٠ - ٦٥.
- (19) نفسه، ص ٢٧٣ - ٢٧٤.
- (20) نفسه، ص ٢٧٤. وانظر أيضاً: برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٣٥ - ٣٦.
- (21) الأنطاكي، ص ٢٧٤ - ٢٧٥.
- (22) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٢٣. وكذلك: د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، ص ٢٠١.
- (23) د. إبراهيم السامرائي، المرجع نفسه، ص ٩٤.
- (24) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٣٨ - ٣٩.
- (25) فولفديتريش فيشر، المرجع نفسه، ص ٢٢.
- (26) إسرائيل ولفنسون، المرجع نفسه، ص ١٤.

- (27) المرجع نفسه، ص ١٤.
- (28) سباتينو موسكاتي، مدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن ...، ص ١٣٦.
- (29) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ١٤٢ - ١٤٣.
- (30) د. محمد بحر عبد المجيد، بين العربية ولهجاتها والعبرية،<sup>كلية</sup> الآداب - جامعة عين شمس، القاهرة، ص ١٠٣.
- (31) المرجع نفسه، ص ١٠٣.
- (32) د. سيد سليمان عليان، في النحو المقارن: بين العربية والعبرية، كلية الآداب - جامعة عين شمس، القاهرة، ص ٥٢.
- (33) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ١٤٣.
- (34) المرجع نفسه، ص ١٤٣.
- (35) أنظر: د. إبراهيم السامرائي، فقه اللغة المقارن.....، ص ٧٥ - ٩٢. وكذلك: د. يوسف متى قوزي و محمد كامل روكان، آرامية العهد القديم - قواعد ونصوص، منشورات المجمع العلمي، بغداد، ٢٠٠٦م، ص ٩٦. وأيضاً: د. عامر سليمان، اللغة الأكديّة (البابلية - الآشورية) - تاريخها وتكوينها وقواعدها، الدار العربية للموسوعات، بيروت، ط ٢، ٢٠٠٥م، ص ١٩٩ - ٢٠٠.
- (36) د. محمد بحر عبد المجيد، المرجع نفسه، ص ١٠٩.
- (37) تيودور نولدكه، اللغات السامية، ص ٢٩.
- (38) إبراهيم إسحاق بن بارون، الموازنة بين اللغة العبرانية والعربية، نقله من الخط العبري إلى العربي وقدم له: د. أحمد محمود هويدي، مركز الدراسات الشرقية - جامعة القاهرة، ١٩٩٩م، ص ٦٣.
- (39) د. إبراهيم السامرائي، المرجع نفسه، ص ٩٧.
- (40) د. محمد بحر عبد المجيد، المرجع نفسه، ص ١٠٩.

- 
- (41) د. شوقي ضيف، تجديد النحو، دار المعارف، القاهرة، ١٩٨٢م، ص ٩٦.
- (42) د. عامر سليمان، اللغة الأكادية...، ص ٢٠٠ - ٢٠٣.
- (43) د. يوسف متى قوزى، آرامية العهد القديم...، ص ٩٧.
- (44) د. محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية...، ص ١٤٤.
- (45) المرجع نفسه، ص ١٤٤ - ١٤٥.
- (46) المرجع نفسه، ص ١٤٤.
- (47) إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية...، ص ١٥.
- (48) د. إبراهيم السامرائى، المرجع نفسه، ص ١٢٠.
- (49) المرجع نفسه، ص ١١٨.
- (50) إسرائيل ولفنسون، المرجع نفسه، ص ١٥.
- (51) المرجع نفسه، ص ١٥.
- (52) د. إبراهيم السامرائى، المرجع نفسه، ص ١٥ - ١٨.
- (53) المرجع نفسه، ص ١٥، ١٦، ١١٩.
- (54) د. عبد الهادى الفضلى، مختصر النحو، دار الشروق، جدة، ط٣، ١٩٧٧م، ص ٤٣.
- (55) محمد الأنطاكى، المحيط فى أصوات العربية ونحوها وصرفها، الجزء الأول، مكتبة دار الشروق، بيروت، ط٢، ١٩٧٥م، ص ١٩٩.
- (56) د. محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية...، ص ٢٠٤.
- (57) برجشتراسر، التطور النحوى...، ص ٧٥.
- (58) د. محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية...، ص ٢٠٤.
- (59) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٨٠.
- (60) أنظر: - إسرائيل ولفنسون، المرجع نفسه، ص ٩.
- سباتينو موسكاتى، المرجع نفسه، ص ١٧٢.



- 
- د. يوسف متى قوزى، المرجع نفسه، ص ٧٣.
- د. عامر سليمان، المرجع نفسه، ص ٢٢٥.
- د. زاكية محمد رشدى، قواعد اللغة السريانية، كلية الآداب - جامعة القاهرة، ١٩٧٨م، ص ٥٤.
- (61) د. محمود فهمى حجازى، علم اللغة العربية ...، ص ٢٠٤ - ٢٠٥.
- (62) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٨٢ - ٨٣.
- (63) أنظر: - سباتينو موسكاتى، المرجع نفسه، ص ١٨٧ - ١٨٨.
- د. يوسف متى قوزى، المرجع نفسه، ص ٨٩ - ٩١.
- د. عامر سليمان، المرجع نفسه، ص ٢٣٣ - ٢٣٥.
- د. زاكية محمد رشدى، المرجع نفسه، ص ٥٦.
- د. زين العابدين محمود أبو خضرة، قواعد اللغة العبرية مع مختارات من النصوص الحديثة، القاهرة، ١٩٩٧م، ص ٥٢.
- (64) أنظر: د. زاكية محمد رشدى، ص ٥٧، د. قوزى، ص ٨٨، د. أبو خضرة، ص ٥٦ - ٦١، د. عامر سليمان، ص ٣٣٧.
- (65) د. زاكية محمد رشدى، "الموصل فى اللغات العربية والعبرية والسريانية"، مجلة (مجمع اللغة العربية)، المجلد (٣٠)، القاهرة، ص ١١٢.
- (66) د. شوقى ضيف، تجديد النحو...، ص ١١٧.
- (67) د. زاكية محمد رشدى، "الموصل...، ص ١١٢.
- (68) المرجع نفسه، ص ١١٢ - ١١٣.
- (69) نفسه، ص ١١٤.
- (70) نفسه، ص ١١٤.
- (71) نفسه، ص ١١٤.
- (72) نفسه، ص ١١٤.

- (73) نفسه، ص ١١٥ - ١١٦.
- (74) سباتينو موسكاتي، المرجع نفسه، ص ١٩٠ - ١٩٢. وكذلك: د. يوسف قوزي، المرجع نفسه، ص ٩٢.
- (75) أنظر: - موسكاتي، ص ١٩٥ - ١٩٦.
- د. زاكية رشدي، قواعد اللغة السريانية، ص ٦٦.
- د. يوسف قوزي، ص ١٠٣ - ١٠٤.
- د. عامر سليمان، ص ٢٩٠ - ٢٩٣.
- (76) إسرائيل ولفنسون، تاريخ اللغات السامية ...، ص ١٩.
- (77) د. يوسف قوزي، آرامية العهد القديم، ص ٩٨ - ٩٩.
- (78) د. عامر سليمان، اللغة الأكادية...، ص ٢٠٤.
- (79) د. زاكية رشدي، قواعد اللغة السريانية، ص ٦١ - ٦٢.
- (80) **נביא מלכות ואחרים، הפיתג - המכה ממשח،  
משרד החינוך והתרבות، ירושלים،  
מהדורה שנייה، 2002.**
- (81) د. سيد سليمان عليان، في النحو المقارن...، ص ٩٩ - ١٠١.
- (82) فولفديتريش فيشر، دراسات في العربية...، ص ٢٣.
- (83) د. إبراهيم السامرائي، فقه اللغة العربية...، ص ١٩٥ - ١٩٦.
- (84) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية...، ص ٢٠٨.
- (85) سباتينو موسكاتي، المدخل إلى نحو اللغات السامية المقارن...، ص ٢٠٩ - ٢١٠.
- (86) المرجع نفسه، ص ٢٢١ - ٢٢٣.
- (87) نفسه، ص ٢١١ - ٢١٢.
- (88) نفسه، ص ٢١٢ - ٢١٣.

- (89) نفسه، ص ٢١٣ - ٢١٥.
- (90) نفسه، ص ٢١٦.
- (91) نفسه، ص ٢١٧ - ٢١٨.
- (92) نفسه، ص ٢١٩ - ٢٢١.
- (93) برجشتراسر، التطور النحوي...، ص ٩٤ - ٩٥.
- (94) د. محمد بحر عبد المجيد، بين العربية ولهجاتها والعبرية...، ص ١٢٥.
- (95) المرجع نفسه، ص ١٢٦.
- (96) إسرائيل ولقنسون، تاريخ اللغات السامية...، ص ١٥.
- (97) المرجع نفسه، ص ١٥ - ١٦.
- (98) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ٨٨.
- (99) المرجع نفسه، ص ٨٨ - ٩٠.
- (100) نفسه، ص ٩٠.
- (101) إسرائيل ولقنسون، المرجع نفسه، ص ١٦.
- (102) برجشتراسر، ص ٨٩.
- (103) المرجع نفسه، ص ٩٢. وكذلك: موسكاتي، ص ٢٤٥.
- (104) موسكاتي، ص ٢٤٨.
- (105) برجشتراسر، ص ٩٢ - ٩٣.
- (106) نفسه، ص ٩٣.
- (107) موسكاتي، ص ٢٤٩.
- (108) نفسه، ص ٢٤٥.
- (109) د. سيد سليمان عليان، في النحو المقارن...، ص ١٥٧. وانظر أيضاً:
- ש. בנהר, תורת המשפט, הוצאת בית הספר הריאלי, העבר, בחיפה, ישראל.**
- (110) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية...، ص ١٤٧ - ١٤٨.

- (111) د. عامر سليمان، اللغة الأكاديمية...، ص ٣٢١.
- (112) المرجع نفسه، ص ٣٢٠.
- (113) برجشتراسر، المرجع نفسه، ص ١٣٢ - ١٤٢.
- (114) برجشتراسر، ص ١٦٥ - ١٧٦.
- وكذلك: د. عامر سليمان، ص ٣١٨ - ٣٢٠.
- (115) ينقسم علم اللغة العام إلى فرعين رئيسيين، هما:
- ١- علم اللغة النظرى Theoretical Linguistics: الذى يدرس اللغة بصورة "نظرية" فى مستويات اللغة الأربعة: الأصوات، الصرف، التركيب (النحو)، الدلالة (ويشتمل علم الدلالة على دراسة الأساليب والمفردات والمعاجم).
  - ٢- علم اللغة التطبيقى Applied Linguistics: ومن أهم فروعها: علم اللغة التقابلى Contrasive، والترجمة Translation، وصناعة المعجم Lexiography، ودراسة أمراض الكلام Speech pathology.
- أنظر: د. سيد سليمان عليان، فى النحو المقارن...، ص ١٣٢.
- (116) أنظر: السيد أحمد الهاشمى، جواهر البلاغة فى المعانى والبيان والبدیع، دار الكتب العلمية، بيروت، ص ٣٧ - ١٩٢.
- (117) د. أحمد مختار عمر، علم الدلالة، مكتبة دار العروبة للنشر والتوزيع، الكويت، ١٩٨٢م، ص ١١.
- (118) د. عزمى إسلام، "مفهوم المعنى - دراسة تحليلية"، حوليات كلية الآداب - جامعة الكويت، الحولية السادسة - الرسالة (٣١)، ١٩٨٥م، ص ٢٧.



(119) عبد القاهر الجرجاني، دلائل الإعجاز، قراءة وتعليق: د. محمد محمود

شاكر، الهيئة المصرية العامة للكتاب، القاهرة، ٢٠٠٠م، ص ٢٦٣.

(120) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ١٥٠.

(121) الحقل الدلالي أو الحقل المعجمي Lexical Field هو "مجموعة من

الكلمات ترتبط دلالاتها، وتوضع عادة تحت لفظ يجمعها". مثال كلمات

"الألوان" في العربية، تقع تحت المصطلح العام (لون)، وتضم ألفاظاً مثل

(أحمر - أزرق - أخضر - أبيض...)

أنظر: د. أحمد مختار

عمر، علم الدلالة...، ص ٧٩.

(122) د. محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية ...، ص ١٤٨ - ١٥٠، ٢١٠.

وكذلك: د. حازم علي كمال الدين، معجم مفردات المشترك السامي في

اللغة العربية، مكتبة الآداب، القاهرة، ٢٠٠٨م.

(123) تمت الاستعانة في إعداد مادة هذه الخاتمة بالمرجعين:

- الشيخ أحمد رضا، قاموس رد العامي إلى الفصيح، دار الرائد العربي،

بيروت، ط٢، ١٩٨١م.

- د. أمين على السيد، العامي الفصيح في المعجم الوسيط، مجمع اللغة العربية،

القاهرة، ط١، ٢٠٠٥ - ٢٠٠٦م.

(124) د. رمضان عبد التواب، التطور اللغوي - مظاهره وعقله وقوانينه،

مكتبة الخانجي، القاهرة، ط٣، ١٩٩٧م، ص ١٨٩ - ١٩٠.

(125) نفسه، ص ١٩٤ - ٢٠٥.

(126) تمت الاستعانة في إعداد مادة هذا الجزء بالمعاجم الآتية:

Munir Ba'albaki, Al - MAWRID - Amodern English -

Arabic Dictionary, Dar Al - Elm Lelmalayeen, Beirut

38th edition, 2004.

- 
- Dr. Youssef M. Reda, Al – KAMEL – Dictionnaire Français – Arab Détaillé, libraire du liban publishers, Beirut, 1996.
  - Serdar Mutçali, Türkçe – Arapça Sözlük, Dağakcık Yayın Eğitim Reklam ve matbaacılı tic. Ltd. Şti, Istanbul, 2004.

- יחזקאל קוג'מן, מילון עברי-ערבי שלם, משרד  
הביטחון-ההוצאה לאור, ירושלים, 2000.  
שלשה כרכים.



الملاحق





(أسماء اللغات السامية والحامية باللغة الإنجليزية)

Hamito – simitic languages	اللغات السامية – الحامية
Semitic languages	اللغات السامية
Proto - Semitic languages	اللغة السامية الأم
Akkadian	الأكادية
Babylonian	البابلية
Assyrian	الآشورية
Ugaritic	الأوجاريتية
Amorite	الأمورية
Eblaite	الإبلائية
Canaanite	الكنعانية
Phoenician	الفينيقية
Punic	البونية
Hebrew	العبرية
Aramaic	الآرامية
Syriac	السريانية
Biblical Aramaic	آرامية الكتاب المقدس
Egyptian Aramaic	الآرامية المصرية
Mandaean	المندائية / المندائية
Nabataean	النبطية
Palmyrene	التمرية
Samaritan Aramaic	الآرامية السامرية
Babylonian Aramaic	البابلية الآرامية
North – Arabic	العربية الشمالية

Safaatic	الصفوية
Tamūdic	التمودية
Ancient Or Epigraphic South Arabian	العربية الجنوبية القديمة (عربية النقوش)
South - Arabic	العربية الجنوبية
Catabanian	القتبانية
Hadramic	الحضرمية
Lihyanite	الليحانية
Meheri	المهرية / المحرية
Minaean	المعينية
Ethiopic	الإثيوبية
Ge'ez	الجعزية
Amharic	الأمهرية
Tigrian	التجريدية
Sumerian	السومرية
Hamito Languages	اللغات الحامية
Cushitic	الكوشية
Lybco – Berber	البربرية الليبية
Harari	الهرارية

(مصطلحات لغوية LINGUISTICS TERMS)

























































Phnology	علم الأصوات
Consonant	صوت ساكن
Vowels	أصوات المد (الحركات)
Assimilation	التماثل الصوتي
Dissimilation	التخالف الصوتي
Apophony	الإبدال الصوتي
Metathesis	القلب المكاني
Diphthong	الإدغام
Alveolar	لثوي
Labial	شفوي
Dental	أسناني
Inter – dental	بين – أسناني
Labiodental	شفوي أسناني
Palato – alveolar	نطعي – لثوي
Laryngal	حنجري
Pharyngal	حلقى
Velar	لهوي
Plosive	صوت شديد / انفجاري
Fricative	صوت رخو / احتكاكي
Nasal	أنفي
Lateral	جانبى
Rolled	تكراري
Voiced	صوت مجهور



Voiceless	صوت مهموس
Mimaton	التميم
Nunaton	التون
Morphology	علم الصرف
Nominal Forms	الصيغ الاسمية
Definiteness	التعريف
Indefiniteness	التكثير
Gender	الجنس / النوعى
Masculine	المذكر
Feminine	المؤنث
Number / Numeral	العد
Singular	مفرد
Dual	مثنى
External Plural	جمع تصحيح
Internal Plural	جمع تكسير
Adverbs	الظروف
Demonstrative Pronouns	أسماء الإشارة
Interrogative Pronouns	أسماء الاستفهام
Relative Pronoun	الاسم الموصول
Personal Pronoun	الضمير الشخصى
Independent Personal Pronoun	الضمير المنفصل
Genetive	حالة الإضافة / الخفض
Prepositions	أدوات الإضافة (حرف الجر)
Conjunctions	أدوات العطف

Stem	الجنز
Passive	المبنى للمجهول
Conjugation	تصريف الفعل
Derivative	المشتق
Defective Verbs	الأفعال الناقصة
Perfect	الماضي
Imperfect	المضارع
Imperative	الأمر
Nominative Case	حالة الرفع / الفاعلية
Dative	مفعول غير مباشر
Participle	إسم الفاعل / المفعول
Stress	النبر

(بعض العلامات المسمارية التي دونت بها الأكادية ولهجاتها)

	Meaning	Outline Character, B. C. 4500	Archaic Cuneiform, B. C. 2500	Assyrian, B. C. 700	Late Babylonian, B. C. 500
الشمس	1. The sun				
الله . سماء	2. God, heaven				
جبل	3. Mountain				
انسان	4. Man				
ثور	5. Ox				
سمكة	6. Fish				
قلب	7. Heart				
يد	8. Hand				
يد وذراع	9. Hand and arm				
رجل	10. Foot				
سنبلة	11. Grain				
قطعة من الخشب	12. Piece of wood				
شبكة	13. Net				
سياج	14. Enclosure				

- ((الخطوط السامية الشمالية الغربية)) -

الخطوط السامية الشمالية الغربية	الخطوط السامية الشمالية الغربية	العبرية			السريانية (سريانية)			النبطية	
		قديمة	أسكورية/ع	رشي	بالدي	نسطوري	استرخي	يعقوبي	نقش خماره
𐤀	𐤁	א	א	א	א	א	א	א	𐤀
𐤂	𐤃	ב	ב	ב	ב	ב	ב	ב	𐤂
𐤄	𐤅	ג	ג	ג	ג	ג	ג	ג	𐤄
𐤆	𐤇	ד	ד	ד	ד	ד	ד	ד	𐤆
𐤈	𐤉	ה	ה	ה	ה	ה	ה	ה	𐤈
𐤊	𐤋	ו	ו	ו	ו	ו	ו	ו	𐤊
𐤌	𐤍	ז	ז	ז	ז	ז	ז	ז	𐤌
𐤎	𐤏	ח	ח	ח	ח	ח	ח	ח	𐤎
𐤐	𐤑	ט	ט	ט	ט	ט	ט	ט	𐤐
𐤒	𐤓	י	י	י	י	י	י	י	𐤒
𐤔	𐤕	כ	כ	כ	כ	כ	כ	כ	𐤔
𐤖	𐤗	ל	ל	ל	ל	ל	ל	ל	𐤖
𐤙	𐤚	מ	מ	מ	מ	מ	מ	מ	𐤙
𐤛	𐤜	נ	נ	נ	נ	נ	נ	נ	𐤛
𐤞	𐤟	ס	ס	ס	ס	ס	ס	ס	𐤞
𐤠	𐤡	ע	ע	ע	ע	ע	ע	ע	𐤠
𐤣	𐤤	פ	פ	פ	פ	פ	פ	פ	𐤣
𐤦	𐤧	צ	צ	צ	צ	צ	צ	צ	𐤦
𐤨	𐤩	ק	ק	ק	ק	ק	ק	ק	𐤨
𐤬	𐤭	ר	ר	ר	ר	ר	ר	ר	𐤬
𐤯	𐤰	ש	ש	ש	ש	ש	ש	ש	𐤯
𐤲	𐤳	ת	ת	ת	ת	ת	ת	ת	𐤲
𐤵	𐤶	י	י	י	י	י	י	י	𐤵



..((الخطوط السامية الجنوبية الغربية))..-

البر	العربية القديمة		العربية البائدة			العربية الجنوبية (السبائية)	الحبشية
	نقش زبد (٢٦٦)	نقوش مملوك (٢٦٦)	صفوى	تمودى	لحياني		
ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا	ا
ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب	ب
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح	ح
ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط	ط
ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث	ث
ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج	ج
د	د	د	د	د	د	د	د
هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ	هـ
و	و	و	و	و	و	و	و
ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز	ز
ح	ح						

## محتويات الكتاب

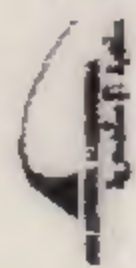
الصفحة	الموضوع
3	- مقدمة .....
6	- هوامش ومراجع المقدمة .....
7	- ثبت برموز الحروف اللاتينية المدونة بها الكلمات السامية
8	- الباب الأول: مفاهيم نظرية .....
9	• الفصل الأول: فقه اللغة .....
12	• الفصل الثاني: اللغات السامية .....
21	• الفصل الثالث: المنهج المقارن ومقارنة اللغات السامية
25	- هوامش ومراجع الباب الأول .....
26	- الباب الثاني: نحو اللغات السامية المقارن: دراسة تطبيقية .....
31	• الفصل الأول: الأصوات في اللغة السامية .....
31	- المبحث الأول: طبيعة الأصوات السامية ونظامها وسماتها
42	- المبحث الثاني: القوانين الصوتية في اللغات السامية .....
63	• الفصل الثاني: مورفولوجي (صرف) اللغات السامية
63	مقدمة .....
67	المبحث الأول: الإسم في اللغات السامية .....
92	المبحث الثاني: الفعل في اللغات السامية .....
111	• الفصل الثالث: الجملة في اللغات السامية .....
118	• الفصل الرابع: الدلالة في اللغات السامية .....

131	- خاتمة: تطبيقات الظواهر اللغوية السامية على العامية المصرية -
	..... كمثال
143	- هوامش ومراجع الباب الثانى والخاتمة .....
153	الملاحق: .....
154	• ثبت بأسماء اللغات السامية والعامية باللغة الإنجليزية .....
156	• ثبت ببعض المصطلحات اللغوية.....
159	• نماذج من الأقلام (الخطوط) السامية .....
162	المحتويات .....





045  
95



Bibliotheca Alexandrina



1032068

# نحو اللغات السامية المقارن